

# 13 ETOILES

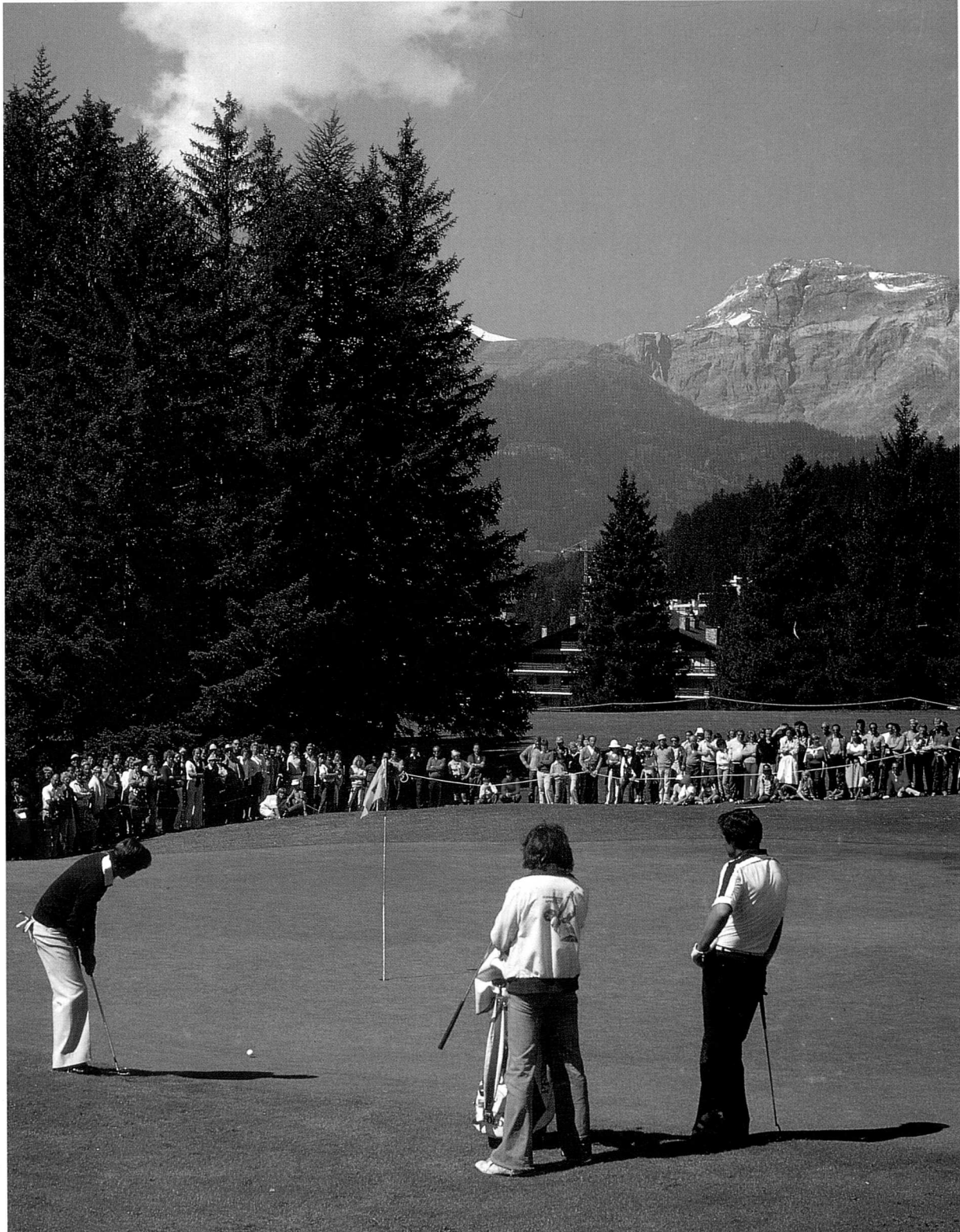
REFLETS DU VALAIS

Mai 1991 N° 5 41<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 6.50

SL

WALLIS IM BILD

Mai 1991 Nr. 5 41. Jahr Exemplar Fr. 6.50



NR 102

A RETENIR



CENTRE DE SYNERGIE EN COMMUNICATION SA

# VALPRINT est installé dans le quartier St-Hubert à SION

Désireux d'encore mieux vous servir par nos conseils, par une technologie performante, Valprint est installé dans l'une des zones industrielles les plus attractives de Sion, le quartier St-Hubert, et se fait un plaisir de vous accueillir dans ses nouveaux espaces.

IMPRIMEUR CONSEIL

*Valprint*  
1951 Sion Ch. St-Hubert 5  
Téléphone (027) 22 23 70  
Téléfax (027) 22 07 47





# GRANGES / SIERRE

VALAIS

Tél. 027 / 58 34 25 - Propriétaire: Otto Matter-Bayard

**Le plus grand parc  
d'attractions de Suisse**

25 500 m<sup>2</sup> à votre disposition

Entrée gratuite

**OUVERT DE MARS À NOVEMBRE**

Train électrique (TGV) - Plan d'eau 14 x 24 m avec 10 bateaux - Circuit de voitures et motos - Voitures miniatures téléguidées - Bateaux miniatures téléguidés - Hélicoptère - Fusée - Jeux d'eau - Pit-Pat (minigolf avec canne de billard) - Flipper - Place de jeux - Zone de promenade 800 m - Minigolf (18 trous à 12 m) - Movi-Mat (télésiège de 11 m de haut) - Nautic-Jet (bateau volant) - Monorail avec 12 chevaux (186 m) - Toboggan géant (60 m) - Place de jeu (1200 m<sup>2</sup>).

Un restaurant de 500 places dont 300 couvertes est à votre disposition. (Réservation souhaitée à partir de 50 personnes) - Pique-nique autorisé.

**NOUVEAUTÉ**

**MONTAGNES  
RUSSES**

**Cyclone**

**1 minute 25 de  
frissons pour  
petits et grands  
60 km/h**



*Nautic-Jet: unique en Suisse! Nautic-Jet (bateaux volants), longueur 30 m, hauteur 11 m, vitesse 40 à 80 km/h, vol libre 8 à 10 m, frissons assurés pour tous.*



# Raymond Zermatten

## AGENCEMENTS DE CUISINES

### MOBALPA

C U I S I N E S

*pour  
être  
sûr  
d'être  
bien.*



**RZ**

CUISINES

**MOBALPA :**

EXCLUSIVITE VALAIS, EST VAUDOIS

VETROZ

027/ 36 61 15

MONTHEY

025/ 71 30 22

MONTREUX

021/ 963 32 46

*Pour toutes les exigences de la  
gastronomie*



**MATÉRIEL DE SERVICE  
ACIER INOX:**

Platerie, légumes,  
poêles, soupîères, saucières,  
poissonnières, etc.

**PRIX CASH À L'EMPORTER**  
Spécialistes à votre disposition

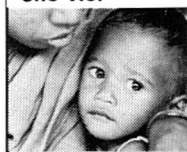


**restorex**  
cuisines professionnelles

UVRIER/SION, Centre Magro  
Tél. 027 / 33 11 61  
VIÈGE, Market Center  
Tél. 028 / 46 53 54

ROCHE, Centre Magro  
Tél. 021 / 960 32 21  
ROMANEL, Centre Magro  
Tél. 021 / 732 11 11

Votre don,  
un élan du cœur  
pour sauver  
une vie.



Terre  
des hommes  
aide directe  
à l'enfance  
meurtrière

CCP 10-11504-8

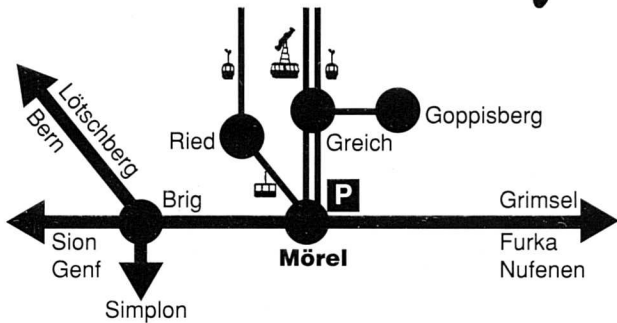
**Incomparable... la rebibe VALDOR!**



**Fromage du Valais... la saveur d'origine**



# Riederalp



Le glacier d'Aletsch le plus long (23 km) est le plus grand des Alpes – La forêt d'Aletsch: l'une des plus hautes forêts d'aroles en Europe (2200 m d'altitude). – Villa Cassel: premier centre de protection de la nature en Suisse – Musée de l'Alpe: fabrication de fromage – Golf: la place de golf la plus élevée en Suisse (9 trous) – Et avant tout, station **sans auto**, lieu idéal pour enfants et familles.

Offre spéciale pour cet été:

## Semaines de randonnées

23 juin au 13 juillet - 11 août au 19 octobre

**Dès Fr. 480.-**

Office du tourisme - 3987 Riederalp  
Tél. 028 / 27 13 65



HOTEL  
**Walser**  
CH-3988 ULRICHEN

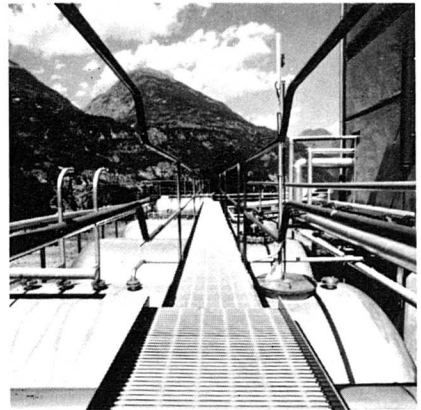
40 lits avec confort  
Au pied  
du col du Nufenen

*Idéal pour vacances de printemps,  
d'été et d'automne*

**Tél. 028/73 21 22**

Wenn verzinkte Gitterroste nicht genügen!

## Gitterroste aus Aluminium oder rostfreiem Stahl



Neue Art Gitterroste dank der  
Explosionsschweiss-Technik

### sind unentbehrlich

- für die Chemische Industrie
- für die Salinen
- in rostanfälligen Anlagen
- in Meeresluft
- bei Abwasserreinigungsanlagen
- bei Elektrolyseanlagen
- bei aggressiven Medien

### zu verwenden für

- Laufstege
- Podeste
- Treppen
- Schuhkratzroste
- Belüftungsgitter
- Lichtschachtgitter
- Dekorationsobjekte

**Société Suisse des Explosifs, CH-3900 Brig VS**  
Telefon 028 23 11 81, Telex 473 339



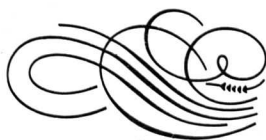
## Finhaut 1237 m

**Giétroz - Châtelard**

Funiculaire  
Train panoramique  
**Nouveau minifunic**

Accès par la route de La Forclaz  
ou le chemin de fer Martigny-Châtelard  
Centre d'excursions à proximité  
de la chaîne du Mont-Blanc, T.V.T.  
Piscine couverte, ouverte toute l'année  
Départ de la ligne d'autobus  
pour le barrage du Grand-Emosson  
Héliski

Renseignements 026 / 68 12 78



# BLÜHENDE FREIZEIT-

## FLEUR D'ÉVASION PHANTASIE

SUR LES PRESSES DE L'IMPRIMERIE PILLET,  
L'APPEL FASCINANT DES SOMMETS ET LA FOLLE  
IVRESSE DES VACANCES BLANCHES EXPRIMENT  
LEURS PLUS SUBTILES NUANCES DE COULEURS  
AU RYTHME DE DIX MILLE FEUILLES À L'HEURE.  
AUX CARTES GÉOGRAPHIQUES, TOPOGRAPHIQUES,  
PANORAMAS, GUIDES, PLANS DE PROMENADES,  
CARTES POSTALES ET AFFICHES TOURISTIQUES,  
L'IMPRIMERIE PILLET AJOUTE CE FLEURON:  
LA REVUE ILLUSTRÉE «TREIZE ÉTOILES»,  
PREMIER PRIX 1982 DES REVUES TOURISTIQUES,  
DÉCERNÉ PAR LE COMITÉ NATIONAL SUISSE  
DU GRAND PRIX DES GUIDES TOURISTIQUES.  
UNE DISTINCTION, ENTRE AUTRES,  
QUI HONORE LE TRAVAIL D'ÉQUIPE

ET LA BELLE OUVRAGE  
RÉALISÉE  
DANS LA JOIE  
DE CRÉER.

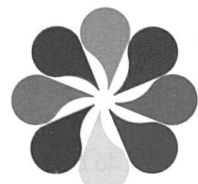


*Au tableau de commande  
de la presse offset quatre couleurs,  
l'imprimeur effectue tous les réglages  
avec une précision électronique.*

IM RHYTHMUS VON ZEHNTAUSEND DRUCKEN  
PRO STUNDE VERBREITET DIE DRUCKEREI  
PILLET IN SUBTILEN FARBNUANCEN DEN  
FASZINIERENDEN RUF DER BERGGIPFEL UND  
DIE AUSGELASSENE FREUDE AN ABFAHRTEN  
IM STIEBENDEN PULVERSCHEE. WIR DRUCKEN  
GEOGRAPHISCHE KARTEN, GELÄNDEANSICHTEN,  
PANORAMEN, FÜHRER, ROUTENPLÄNE,  
POSTKARTEN UND TOURISMUS-PLAKATE.  
DAS KLEINOD AUS UNSERER PRESSE,  
DIE ILLUSTRIERTE REVUE «TREIZE ÉTOILES»,  
ERHIET 1982 VOM NATIONALEN KOMITEE  
DER SCHWEIZ FÜR DEN GRAND PRIX DER  
TOURISMUSFÜHRER DEN ERSTEN PREIS.  
EINE VON VIELEN AUSZEICHNUNGEN,

EINE EHRE FÜR  
DAS SCHÖNE  
WERK UND  
UNSER TEAM.

*Am Steuerpult  
der Vierfarben-Offsetmaschine  
wird mit elektronischer Präzision  
das Druckergebnis geregelt.*



**pillet**

LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK

Dans un cadre de verdure reposant

## Piscine de Martigny chauffée

ouverte début mai à fin septembre



**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID DIRREN**



MARTIGNY - SION - MONTHEY - BRIGUE

**026/22 43 44**



Congrès, conférences, séminaires,  
incentives.

Transferts, excursions, arrangements spéciaux  
pour groupes, guides locaux.

Excursions en autocars à travers le Valais.

Programme de circuits et de randonnées  
sur demande.

Avenue de Tourbillon 3, CH-1951 Sion, Switzerland

Tél. 027 / 22 54 35, télex 472 621 latn ch

**Votre spécialiste**

46 b, av. de la Gare CH - 1920 MARTIGNY

Tél. 026 / 22 41 71



**TENDANCE**

**TRADITION**

STYLE-DESIGN

VERONIQUE VON MOOS - FAISANT

Lumières de style et contemporain  
Confection d'abat-jour - Articles cadeaux  
Petit mobilier et objets de décoration  
Lits laiton et accessoires

**UN RÉGAL... les nouvelles collections 91 du luminaire**  
**UN COUP D'ŒIL vous surprendra et vous convaincra!**

Non-stop: 9 h à 18 h 30





Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements : Office régional du tourisme, tél. 026/22 10 18, télex 473 209.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES : FIAT - BMW  
**BRUCHEZ & MATTER SA**  
 TÉLÉPHONE 026/22 10 28



OM-IVECO  
**CENTRE AUTOMOBILE**  
 RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY



**GARAGE DU SIMPLON**  
**MARTIGNY SA / OPEL**  
 Route du Simplon 112  
**1920 Martigny**

Fax 026 / 22 96 55  
 Tél. 026 / 22 26 55

## Produit Pneus SA

GOODYEAR - BRIDGESTONE - MICHELIN  
 et toutes marques



**MARTIGNY** - Départ route de Salvan  
 Tél. 026/22 17 83 - 22 44 30  
 Privé 026/22 13 12 - Fax 026/22 17 58  
 Dépôt: La Leuchette - Plaine Bellevue  
**SIERRE** - Tél. 027/55 40 24

**GOODYEAR**

## DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB

**I ♥ Sphinx**

Ouvert tous les soirs

## HÔTELS-RESTAURANTS

Carnotzet

**Le Tartare**

Restaurant

**l'Ambroisie**

Angelin Luyet

**MARTIGNY**

Avenue de la Gare - Tél. 026/22 84 45

## TAVERNE DE LA TOUR

- \* Pieds de porcs
- \* Tripes maison
- \* Raclette
- \* Fondues
- \* Plat du jour

Ouvert le dimanche

Rue Marc-Morand 7

Tél. 026/22 22 97

## HÔTELS-RESTAURANTS

### Restaurant WHITE HORSE

Fondue thaïlandaise  
 assiette du jour  
 Tél. 026/22 15 73

### Hôtel et Grill Romain du GRAND-QUAI

Salle noces et banquets  
 Famille Lunebourg-Fröhlich  
 Tél. 026/22 20 50 - 22 55 98

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

La plus belle collection de Martigny  
 pour vos listes de mariage



**Boutique de porcelaine**  
 André D'Andrés

MARTIGNY 026/22 19 62

### TAPIS SULLAM

spécialiste du tapis d'Orient  
 depuis 40 ans

Place Centrale 7  
 Tél. 026/22 23 52

**Votre spécialiste en produits naturels**



**DROGUERIE B. CRETTEX**

Tél. 026/22 12 56  
 Rue du Rhône I - 1920 Martigny.

**CARRON**

Rue de la Poste 7



**EBENER**

Tél. 026/22 72 02

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

### Cretton-Chaussures

Une équipe souriante et dynamique  
 à votre disposition

Avenue de la Gare 28 Tél. 026/22 16 86

### Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon

Rue du Bourg 16  
 Tél. 026/22 28 20

## LA MODE



### Quelle différence

### Boutique Le Colibri

Confection enfants

Avenue de la Gare 36  
 Tél. 026/22 17 31

## HORLOGERIES-BIJOUTERIES

### Jean-Marie Fournier

Agent officiel Zénith et Seiko

Place Centrale 4 - Tél. 026/22 22 93

### Yves Jacot

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Blancpain

Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/22 20 35  
 Verbier, route de Verbier, tél. 026/31 66 06

## PUBLICITAS

Sion, tél. 027/29 51 51  
 Fax 027/23 57 60

MARTIGNY, tél. 026/22 10 48



Bonne nouvelle pour l'économie valaisanne

## Un centre cantonal d'électro-ménager



On en parlait depuis deux ans. Ça y est. Il fonctionne à plein rendement. Le Valais a enfin son «Centre valaisan de l'électro-ménager». Les professionnels de la branche viennent de l'inaugurer sans goupillon ni coup de cymbale.

La nouvelle va intéresser le monde de la construction et de l'aménagement intérieur mais tout autant le grand public puisque chacun a accès désormais dans ce temple que nous vaut «La Fée Electricité».

Cette initiative est due aux électriciens valaisans qui ont senti la nécessité d'unir leurs intérêts, de se serrer les coudes, pour mieux servir leur monde. Le groupe a aménagé ainsi, à Sion, à la sortie de l'autoroute, côté ouest, «Le plus grand centre cantonal d'électro-ménager». Près de 5000 articles acheminés sur le Valais par trente-six fournisseurs sont offerts au public. Le Centre a même créé partout dans le canton quinze points de contacts, sortes de vitrines de la base de Sion.

Cette réalisation était attendue dans le monde des architectes, des bureaux-conseils, des municipalités, des services industriels comme par le client de tous les jours.

### Le capital en mains de l'Association cantonale

Une société anonyme a été constituée avec un capital-actions de 300 000 francs au départ. Le 50% de ce capital est détenu par les membres de l'Association cantonale valaisanne des installateurs-électriciens et le 50% par la Société Transelectro qui a mis à disposition du groupe une partie de ses nouveaux bâtiments au carrefour de la rue de la Traversière et de la rue de la Drague, à la sortie de l'autoroute Sion-Ouest.

Le but de la société? Mettre sur le marché un centre d'exposition de toute la gamme des produits liés à l'électro-ménager, à la lustrerie et au matériel de télécommunications. C'est ainsi que défilent sous vos yeux, sur 1600 mètres carrés, cuisinières, boilers, lampes halogènes, congélateurs, luminaires, frigos, aspirateurs, téléfax, téléphones; tout ce qui galvanise la qualité de la vie.

Des spécialistes sont à disposition du public pour conseiller les visiteurs sur ce qui se fait de mieux dans le domaine de l'agencement des appartements, bureaux, salles de classe, commerces, ou vitrines commerciales.

### La décharge électrique

Comme s'ils avaient reçus une décharge électrique, les électriciens valaisans ont soudain repris conscience de leur mission. Projetés, depuis des années, dans l'engrenage des travaux conduits sur le terrain, ils avaient oublié que ce sont eux les véritables professionnels de la vente du matériel électrique. Ils se sont fait prendre de vitesse par une concurrence de plus en plus tranchante, dans tout le secteur de l'électro-mé-



nager, de la lustrerie et de la télécommunication. Les voici qu'ils reprennent les commandes et occupent à nouveau un créneau qui jadis leur appartenait en prime. Ce coup de barre a été donné par un groupe d'électriciens de la section sédunoise qui a réussi à rallier à ses idées des collègues de tout le canton.

La présidence du Centre a été confiée à M. Arnold Schenkel, entrepreneur à Sion et la direction à M. Daniel Revaz, technicien en publicité, secrétaire de l'ACVIE, section de Sion et ancien collaborateur des Services Industriels de Sion.

Le CVEM, dépassant son caractère purement commercial, va désormais servir également de lieu de rencontres, de défilés, d'expositions, devenir le carrefour de ce qui se fait de mieux en Suisse dans le monde de l'électro-ménager.

## Gute Nachricht für die Walliser Wirtschaft ein kantonales Elektro-Haushaltapparate-Center

Schon seit zwei Jahren war davon die Rede. Jetzt funktioniert es auf vollen Touren. Das Wallis hat endlich sein «kantonales Elektro-Haushaltapparate-Center».

Die Initiative kommt von den Walliser Elektrikern. Die Gruppe hat in Sitten bei der Autobahnausfahrt «Sion-West» das grösste kantonale Elektro-Haushaltapparate-Center eingerichtet. Gegen 5000 Artikel, von 36 Lieferanten ins Wallis geliefert, werden dem Publikum angeboten. Das Center hat sogar, verteilt über den ganzen Kanton, 15 Kontaktstellen eingerichtet, sozusagen als Schaufenster der Basis Sitten.

### Das Kapital in den Händen des kantonalen Verbandes

Es wurde eine AG mit Fr. 300 000.- Startkapital gegründet. Der Walliser Electroinstalla-



teure-Verband besitzt 50% des Aktienkapitals, die andern 50% sind in den Händen der Firma Transelectro, die der Gruppe einen Teil ihres neuen Gebäudes an der Kreuzung Rue de la Traversière - Rue de la Drague bei der Autobahnausfahrt Sitten-West zur Verfügung stellt.

Das Ziel der Gesellschaft? Den Markt mit einer Ausstellung resp. Verkauf der gesamten, den Elektro-Haushalt-, Beleuchtungs- und Telekommunikations-Bereich berührenden Produkte-Palette bereichern. Auf 1600 m<sup>2</sup> bieten sich somit Kochherde, Boiler, Halogenlampen, Tiefkühlgeräte, Beleuchtung, Kühlschränke, Staubsauger, Telefax, Telefone, Nähmaschinen, Rasenmäher und Motorsägen an. Kurz, alles was die Lebensqualität verbessert.

Spezialisten stehen dem Publikum beratend zur Seite für das Beste im Bereiche der Wohnungseinrichtung, Büros, Schulräume, Geschäftslokale oder Laden-Schaufenster.

### Der Elektroschock

Als hätten sie einen Elektroschock erhalten, wurden die Walliser Elektriker plötzlich ihrer Aufgabe wieder bewusst. Durch die seit Jahren im Gelände ausgeführten Arbeiten hatten sie vergessen, dass gerade sie die echten Spezialisten im Verkauf von Elektromaterial sind. Durch die immer härtere Konkurrenz, vor allem im Haushalt-Apparate-Sektor, im Beleuchtungs- und Telekommunikations-Bereich, wurden sie überrannt. Jetzt nehmen sie die Zügel wieder in die Hand und besetzen ein Gebiet, das vormals erstarrt war. Das «CVEM», über seinen ausschliesslich kommerziellen Charakter hinaus, wird zukünftig zum Ort der Begegnung, Modeschauen, Ausstellungen, wird zum Mittelpunkt dessen werden, was in der Schweiz im Bereiche des Elektro-Haushaltapparates angeboten wird.

turpress  
Photos: Oswald Ruppen





LIDDES

**Hôtel  
Au Vieux-Vichères**

Vichères - Liddes  
026 / 83 13 30

**LOGEMENT GROUPES:**

**Télé-Bavon**

Liddes  
026 / 83 16 16  
83 12 42

**La Tzavanne**

1945 Liddes  
021 / 26 56 75

**Hôtel des Sapins**

La Niord (fermé l'hiver)

Liddes  
026 / 87 11 85 - 83 14 80

**Hôtel  
du Grand-St-Bernard**

Liddes  
026 / 83 13 02

**Hôtel  
La Channe**

Liddes  
026 / 83 14 15

**Restaurant  
de la Poste**

Liddes  
026 / 83 13 30

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT**

**1945 LIDDES**

**Tél. 026 / 83 17 51**



Photo Jubin, Vétroz

**ANIMATIONS À LIDDES**

- Samedi 6 juillet: A l'étable de la cure – Ouverture de l'exposition «Animaux de la combe de l'A» avec M. Pillet, photographe animalier et M. Vonlanthen, taxidermiste
- 12-13-14 juillet: Tournoi du FC Liddes
- 1<sup>er</sup> août: Fête nationale sur la place du village avec musique, ambiance, restauration, jusqu'au petit matin
- 10 août: Concert donné par la fanfare La Fraternité
- 17 août: Concert donné par la fanfare l'Union Instrumentale. Résultat du concours «Maisons fleuries»
- 21-22 septembre: Fête du village à Chandonne (animation dans la rue)
- Fêtes de fin d'année: Concert du Cinq - cop's brass quintett
- Couvert pour sociétés (réservation au 026 / 83 17 51)
- Piste Vita - Tennis - 200 km de chemins balisés

**Hôtel  
des Alpes**

Liddes  
026 / 83 13 80

**Restaurant  
de Dranse**

Liddes  
026 / 83 10 54



BOURG-ST-PIERRE

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT**  
**1946 BOURG-SAINT-PIERRE**  
**Tél. 026 / 87 11 41 - 87 12 92**

**Hôtel-Restaurant**  
**Au Bivouac Napoléon**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 62

**Hôtel-Restaurant**  
**du Crêt**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 43

**Auberge**  
**du Vieux-Moulin**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 69

**Relais International**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 12 16

**Auberge**  
**Au Petit-Vélan**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 41 - 87 11 44

**Auberge**  
**Les Charmettes**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 50

**Auberge**  
**du Valsorey**

Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 76



Photo Jubin, Vétroz

Bourg-Saint-Pierre, 1630 m, porte des Alpes sur l'artère du Grand-Saint-Bernard vous offre, dans une nature variée en faune et flore alpines des plus riches d'Europe, une série de promenades et d'excursions pour toute catégorie de touristes. Au retour vous pouvez goûter au plaisir d'un bon bain dans notre piscine chauffée ouverte toute l'année.

#### PROMENADES ET EXCURSIONS

- Chemins pédestres entretenus et balisés
- Faune et flore dans le vallon du Valsorey
- Jardin alpin «La Linnéa»
- Les cabanes de Valsorey, Vélan
- Etape haute route Chamonix-Zermatt

#### SPORTS

- Piscine chauffée
- Pêche en rivière

#### PROGRAMME D'ÉTÉ

- Décoration florale du village
- Concours des fleurs
- Animation du 1<sup>er</sup> août
- Cross Vélan le 15 août 1991
- Animations diverses

**Hôtel de l'Hospice**  
**du Grand-St-Bernard**  
 Grand-Saint-Bernard  
 026 / 87 11 53  
 Ouvert l'été

**Auberge**  
**Au Bivouac de Napoléon**  
 Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 47

**Garage du Tunnel**  
**du Grand-St-Bernard**  
 R. Ellenberger  
 Bourg-Saint-Pierre  
 026 / 87 11 24

Mensuel: mai 1991

## Conseil de publication:

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Gunttern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste; Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

## Rédacteur en chef:

Jean-Jacques Zuber

## Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026 / 22 20 52  
Téléfax 026 / 22 51 01

## Photographes:

Oswald Ruppen  
Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027 / 29 51 51

## Service des abonnements, impression, expédition:

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026 / 22 20 52

## Abonnements:

12 mois Fr. s. 60.-,  
étranger Fr. s. 70.-  
Elégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Stephan Anderegg, Pierre Berclaz, Jérôme Meizoz, Edouard Morand, Ursula Oggier, Thierry Ott, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, André Sepppey, Pascal Thurre, Michel Veuthey, Gaby Zryd-Sauthier.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

Couverture:  
Open de golf, Crans-Montana.  
Photo: Télès Deprez.

## Editorial

Il y a quelques années encore, des experts nous mettaient en garde contre une poursuite du développement touristique en faisant valoir que les infrastructures de ce secteur ne sont utilisées qu'à raison de 15 à 20%. Leur inquiétude était fondée, elle le demeure dans une large mesure. Cependant, et c'est une heureuse surprise, le taux d'utilisation de l'appareil touristique s'améliore chaque année grâce à des saisons d'été plus actives.

Y sommes-nous pour quelque chose? Oui, sans doute. Les stations ont créé des espaces de loisirs et de sport pour la belle saison; elles ont développé les réseaux de sentiers et amélioré leur signalisation; elles organisent des animations prisées comme les promenades botaniques ou les randonnées à la découverte de la faune alpine.

Mais il y a une raison extérieure et plus décisive au développement du tourisme estival: c'est l'intérêt renouvelé du public pour les espaces naturels et, parallèlement, le ras-le-bol face à des plages surpeuplées, polluées, bétonnées. Ce retournement de situation constitue une chance exceptionnelle pour le domaine alpin. Il faut l'accueillir et la favoriser en améliorant la qualité de notre accueil, en offrant des distractions de qualité à nos hôtes, en encourageant le dialogue entre populations indigènes et touristes.

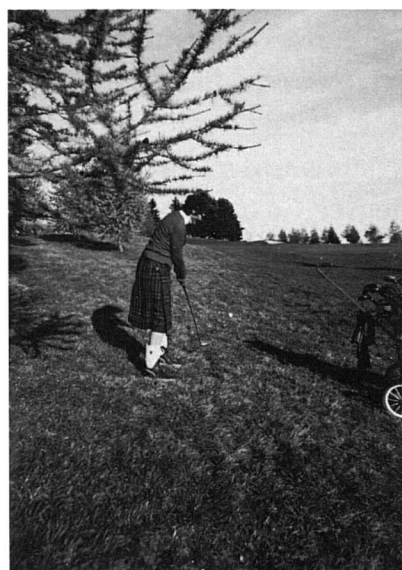
Mais attention, ne laissons pas remonter la fièvre de la construction et du bétonnage. Ou bien, dans vingt, trente ans, nous aurons détruit la matière première du tourisme: les espaces naturels. La banquise de béton est en train de ruiner le tourisme de certains pays méditerranéens; une couronne de béton détruirait tout aussi sûrement le domaine alpin.

Jean-Jacques Zuber

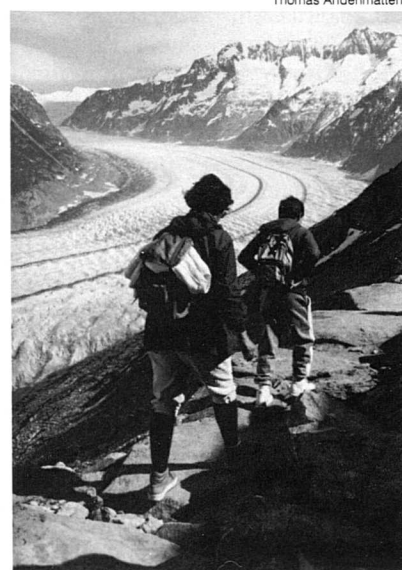




Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Thomas Andenmatten

## Editorial 12

### Notre environnement

La production intégrée - une vision globale de l'agriculture	14
--	----

### Vie culturelle

Mémento culturel du Valais	17
Mythes et rites primitifs	21
Les palaces sont un manuel d'histoire	24
Le Valais, centre national de l'audiovisuel	26
Le festival du clip touristique à Champéry	29
Pasquali cherche une langue paternelle	32

### Nature

La coronelle	36
Couleuvres ou vipères?	38

### Sport et tourisme

Golf: de Guillaume le Conquérant à René Schwéry	40
– René Schwéry: «Ça me fait rire...»	42
– En matière de golf, les Chablaisiens font la queue	43
Panorama touristique	44
Stations valaisannes: quelques suggestions pour l'été	46
Sommerprogramme 91: Schwerpunkte	48
Tourismus in Schlagzeilen	50

### Magazine

Le nouveau président du Grand Conseil: un dimanche à Hérémence	33
Potins valaisans	51
Les pensées de Pascal	51
Les faits de tout à l'heure	52
Laufendes Geschehen	54
Chronique de l'Ordre de la Channe	56
Mots croisés	58
Schlechtes Wetter? Museumbesuch!	58

**La production intégrée**

# **Une vision globale de l'agriculture**



Produire des légumes et des fruits de qualité et en quantité, mais pas n'importe comment. La production intégrée, c'est une nouvelle manière de concevoir l'agriculture. Qui prend en considération les intérêts des producteurs et des consommateurs, mais aussi ceux de l'environnement. Rencontre avec un convaincu, l'ingénieur agronome Charly Darbellay.



### ***Nos ancêtres étaient sages sans le savoir***

Il est rare que le progrès, dans quelque domaine que ce soit, n'ait que des effets positifs. Mais il faut du temps pour comprendre les dangers qu'il peut cacher. Beaucoup plus de temps, en général, qu'il n'en a fallu pour se convaincre de ses bienfaits. Pensez à la voiture ou à la télévision. Ou même aux médicaments dont les effets secondaires, indésirables ne sont pas toujours connus ou seulement maîtrisés – et pourtant, la consommation médicamenteuse ne cesse d'augmenter.

L'agriculture n'a pas échappé à ce phénomène, révélateur peut-être d'une crise de croissance. «Dans l'agriculture traditionnelle, l'homme, parce qu'il manquait de connaissances et de moyens, intervenait très peu dans le processus de production», explique Charly Darbellay, ingénieur agronome au Centre d'arboriculture et d'horticulture des Fougères, à Conthey. «En ce temps-là, l'homme ne pouvait que laisser agir la nature; il était à sa merci». Ce mode de culture, caractérisé par une faible

productivité et de faibles rendements, était sans grand danger tant qu'il servait les buts d'une communauté vivant dans un état proche de l'autarcie.

Dans la plaine, en Valais, les choses ont changé à partir des années 1930 avec l'apparition des premiers vergers intensifs, à Chartrat, Saxon ou Bramois. L'agriculture, auparavant mixte – cultures vivrières et élevage – se spécialisait, l'arboriculture devenant une véritable monoculture. Dans un premier temps, les effets ne furent que positifs: les rendements augmentèrent sensiblement. Mais l'absence de diversification allait bientôt avoir aussi une autre incidence: l'appauvrissement des sols.

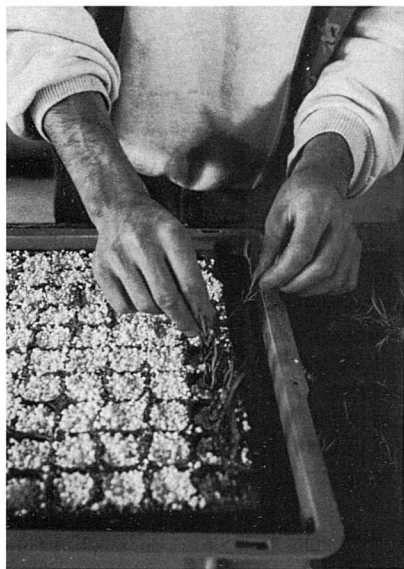
### ***Culture intensive et chimie font trop bon ménage***

L'arrivée de la chimie, au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, laissa croire que la nature pouvait être définitivement domptée. «L'agriculteur disposa soudain de tout un arsenal de produits – dont le DDT est le plus connu – pour lutter contre les maladies et les parasites», poursuit Charly Dar-

bellay. «Euphorique, il ne lésina pas sur les doses.» Une fois encore, les résultats furent d'abord spectaculaires d'efficacité. Mais une fois encore, on se rendit bientôt compte qu'ils cachaient d'autres phénomènes. «En résolvant un problème, on pouvait en créer d'autres. Par exemple, la destruction d'un insecte nuisible pouvait entraîner celle d'autres insectes qui, eux, étaient utiles. Ou elle pouvait entraîner la prolifération de celui pour lequel l'insecte anéanti était le principal prédateur.»

Comment sortir de ce cercle vicieux? La première étape fut d'imaginer des moyens de *lutte intégrée*. Renoncer à la guerre chimique tous azimuts, calculer soigneusement les doses de produits utilisés et le seuil de tolérance des sols et des plantes, observer attentivement les résultats de chaque intervention. Bref, agir de manière raisonnée et raisonnable, seulement en cas de nécessité. Charly Darbellay: «On sait, par exemple, que si 10 ou 15% des feuilles d'un arbre sont malades, c'est que l'ennemi est bien là mais qu'il n'est





pas encore dangereux. Alors, mieux vaut attendre pour intervenir.»

### ***Une appréhension plus large de la production est nécessaire***

Dès les années 1970 et surtout 1980, on ne se contenta plus de penser en terme de *lutte*, mais aussi de *production intégrée*. La réflexion devenait ainsi plus globale. Après avoir remis en question les modes d'intervention, on remettait aussi en question les méthodes, voire les buts de l'agriculture. Intégrer signifie faire entrer divers éléments dans un ensemble. On avait longtemps pensé l'agriculture à court terme, et le rendement primait. Avec la production intégrée, d'autres facteurs sont pris en considération, parmi lesquels la qualité du produit, la protection des sols ou le respect de l'environnement. Les moyens d'y parvenir impliquent de la part des agriculteurs qu'ils changent certaines habitudes et certains comportements – «La production intégrée, c'est d'abord un état d'esprit», remarque judicieusement Charly Darbellay.

Bien choisir le site – sol et climat – et sélectionner des variétés résistantes à certaines maladies permettent d'obtenir des légumes de meilleure qualité et nécessitant moins de traitements. Effectuer

des rotations de cultures – sur trois ans – prévient l'épuisement et l'appauvrissement des terres. A la différence de la production biologique, la production intégrée ne prône pas le renoncement à tous les produits chimiques. Mais elle privilégie les mesures de prévention et insiste sur l'importance de bien mesurer toutes les conséquences des autres types d'interventions.

En Valais, une centaine de maraîchers – des jeunes pour la plupart –, membres du groupement Cultival, s'efforcent depuis quelques années de travailler en suivant les principes de la production intégrée; des viticulteurs font de même au sein du groupement Vitival. Charly Darbellay est confiant. Mais il observe tout de même: «Le succès tient essentiellement à l'engagement des producteurs. Pour mettre en œuvre ces méthodes de travail, le maraîcher doit s'astreindre à une grande discipline. Il doit suivre une formation permanente afin de tenir à jour ses connaissances; il doit être prêt à prendre certains risques en renonçant aux solutions de facilité, en matière de défense des végétaux par exemple.» Renoncer aux solutions de facilité... Le pari ne manque pas d'ambition. Il en vaut certainement la peine.

**Texte: Thierry Ott  
Photos: Oswald Ruppen**

# Calendrier culturel et récréatif du Valais

Publié par 13 Etoiles avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture  
Mitgeteilt von 13 Etoiles in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat

# Walliser Monatskalender

## Musique - Danse

## Musik - Tanz

### FIESCH

Turnhalle  
Jahreskonzert der  
**Musikgesellschaft Eggishorn,  
Fiesch**  
17. Mai, 20 Uhr

### ÖSTLICH-RARON

Grengiols  
Jahreskonzert  
**Musikgesellschaft Alpengruss**  
4. Mai, 20.30 Uhr

Mörel  
Jahreskonzert  
**Musikgesellschaft Eintracht**  
12. Mai, 20.30 Uhr

### BRIG

Oberwalliser Keller Theater  
**Alex Ruedi Big Band u.  
Christine Lauber**  
25. Mai, 20.30 Uhr

### VISP

Litternahalle  
**Country Festival**  
Versch.: John Brack, Suzanne Klee,  
J.-G. Duke, Paul Mc Bonvin Band,  
Nashville Train  
10. Mai, 19 Uhr; 11. Mai, 18 Uhr

### LEUKERBAD

Jubiläums-Jahreskonzert  
**Musikgesellschaft Gemmi**  
5. Mai  
Muttertagskonzert  
**Musikgesellschaft Gemmi**  
12. Mai

### MONTANA-VILLAGE

Salle de gymnastique  
**Chœur Echo de la Montagne**  
Direction: Pierre-Louis Nanchen  
**Chœur mixte de Cheseaux-  
Lausanne**  
5 mai, 17 h

### SIERRE

Eglise Sainte-Catherine  
**Chœur Novantiqua**  
9 mai, 20 h 30

Salle de gymnastique, Salquenen  
Concert par  
**L'Harmonie de Salgesch**  
10 mai, 20 h 30

### VENTHÔNE

Concert annuel de la Société de chant  
**«La Cécilienne»**  
11 mai, 20 h 30

Eglise de Muraz  
Concert par  
**Christine Sartoretti**, clavecin  
**Jennifer Paul**, hautbois  
24 mai, 20 h 30

La Sacoche  
Concert par le  
**Gemischten-Kirchenchor**  
24 mai, 20 h

Salgesch  
**2. Kantonaes Jugenmusikfest**

La Sacoche  
**En Suite**, spectacle danse-théâtre  
par la Compagnie Opale  
30, 31 mai et 14, 15 juin, 20 h 30

### SION

Aula du Collège des Creusets  
**Harmonie municipale de Sion**  
Direction: Michel Barras  
**Corinne Métrailler**, piano  
24 mai, 20 h 30

### HAUTE-NENDAZ

**Amicale des Fanfares radicales**  
des trois Districts du Centre,  
concerts, cortège  
31 mai, 1<sup>er</sup> et 2 juin

### SAINT-PIERRE-DE-CLAGES

Eglise  
Récital de chant  
**Patrice Maye**, chant  
**Monique Fessler**, piano  
26 mai, 20 h 15

### RIDDES

Salle de l'Abeille  
**13<sup>e</sup> Concours national  
d'exécution musicale pour la  
jeunesse**  
Flûte, clarinette, saxophone, cor  
1<sup>er</sup>, 2, 3, 4 mai

«En Suite» Compagnie Opale



## MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
**Irena Grafenauer**, flûte  
**Academy of St-Martin in the Fields**

Direction: Iona Brown  
7 mai, 20 h 15

Fondation Louis-Moret  
**Atelier musical de Martigny**  
Direction: Dominique Tacchini  
11 mai, 17 h 30

## CERM

**Concours romand des Sociétés d'accordéonnistes**  
10, 11 et 12 mai

## Festival des musiques du Bas-Valais

Concerts en salle  
Cortèges  
24, 25 et 26 mai

Eglise Saint-Michel  
Martigny-Bourg  
**Octuor vocal de Sion**  
Direction F.-X. Amherd  
Concert du 15<sup>e</sup> anniversaire  
17 mai, 20 h 30

## ORSIÈRES

Eglise paroissiale  
**Chœur et Orchestre du Collège de Saint-Maurice**  
8 mai, 20 h 30  
(veille de l'Ascension)

## SALVAN

Salle communale  
Concert par le  
**Chœur mixte «La Mauritia»**  
18 mai, 20 h 15

## CHAMPÉRY

Halle de curling du Centre sportif  
Concert par la  
**Fanfare l'Echo de la Montagne**  
18 mai, 20 h

## MONTHEY

Théâtre du Crochetan  
**Lionel Hampton et son orchestre**  
2 mai, 20 h 30

## Journée des Harmonies municipales du Valais

Inauguration des costumes de l'Harmonie municipale de Monthey  
Concerts, cortèges  
3, 4 et 5 mai

## Variétés

### Variete

#### SION

Petitthéâtre  
Spectacle d'humour  
**Cabaret du Pays**  
Jeunes artistes de cabaret valaisans  
10 et 11 mai, 20 h 30

#### MARTIGNY

Les Caves du Manoir  
Soirées de rock  
**The Shaking Dolls** (France)  
3 mai, 20 h 30

**Trepomen Pal**  
17 mai, 20 h 30

**The Fleshtones**  
30 mai, 20 h 30

#### MONTHEY

P'tit théâtre de la Vièze  
Spectacle comique et humour avec  
**Vincent Rocca**  
17 mai, 20 h 30

#### CRAM

**Hommage à Bob Marley**  
Soirée Reggae avec le Groupe Nawari  
(France et Guinée)  
25 mai, 20 h 30

## Théâtre - Cinéma Theater - Filme

#### BRIG

Simplonhalle  
Theater «**Der Schachersepp**»  
3. Mai, 20.15 Uhr

Kino Capitol  
**Fantasia**  
Walt Disney, USA, 1948  
13. u. 14. Mai, 20.30 Uhr

#### SIERRE

Salle de la Sacoche  
**Passions et Prairies**  
de Denise Bonel  
par les Compagnons des Arts  
Mise en scène: Roberto Salomon  
2, 3 et 4 mai, 20 h 30

#### HAUTE-NENDAZ

Salle du Cycle d'Orientation  
**Léon ou la bonne formule**  
par la Troupe théâtrale «Le Masque»  
4 mai, 20 h 30

#### SION

Cinéma Capitol  
Ciné-cure  
**Le dossier Adams** (USA 1988)  
d'Errol Morris  
7 mai, 20 h 30

**Dao Ma Tse** (le voleur de Chevaux)  
Ditianzhuangzhuang (Tibet 1985)  
21 mai, 20 h 30

#### Petitthéâtre

**Mémorial de la planète**  
Françoise Gugger dit Roselyne König  
Christophe Daverio, violoncelle  
17 et 18 mai, 20 h 30

Concert à la carte  
de Franz-Xaver Kroetz  
avec **Catherine Sumi**, mime  
2 au 4 mai, 20 h 30

#### MONTHEY

Théâtre du Crochetan  
**Andromaque**  
Tragédie de Jean Racine  
Mise en scène: Jean-Paul Rosfelder  
7 mai, 20 h 30

**Je ne suis pas Rappaport**  
de Herb Gardner, avec Jacques  
Dufilho et Bernard Fresson  
Mise en scène: Georges Wilson  
22 mai, 20 h 30

## Arts visuels

### Visuelle Kunste

#### NATERS

Kunsthaut zur Linde  
**Hildegard Beusch**  
Öl, Pastell, Aquarell, Zeichnungen  
Bis 14. Juni

#### BRIG

Galerie Matza  
**Peter Bräuninger**, Grafik und  
Zeichnungen  
**Rosemarie Koczy**,  
Tuschzeichnungen  
Bis 5. Mai

Klubschule Migros

**Werner Jecker**  
37 Plakate  
Bis 8. Mai

**Ausstellung der Arbeiten der  
Kurstelnehmer aus dem  
Kunstgewerbe**  
17. Mai - 25. Juni

Walliser Heimatwerk (Laden)  
**Walliser Keramik und  
Sonderschau Zugvögel**  
Bis 15. Mai

#### VISP

Litternahalle  
**Pro Sanitate**  
Ausstellung  
2. Mai - 5. Juni

#### ZERMATT

Hotel Beau-Site  
**Silvano 91**  
Ölbilder, Acryl, Aquarell,  
Pastell  
Täglich offen

#### MISSION/ANNIVIERS

Galerie Cholaïc  
**Anne Rosset**  
Peinture sur porcelaine  
jusqu'au 20 mai

**Fernand Florey**  
Huiles, aquarelles  
25 mai - 14 juillet

#### SIERRE

Château de Villa  
**Gilbert Mazliah**  
De la caverne à la table... 1986-1991  
Peintures, dessins  
jusqu'au 12 mai

**Petra Feliser**  
Peintures  
25 mai - 7 juillet

Château de Venthône  
**Exposition artisanale  
villageoise**  
jusqu'au 12 mai

Galerie du FAC  
**François Berthoud**  
Gravures  
11 mai - 3 août

#### CRANS-MONTANA

Galerie Jeanne-d'Arc  
**Carole Mittaz**, dessins  
**Sukmann**, batiks



Hôtel Derby  
**Gherri Moro**  
 Aquarelles  
 Hôtel Royal  
**Hélène Jouselin**  
 «Le stable et le mouvant»  
 Aquarelles

**SION**  
 Galerie de la Grande-Fontaine  
**Jean-Pierre Stauffer**  
 Huiles et aquarelles  
**Nuccio Fontanella**  
 Sculptures  
 jusqu'au 11 mai  
**Rudolf Haas**  
 Peintures, collages  
 25 mai - 15 juin

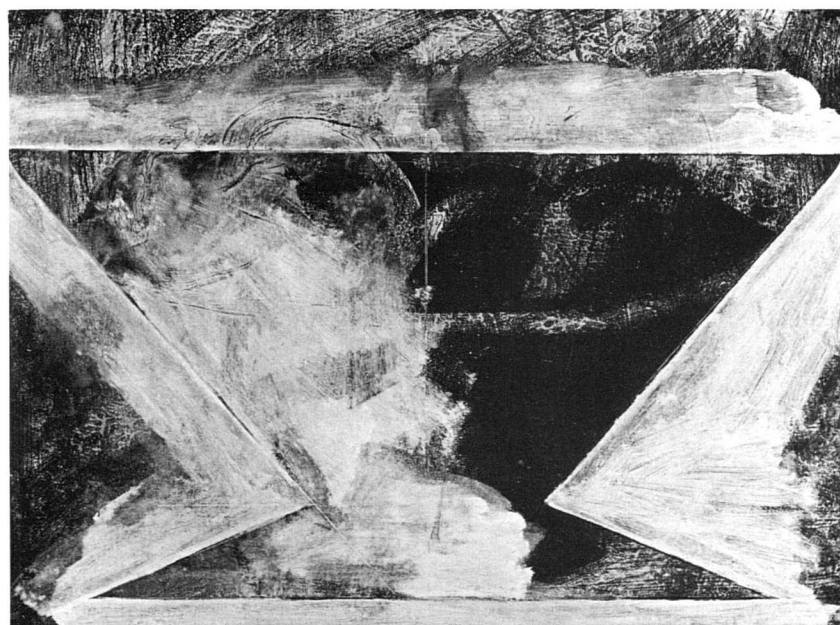
**SAXON**  
 Galerie Danièle Bovier  
**Catherine Zoupanos**  
 Collages  
 4 mai - 2 juin

**MARTIGNY**  
 Fondation Louis-Moret  
**Olivier Saudan**  
 Peintures récentes  
 jusqu'au 19 mai  
 Galerie Latour  
**Jacques Biolley**  
 Huiles et pastelles  
**Hildegard Tschopp**  
 Créations sur porcelaine  
 jusqu'au 31 mai

**VERBIER**  
 Galerie d'Art du Hameau  
**Michel Bovisi**  
 «Portraits de famille»  
 Œuvres récentes  
 jusqu'au 4 mai

**SALVAN**  
 Grenier de la Maison communale  
**Michel Gross**  
 Peintures, gravures sur bois et sculptures  
 jusqu'au 21 mai

**MONTHEY**  
 Galerie Charles Perrier  
**Art alpin suisse**  
 XIX<sup>e</sup> - XX<sup>e</sup> siècle  
 En permanence



Olivier Saudan

Michel Darbellay

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Jean-Daniel Sauterel**  
 Bleu outre-mer ou la passion du monde sous-marin  
 Photographies  
 jusqu'au 17 mai

Galerie de la Treille  
**Jan Wolters**  
 Aquarelles  
 3 au 20 mai

Musée cantonal d'histoire et d'ethnographie de Valère  
**Ubi bene ibi patria**  
 Valais d'émigration XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle  
 Ethnographie  
 25 mai - 30 septembre

Musée d'histoire naturelle  
**Le Groënland**  
 Photographies, faune, objets inouïs  
 Dès la fin mai

Galerie du Vieux-Sion  
**Peintres valaisans**  
 En permanence

Fondation Pierre-Gianadda  
**Chagall en Russie**  
 avec le décor du Théâtre juif de Moscou  
 Peintures, œuvres sur papier, eaux-fortes  
 jusqu'au 9 juin

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Regards sur l'Asie**  
 Photographies de Dominique Zenklusen  
 17 mai - 21 juin

Centre valaisan du film  
 Villa des Cèdres (rue du Nord 1)  
**Les Images en folies - 700<sup>e</sup> de la Confédération**  
 Inauguration - exposition  
 31 mai - 30 septembre

Le Manoir de la Ville  
**L'Ecole cantonale des beaux-arts de Sion**  
 Travaux de diplôme  
 1<sup>er</sup> juin - 16 juin

## Rencontres - Conférences Tagungen - Vorträge

**SIERRE**  
 Ecole des Buissonnets  
 L'art du Moyen Age en Valais  
**Valère à l'heure de sa restauration**  
 Dominique Studer, historien d'art  
 1<sup>er</sup> mai, 14 h 30 à Valère  
**La peinture du XV<sup>e</sup> siècle en Valais**  
 Anne-Catherine Fontannaz-Fumeaux, historienne d'art  
 Cours, 15 mai

**L'architecture de la fin de l'époque gothique en Valais**  
 Gaëtan Cassina, historien des monuments  
 Cours, 22 mai  
 Visite à Rarogne,  
 29 mai  
 14 h 30 sur place

Centre holistique Le Lotus  
 Mini-atelier d'astrologie  
**Les natifs du Taureau**  
 avec Cathy Renggli  
 4 mai, 14 h

Mini-atelier  
**«Auto-guérison mentale par la prise de conscience Retour à la source avec les critaux»**  
 avec Danielle Tonossi  
 4 mai, 14 h

**MARTIGNY**  
 CERM  
**Centre de recherche et d'enseignement en énergie et techniques municipales**  
 Séminaire  
 16, 17 mai

Fondation Pierre-Gianadda  
**Société romande de relations publiques**  
 Assemblée générale, conférence  
 31 mai

## Folklore - Divers

### Folklore - Verschiedenes

#### FIESCH

Ferierendorf, Sporthalle  
**Jugend-Europameisterschaft  
im Volleyball**  
1. bis 4. Mai

#### ÖSTLICH-RARON

Fronleichnam  
**Prozessionen in allen Dörfern**  
30. Mai

#### SIERRE

**Fête-Dieu** avec la participation de  
l'Harmonie la Géronidine et des  
Tambours et Fifres sierrois  
30 mai

#### SION

Artisanat valaisan  
**Cinq artisans locaux**  
Démonstration-vente, 6 au 12 mai

#### PLAN-CERISIER

**20<sup>e</sup> marche internationale d'été  
des amis de Plan-Cerisier**  
25 et 26 mai

#### VAL-D'ILLIEZ

Salle communale  
**14<sup>e</sup> Fête de musique champêtre**  
4 et 5 mai

## Musées

### Museen

#### SIERRE

Hôtel de Ville  
**Musée des étains**  
Collection d'étains anciens de France,  
d'Allemagne et de Suisse  
Lu - ve, 9 h - 11 h et 15 h - 17 h

Maison de Courten

**Fondation Rainer-Maria-Rilke**  
Ma - di, 15 h - 19 h

Château de Villa - Salquenen

#### **Sentier viticole**

Parcours balisé de 6 km avec  
45 panneaux explicatifs  
Accès libre - aller ou retour par  
transports publics

#### SION

#### **Musée cantonal des beaux-arts**

Collections permanentes  
Ma - di, 10 h - 12 h et 14 h - 18 h

#### **Musée cantonal d'archéologie**

Ma - di, 10 h - 12 h et 14 h - 18 h

#### **Musée cantonal d'histoire et d'ethnologie**

Ma - di, 10 h - 12 h et 14 h - 18 h

#### **Musée cantonal d'histoire naturelle**

Ma - di, 14 h - 18 h

#### **Eglise de Valère**

Ma - di, 10 h - 12 h et 14 h - 18 h

#### **Château de Tourbillon**

Ma - di, 10 h - 18 h

#### MARTIGNY

**Fondation Pierre-Gianadda**  
Musée gallo-romain d'Octodure  
Musée de l'automobile  
Parc de sculptures  
Tous les jours de 10 h à 18 h

#### SAINT-MAURICE

**Musée militaire cantonal et  
Musée des tireurs valaisans**  
Ma - di, 10 h - 12 h et 14 h - 18 h

## Quelle promotion?

La signification des mots évolue parfois à une vitesse étonnante. Parlez des «bourgeois» dans une assemblée de village valaisan ou dans une réunion d'extrême-gauche, et vous ne serez pas compris de la même manière: la première acception est fidèle à l'étymologie, mais la seconde est le fruit d'une lente déviation commencée il y a plusieurs siècles.

L'évolution du mot «culture» fut beaucoup plus rapide. Il y a 30 ans, la culture était encore l'apanage d'un petit nombre d'êtres privilégiés. Maintenant, on glisse sous une telle étiquette toutes sortes d'idées, d'attitudes, de réalisations artistiques, de manifestations: parler de «culture populaire» apparaît presque comme un pléonasme! En soi, on ne peut que se réjouir de cette ouverture. En effet, plus le souci culturel est répandu, plus nombreuses sont les chances d'un progrès et d'une montée vers la qualité, par une espèce d'osmose qui fait croître la qualité des initiatives les plus modestes, rend excellents les meilleurs amateurs, et oblige les professionnels à s'approcher de la perfection.

Tout cela est très beau en théorie. Mais l'histoire nous montre que la multiplication des bonnes choses s'accompagne presque inévitablement d'un déperdition qualitative.

Prenons un exemple très actuel, puisque le bulletin des auditeurs et télé-spectateurs du Valais romand - la SRT-Valais - vient de nous livrer les réflexions de la responsable de la chaîne culturelle de la Radio romande, Mme Esther Jouhet. Depuis son arrivée, elle est confrontée à de terribles problèmes, vu la réduction drastique des moyens financiers mis à sa disposition. Comment améliorer la qualité, avec beaucoup moins d'argent? Comment sauver une telle chaîne, si les organes responsables diminuent les budgets en fonction du taux d'écoute?

On assiste donc depuis quelques mois à un essai de racolage proche de celui qu'on pratique à Genève pour vous

ligoter à «votre» télévision. En effet, on a souvent l'impression que le souci de la qualité préoccupe moins certains responsables que le fameux taux d'écoute, en raison de ses conséquences sur la publicité. Et c'est là qu'apparaissent les limites flagrantes d'une culture qui, de peur d'être élitiste, se veut trop facilement populaire. Le niveau culturel véritable d'un peuple ne s'élève pas en quelques années. Libres de choisir leurs émissions, les auditeurs optent souvent pour la facilité. Ce qui incite les responsables à rester «faciles» pour garder les faveurs d'un public moyen, nous rappelant ainsi qu'en latin «moyenne» et «médiocrité» dérivent du même terme...

Une chaîne culturelle risque de succomber à cette tentation. Si le réalisateur de l'émission n'est pas vraiment cultivé, le ton enjôleur de l'annonceuse ou la lecture d'un détail biographique extrait d'une pochette de disque ne garantira pas sa qualité. Sur-tout lorsqu'il est dit avec un accent banlieusard soigneusement entretenu. Je suis effrayé de l'incohérence avec laquelle se succèdent parfois les pièces musicales: je ne parle même pas d'œuvres, car, à certaines heures, nous n'avons droit qu'à une mosaïque désordonnée de mouvements divers, sans lien apparent. Quelle différence, quand arrive enfin l'humour caustique de Daniel Rausis: lui aussi nous sert des enchaînements d'éléments disparates, mais avec esprit! Même s'il est plein d'imprévu, son fil conducteur existe, soigneusement élaboré!

C'est par la valeur de ses émissions qu'une chaîne culturelle doit mériter son nom et attirer son public. Quant à moi, je trouve rédhibitoire la formule «Espace 2 - promotion» qui, trahissant un nom synonyme de progrès, de marche en avant, rappelle plutôt certaines soi-disant «promotions» commerciales, ventes au rabais de produits promis à une prochaine dégradation.

Michel Veuthey

Annoncez par écrit vos manifestations culturelles, récréatives ou folkloriques à l'adresse suivante:

### **Revue TREIZE ÉTOILES**

Calendrier culturel et récréatif

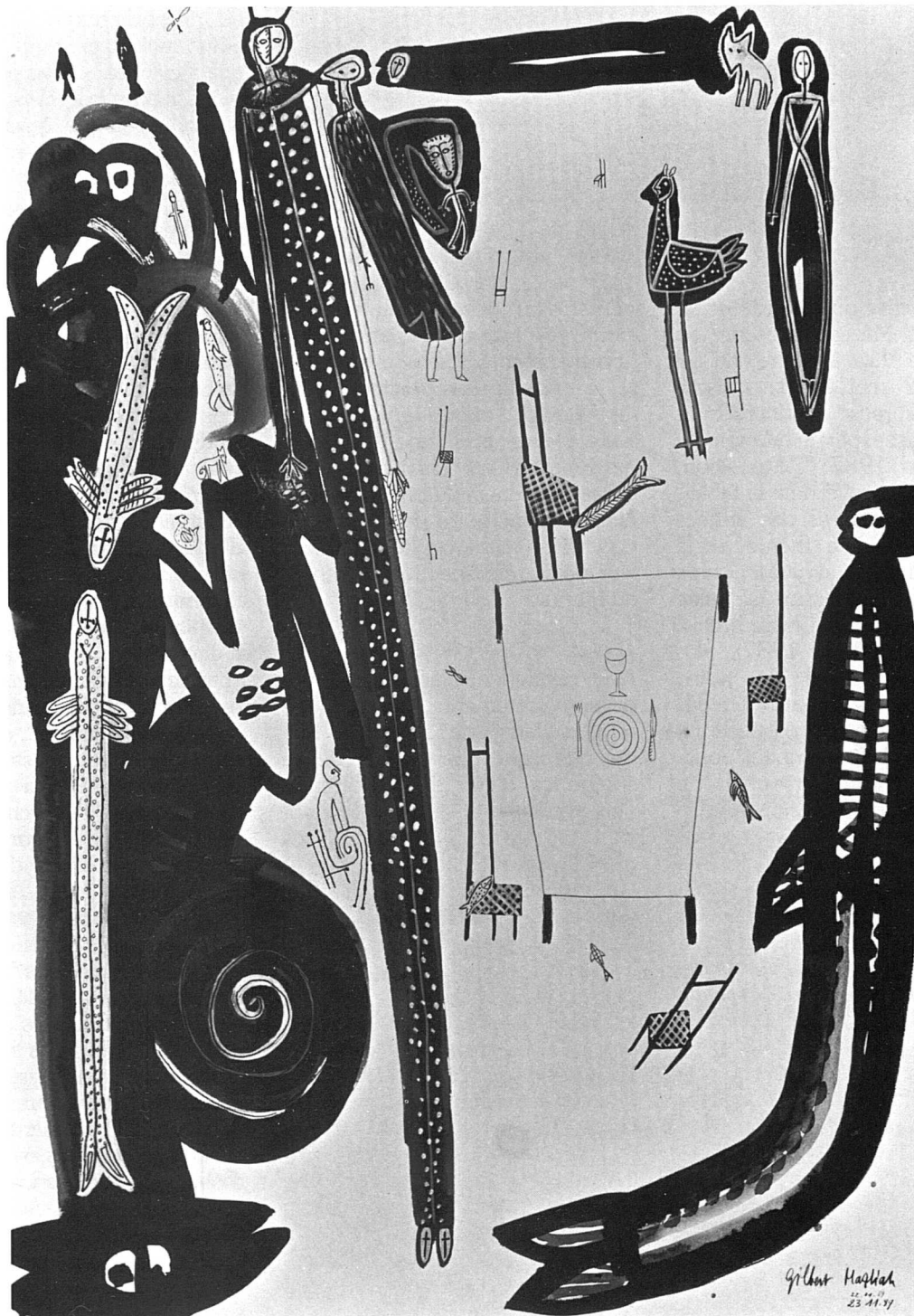
Case postale 840

CH-1920 Martigny 1

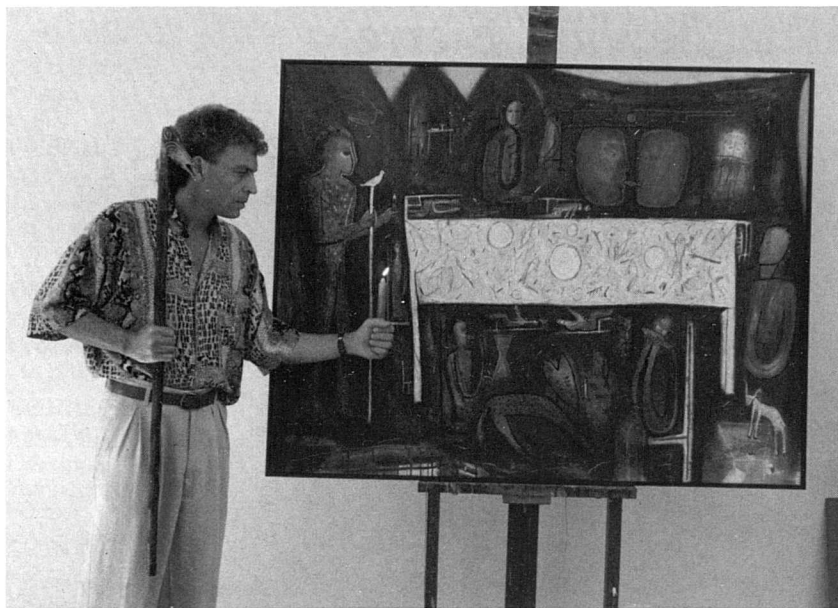
Fax 026 / 22 51 01

Château de Villa, Sierre

# Mythes et rites primitifs







Gilbert Mazliah devant  
«table blanche»

La rétrospective que l'artiste genevois Gilbert Mazliah présente au Château de Villa à Sierre, du 13 avril au 12 mai 1991, s'inscrit dans une heureuse continuité avec celle organisée par le Manoir de Martigny en 1987. L'exposition, intitulée «De la caverne à la table», regroupe les œuvres des années 1986 à 1991. Le thème de la table constitue la nouvelle étape d'un parcours de six ans, signalée à chaque fois par un thème précis: «La caverne» (1986-1987), «La marche», «Au fond du noir», «Marche avec le renard» (1984-1987). Thèmes et motifs qui, comme des jalons, viennent ponctuer un itinéraire personnel. Le cheminement dans le monde de la caverne, sous la conduite du renard, son animal-totem, débouche sur une nouvelle étape, sur une nouvelle phase de transgression ou de transition: le passage d'un état primordial, pré-historique ou pré-civilisé, que figure le motif de la caverne (symbole de renaissance et d'initiation), au monde de la civilisation, à tout ce qui contribue à l'affinement des besoins, du plaisir, du confort, que figure le motif de la table.

En outre, l'artiste a créé dans l'espace du château deux installations: deux tables y sont apprêtées. Au-delà du clin d'œil adressé aux toiles et aux sérigraphies, il faut y voir un jeu de miroirs entre la réalité sug-

gérée par l'œuvre picturale illusionniste et la réalité tangible de l'objet concret; il faut y entendre les échos qui se répercutent dans les salles de l'exposition, les sonorités «planes» du thème de la table qui entrent en résonance avec celles «étendues» du pré, rappelant ainsi à la mémoire du spectateur, comme un leitmotiv, le thème majeur de la rétrospective présentée au Manoir.

### ***L'œuvre, un vecteur de sens***

Avec évidence, l'artiste se préoccupe fortement d'inscrire ses œuvres dans une continuité thématique, qui relève plus de la cohérence d'une démarche intérieure que de l'enchaînement aléatoire des sujets. Ce processus mental, cet attachement au sens, aux thèmes et aux motifs, n'a pas pour conséquence de reléguer au deuxième plan le procédé pictural. Il y a même «jonction». Par ailleurs, l'aspect technique peut se résumer ici principalement, sans amoindrir la valeur des travaux proposés, à l'utilisation de l'acrylique, de la poudre de marbre ainsi qu'au recours à la sérigraphie. En outre, l'imagerie proposée et le vocabulaire des figures mises en scène sont fortement imposés. Ainsi, l'œuvre apparaît avant tout comme un vecteur de sens, véhiculant les préoccupations essentielles de l'artiste. En effet, au centre

même de cette rétrospective réside la nécessité d'une démarche qui se veut individuelle, intériorisée et sincère.

Pour cet artiste, le cheminement s'effectue selon une exigence clairement définie: «l'implication totale du créateur dans sa recherche et la redéfinition des notions d'art et d'artiste». Ainsi, à la base de l'activité créatrice, l'on décèle non seulement une préoccupation d'ordre artistique, mais surtout la quête d'une dimension mythique, voire spirituelle. Celle-ci lui permet de renouer avec le monde magique des mythes collectifs, de tenter de répondre à la question décisive posée par C.-G. Jung, qui sous-tend toute sa démarche intérieure et créatrice: «Te réfères-tu à l'infini? Tel est le critère de la vie.»

### ***Une écriture prophétique***

L'on peut alors s'interroger sur les moyens utilisés par l'artiste pour «se référer à l'infini». Il peint, il trace des graffitis très expressifs, il grave sur la toile des signes et des figures énigmatiques, fortement chargés d'une valeur symbolique. A travers ses représentations particulières d'hommes, d'animaux et d'objets rituels, il renoue aussi bien avec l'universel qu'avec le personnel. Evoluant entre les extrêmes, le collectif et l'individuel, l'intérieur et l'extérieur, le fini et l'infini, il s'adonne à un langage qui s'inscrit

hors du temps. Les œuvres deviennent des «tables de divination», recouvertes d'une écriture prophétique. Et comme le chercheur confronté aux gravures et aux peintures rupestres qui ânonne quelque sens, il appartient au spectateur de décrypter ces «tables divinatoires».

### **Des motifs récurrents: la table, l'humain, le poisson**

Reproduite géométriquement en plan, la table occupe le devant du tableau, désignant explicitement le centre de l'œuvre – ou plutôt son épigénèse – et implicitement la périphérie, occupée par le groupe des humains et des animaux. Et c'est de la table que provient la lumière, à partir de laquelle naissent et se développent des ondes concentriques qui procurent la clarté jusqu'à l'horizon du créé. Placée au centre, elle est avant tout le lieu primordial, principal, à partir duquel tout a été composé. Les pieds, dessinés schématiquement, figurent les rayons émanant du cercle lumineux, ils désignent les quatre points cardinaux, constituant ainsi un lieu d'ancrage qui situe spatialement l'œuvre.

Les humains, traités en silhouettes noires et ombrées, se détachant du fond clair, souvent accompagnés d'animaux et de fossiles, encadrent ou encerclent la table. Certaines parties des organismes humains reproduisent la structure interne du poisson, d'autres paraissent revêtues d'une cote d'écailles. Ces figures, conviées au repas qu'évoquent les motifs de la table et du poisson, sont ici en attente d'une personne ou d'un événement; ailleurs, elles sont attablées et comme placées sous le signe du poisson. L'élément marin s'associe ici étroitement au monde de l'humain, il participe de sa nature.

### **Essai d'interprétation**

Faut-il y voir ou entendre un écho des théories évolutives des espèces? C'est surtout l'affleurement sur la toile des strates temporelles, figurées par les couches de sédimentation, laissant ici et là ses reliques. Temple souterrain, la cavité de la caverne conserve les souvenirs de la période glaciaire (coquilles, poissons, objets...).

La source de lumière, qui émane de la table, se situe à l'intérieur de la caverne, réceptacle d'énergie tellurique. Et justement parce que ce lieu matriciel est propice aux initiations, aux cérémonies, qu'il permet de vivre une deuxième naissance, un nouveau passage à la civilisation. D'ailleurs, la caverne rassemble autour d'un centre, d'une table lumineuse, une communauté d'hommes en attente de l'être magique; elle permet à ces hommes de communiquer non seulement avec le primitif mais surtout avec les puissances chthoniennes. La table remplit à cet égard une fonction analogue à celle du temple ou de la tour, du totem ou du poteau, en tant que condensateur d'énergie magique; elle reproduit l'image d'un centre spirituel, d'un centre unificateur, convoquant les assistants au sacrifice, à une cérémonie rituelle, celle du repas. Ceux-ci savent que l'événement les initiera aux mystères du sacré, leur permettra de «se référer à l'infini».

**Texte: André Seppey  
Photos: Gilbert Mazliah**

**Cycle de la bougie 11**



# Les palaces sont un manuel d'histoire dans lequel on lit la fin somptueuse de l'Ancien Régime

La prise de la Bastille ne constitua jamais que le premier coup de bélier porté contre la forteresse de l'Ancien Régime; celui-ci allait conserver son pouvoir et ses privilèges dans la plupart des pays européens et orientaux jusqu'à la première Guerre mondiale. Les progrès techniques réalisés dans le domaine des constructions et des transports durant le XIX<sup>e</sup> siècle allaient même fournir aux empereurs, tsars, rois, vizirs ou maharadjahs, aux despotes de tous poils et origines la possibilité de parcourir l'Europe à la recherche de neige ou de temps chaud, d'émotions fortes ou de récréations. Les palaces furent construits pour satisfaire le goût du voyage et du dépaysement des souverains.

Une histoire des palaces suisses vient de paraître chez Cabédita. Oh! surprise, elle n'a pas été écrite par quelque dandy nostalgique, mais par notre confrère Thierry Ott qu'on croise généralement sur des chemins plus rugueux ou plus abrupts. Cependant, au fur et à mesure que l'on progresse dans la découverte du livre, on comprend sa curiosité: les palaces ont marqué la conscience et l'imaginaire de plusieurs générations, car ils se trouvent à l'articulation de deux périodes du monde. En quittant leurs palais pour s'adonner aux voyages d'agrément, les souverains s'éloignaient de leurs tâches, et bientôt du pouvoir; tout au contraire, les petits bourgeois qui leur vendaient de la distraction et



Le palace de Saint-Moritz, érigé à la fin du siècle dernier

des plaisirs s'apprêtaient à saisir le pouvoir économique et politique.

## ***Pas d'argent, mais une folle audace chez les fils de paysans et d'ouvrier qui entreprennent la construction des palaces***

Le premier palace de Suisse fut construit en 1834 à Genève, c'est l'hôtel des Bergues. On en comptera près d'une centaine en 1914. Baedeker, auteur du fameux guide de voyage, écrivait: «La Suisse possède incontestablement les meilleurs hôtels du monde». Si notre pays fut le premier lieu touristique de la planète, il le dut sans doute au paysage fascinant qu'il offrait alors, des Alpes fulgurantes, d'épaisses forêts, un semis de lacs très romantiques, une architecture rurale sobre et belle. D'illustres

publicitaires avaient révélé la Suisse au monde entier: Goethe et Rousseau, Haller et Byron, Hugo, Tolstoï et Dumas.

Les premiers palaces furent construits dans les villes. Par exemple, l'Hôtel Baur à Zurich, le Grand Hôtel des Trois Couronnes à Vevey, l'Hôtel des Trois Rois à Bâle, le Schweizerhof à Berne. Vers la fin du siècle, on se mit à ériger de splendides édifices au bord des lacs et dans les villages de montagne: à Ouchy ou Vitznau, à Zermatt ou à Saint-Moritz. Le succès de ces premiers établissements champêtres poussa les promoteurs à porter plus loin encore leur audace; on vit s'élever des palaces au sommet du Righi ou du Burgenstock, ou encore sur la Maloja. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, ces immenses construc-



tions n'étaient pas financées par les nobles ou les grands bourgeois. Tout au contraire, la plupart des entrepreneurs étaient des gens d'extraction modeste. Le père de Johannes Baur exerçait le métier de douanier, celui d'Armleder était cordonnier, et celui de Bernhard Simon, tonnelier. Alexandre Seiler et Johannes Badrutt appartenaient à des familles paysannes.

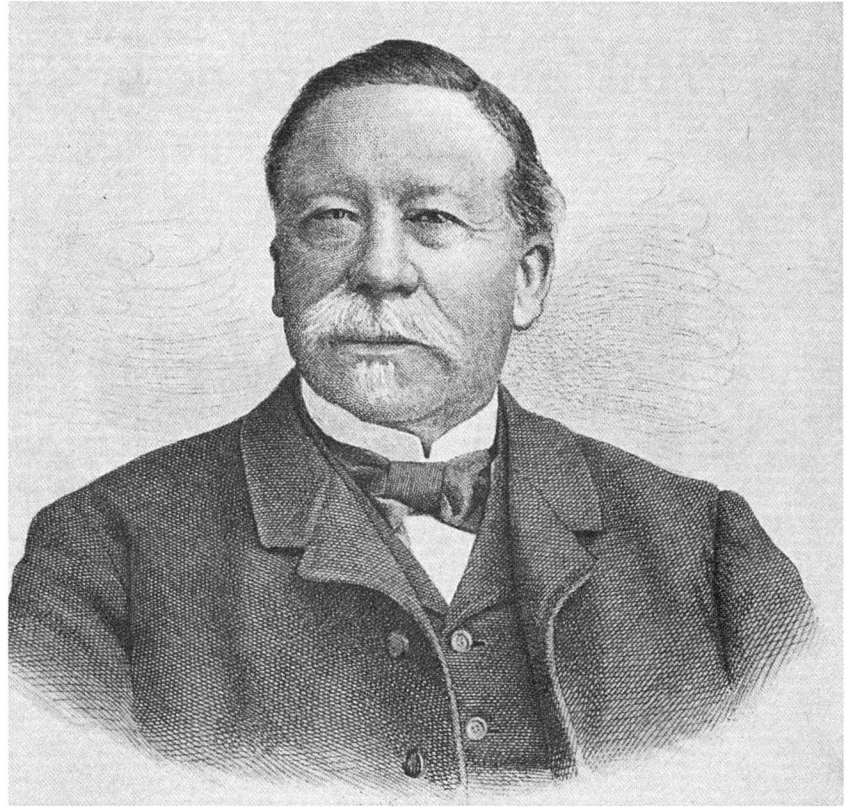
Il n'empêche que certains devinrent des hommes d'affaires avisés. Ainsi Bucher et Durrer, à qui l'on doit le Palace de Lucerne, le Burgenstock, le Grand-Hôtel de Lugano, allèrent exercer leurs talents en Italie, et même jusqu'en Egypte où ils érigèrent le Sémiramis. Ces succès vont susciter des vocations chez les bourgeois, de sorte qu'au tournant du siècle, des Suisses construisent palais et palaces dans toute l'Europe et même au-delà.

***Est-ce parce que l'Angleterre est un pays insupportable que ses habitants se précipitent à l'étranger?***

La vie dans le palace s'organisait sur le modèle de celle de la cour. On y vivait avec toute sa maisonnée et ses amis; on jouait, on faisait de la musique, on chassait. Certains nobles particulièrement fortunés passaient l'essentiel de leur vie dans les palaces, changeant de lieu au gré des saisons; il était fréquent qu'on passât l'hiver à Biarritz, l'été à Kulm ou Saint-Moritz.

Lorsque le tsar Nicolas II mourut, son épouse éprouva le besoin de se consoler en séjournant cinq mois d'affilée au bord du Léman. Elle loua le Trois-Couronnes tout entier et même ses dépendances; elle arriva dans la petite ville à la tête de quelques dizaines de voitures.

Selon Thierry Ott, les Suisses n'appréciaient que modérément la présence de ces hôtes. N'eût été leur besoin chronique d'argent et leur cupidité, disait-on, ils auraient volontiers jeté dehors tous ces hôtes qu'ils servaient. Dans le livre d'or de l'Hôtel Mont-Cervin, un indigène a écrit cette phrase révélatrice: «Il faut que l'Angleterre soit un pays bien insupportable pour que ses habitants soient ainsi tourmentés chaque année d'en sortir



**Un pionnier de l'hôtellerie: le Valaisan Alexandre Seiler (1819-1891)**

et d'aller se faire détester partout par leur morgue, leur égoïsme et leur impertinence!»

La guerre de 1914 met fin à l'Ancien régime dans les Balkans, l'Autriche, l'Allemagne; elle provoque l'effondrement final de l'Empire ottoman; le Moyen-Orient s'installe dans la dépendance et la pauvreté tandis que les Russes vont bientôt connaître leur grande révolution. A la veille de la guerre, le Waldhaus de Sils-Maria avait enregistré 16 000 nuitées; il n'en annonce que 2 000 en 1915. Après la guerre, les affaires donnent l'impression de redémarrer; mais les hôtes des palaces sont fréquemment désargentés; ils oublient d'effacer leurs ardoises, laissent quelques bijoux en gage, filent à l'anglaise. C'est fini.

Que deviennent les palaces? Certains sont démolis, d'autres sont transformés en immeubles de rente; d'autres encore sont devenus des lieux de séminaires, de congrès; les cadres des banques et des multinationales font du mana-

gement et de la relaxation là où l'on jouait au whist et au bridge récemment. Une cinquantaine de palaces poursuivent cependant leur carrière hôtelière. Ce sont très souvent de beaux immeubles dont l'architecture raconte un âge que nous n'avons pas connu; un temps proche du nôtre par les années, mais lointain par les idées et les modes de vie.

Thierry Ott ne se contente pas de décrire des faits; il nous introduit dans le climat et les événements de cette époque: on lit donc son livre d'un bout à l'autre avec bonheur.

**Jean-Jacques Zuber**

*Palaces de Thierry Ott, Cabédita, 1990.*

**700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération**

# ***Le Valais, centre national de l'audiovisuel***

La villa des Cèdres, à Martigny, qui abrite le Centre valaisan du film et de la photographie, accueillera les images en folie





Pendant quatre mois cet été, notre canton et Martigny vont devenir un centre national de l'audiovisuel. Pour le 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération, le partage de la Fête des quatre cultures a dévolu au Valais la part de l'audiovisuel et du cinéma. Notre canton est bien placé pour relever le défi. Le Centre valaisan du film et de la photographie est créé depuis quelques années à Martigny. Cette ville lui offre en 1991 le cadre splendide de la villa des Cèdres. Grâce au dynamisme de son directeur, Jean-Henri Papilloud, le Centre valaisan du film et du cinéma y conservera, entre autres documents, une des plus importantes photothèques et vidéothèques de Suisse, classée par lieux ou par thèmes. Cette documentation offerte au public est précieuse. Elle va attirer les chercheurs et faciliter leurs travaux sur le Valais.

### ***Pendant quatre mois, les images en folie***

Tout l'été, soit de mai à septembre, le Centre valaisan du film et de la photographie, épaulé par un comité ad hoc, propose la fête

des images. Le public est invité à poser un regard nouveau sur les images d'hier, celles d'aujourd'hui et de demain.

Le projet comprend une série d'expositions et de spectacles qui combinent les performances de la technique, l'imagination des artistes et la participation des visiteurs.

Les manifestations s'articulent autour de trois thèmes principaux: le jardin de la découverte, la maison des images, les images en balade.

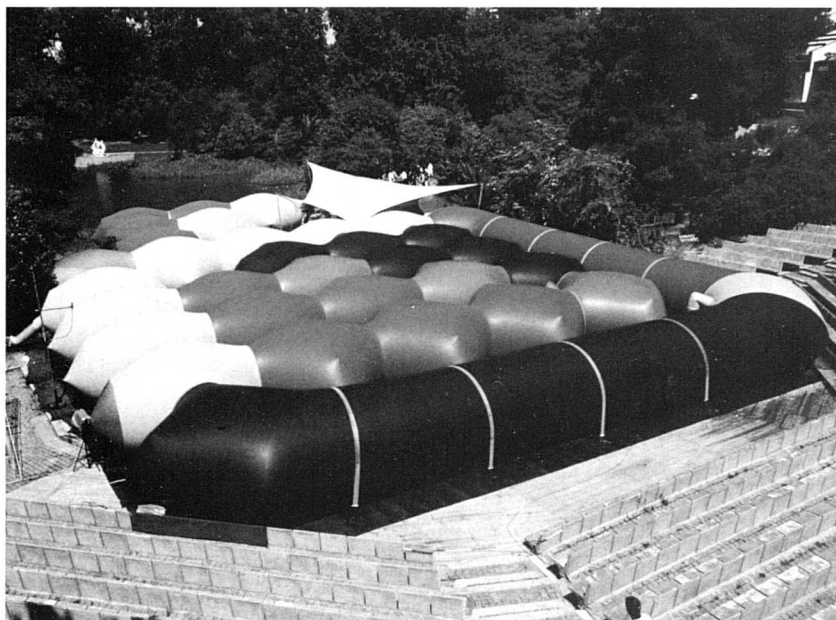
### ***Pour quel public, ces images?***

Pour vous, pour moi, pour chacun. La chance, avec l'audiovisuel, c'est que ses applications pratiques sont familières et quotidiennes. Trois générations ont l'impression de connaître les données de base. Le public est prêt, par conséquent, à admettre que cette technique inspire l'imagination des artistes. Il est même curieux de voir jusqu'à quelles folies leurs images peuvent dériver.

## **LES IMAGES EN BALADE**

7 juin	Saint-Maurice, «A toute vapeur»: le rail
13-15 juin	Sierre, Festival de la BD: dessins animés
4-7 juillet	Loèche: l'alpinisme
12-14 juillet	Vissoie: les Alpes
25-28 juillet	Sion: Cinéma-cinéma
1 <sup>er</sup> -4 août	Montana: la montagne de Ramuz
8-18 août	Martigny: péplums à l'Amphithéâtre
22-24 août	Brigue: musique
28 août-1 <sup>er</sup> septembre	Vevey: la comédie musicale
12-15 septembre	Monthey: la découverte
4-6 octobre	Champéry: vidéoclips et films touristiques





**Labyrinthe multicolore de  
Peter Jones et Lynne Dickens (GB)**

Le jardin de la découverte est là pour faire connaître ce monde recréé par l'imagination d'artistes internationaux ou suisses, qui jonglent avec les phénomènes de la perception audiovisuelle.

Les hologrammes, par exemple, n'ont pas encore été exposés en Suisse romande. Trois artistes, deux Américains et un Suisse, présenteront dans le parc de la villa des Cèdres leurs œuvres à effet tridimensionnel.

D'autres créateurs utilisent les effets de la stéréoscopie. Des Tchèques donnent l'illusion du relief dans une scène de film, par un autre artifice technique.

La grande attraction de ce jardin de la découverte sera certainement le labyrinthe des couleurs, où les visiteurs créeront eux-même l'événement et l'animation.

Nous sommes bien loin, on le voit, des exposition où la culture est prédigérée, et où l'on donne au visiteur la becquée intellectuelle. Ici, l'information vient en s'amusant. La sollicitation passe de l'image au spectateur, qui en tire lui-même ses conclusions.

La même volonté régit les expositions à l'intérieur de la villa des Cèdres. La maison des images présente des attractions et des

phénomènes visuels en rapport avec le cinéma, les Alpes et le Valais.

Quel regard les Suisses ont-ils porté sur notre pays et ses montagnes? Il fut souvent utopique, idéalisé. On pourra s'en rendre compte en comparant des images d'hier et d'aujourd'hui.

Pas d'explications lassantes ici non plus! L'audiovisuel permet d'expérimenter et de conclure sans intermédiaire. Le visiteur pourra appeler les images, les arrêter, les comparer. Il pourra s'y projeter, juxtaposer son image à celles de l'exposition.

La salle des expériences autorise la manipulation de répliques d'appareils anciens: la lanterne magique animée, le praxinoscope par exemple. Ce sont des étapes sur la route du cinéma, elles jalonnent le passage de l'image fixe aux images en mouvement.

Enfin, dans un petit studio de tournage, chaque visiteur pourra se projeter dans une séquence, et devenir acteur de sa propre histoire! Pour compléter ce panorama de l'audiovisuel, un écran géant placé dans le parc de la villa des Cèdres proposera des animations ponctuelles de juin à septembre. On y verra des rétrospectives, des

œuvres de jeunes réalisateurs, et des présentations des festivals du cinéma en Suisse.

Le troisième volet conçu pour cette exposition originale s'intitule «les images en balade».

Il reliera toutes les régions de notre canton à l'exposition principale de Martigny. Un cinéma ambulant sur grand écran de plein air projettera de Brigue à Monthey des films rares, en accord avec le lieu de projection, de grands classiques du cinéma ou des avant-premières.

Un programme déjà fixé (voir encadré) indique les passages de cette tournée mise sur pied en collaboration avec les directeurs des cinémas du canton.

**Gaby Zryd-Sauthier**

#### **Fiche pratique**

Les images en folie sont ouvertes du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre 1991, tous les jours de 10 h 30 à 19 h, jusqu'à 21 h du vendredi au dimanche.

Prix des entrées: de 5 à 12 francs. Possibilités d'abonnement.

Visites et conditions spéciales pour les groupes et les écoles.

Renseignements: Les images en folie, Centre valaisan du film et de la photographie, Martigny, téléphone 026/22 91 92.

# Tourisclip à Champéry

## Le festival du clip touristique

Clipper, c'est une nouvelle manière de communiquer, n'est-ce pas? Le clip c'est bref, c'est vif, c'est gai, ça distrait, ça vous transmet une information avec du mouvement, des couleurs, et de la musique.

De plus, le clip bondit allègrement par-dessus les frontières langagières ou linguistiques, car il n'utilise presque jamais les mots pour se faire entendre. Un enchaînement d'images suffit à faire passer le message. Par sa capacité suggestive, le clip s'apparente au mime ou à la pantomime.

Le clip est né des exercices de virtuosité des réalisateurs vidéo, souvent gens de télévision. Au départ, le clip sert surtout de générique. Il est à la télé ce que le jingle est à la radio: un signal d'identification, un clin d'oeil, un appel sympathique. L'efficacité du clip suscite l'intérêt des professionnels de l'image et du show. Les premiers clips serviront au lancement de disques ou de spectacles, puis à celui de films. Enfin, la pub s'empare du clip et en fait un nouveau support de communication.

### *L'enfant du ruisseau s'est un peu embourgeoisé*

Le clip appartient à ces arts réputés mineurs, parce qu'ils viennent de la rue, comme le graffiti, ou parce qu'ils ont un air cool ou déluré, comme le dessin d'humour ou la bande dessinée. Au départ, les cinéastes ont regardé avec méfiance ces films syncopés et alertes produits par des réalisateurs TV presque inconnus. Et puis, il leur a fallu reconnaître qu'il s'agissait d'une expression originale.

Feu follet, lutin, surgeon sauvage du cinéma? Le clip l'est sans doute un peu. Mais il a acquis progressi-

vement une identité forte, la faveur du grand public... et la considération des professionnels.

Cela dit, il y a de bons et de mauvais clips, comme il y a de la bonne et de la mauvaise peinture, comme il y a de la chicorée et du café dans tous les arts.

### *En refaisant le monde*

Le projet du Festival Tourisclip naît, comme tellement de choses dans ce pays, autour d'une table de bistrot. En buvant trois décis, on découvre rapidement que le monde pourrait aller tellement mieux si... Si l'aubergiste était souriant? eh! bien oui, par exemple. Mais ce jour-là, on discute du tourisme, de la manière de faire connaître notre pays à l'étranger, des moyens un peu vieillots qu'on met le plus souvent en œuvre, des prospectus en douze langues qui ruissellent d'une quadrichromie un peu ringarde, de la terrible image-rie du raccard et du mulet, bref! quelqu'un dit tout à coup: et pourquoi pas le clip?

Mais oui, pourquoi pas? Un clip, ça tient sur une cassette, ça voyage aisément dans une enveloppe postale ou un attaché-case, ça se découvre en trois ou quatre minutes, ça se déguste comme un bâton de glace. Le clip, c'est un message charmant, moderne, tout en finesse et en gaieté.

On forme un comité, bien sûr. Le président du Festival sera Michel Crippa, l'homme qui a fait basculer les CFF du XIX<sup>e</sup> dans le XXI<sup>e</sup> siècle; Jean-Charles Simon, animateur de radio et de télé se voit attribuer, enfin, un titre de directeur; Gérald Avanthey, hôtelier à Champéry et alors directeur de l'office du tourisme local, dirigera le bureau exécutif.



OT Champéry

**Rendez-vous à Champéry cet automne, pour le premier festival du clip touristique. Animation et ambiance garanties**

Ils décident d'emblée: ce sera un grand festival. Tu parles, le budget de la première édition se promène sur la crête du million de francs.

### **Une volonté culturelle**

A vrai dire, les promoteurs du Festival ont en l'occurrence une préoccupation qu'on ne saurait passer sous silence: ils espèrent que leur initiative fournira l'occasion de tourner à des volées de jeunes réalisateurs sortis ces dernières années des écoles d'art et de cinéma. Ils sont des centaines, ils s'épuisent à rechercher d'improbables emplois, ils créent des sociétés mirobolantes qu'on oublie de solliciter. Il y a là un véritable gâchis de talents. Le Festival devra donc favoriser la rencontre entre les réalisateurs professionnels et les responsables touristiques. Tourisclip est annoncé au milieu de l'année passée. Une vingtaine de villes et stations de toute la Suisse annoncent leur intérêt. Plus de soixante réalisateurs en font autant.

Le jury retient les meilleures candidatures sur la base des dossiers professionnels et des films soumis à son appréciation. On choisit donc 20 réalisateurs qui font face à 20 directeurs de station. Le 4 décembre, l'appariement se fait par tirage au sort, dans un salon de

l'hôtel Bellevue à Berne. La presse est invitée à participer à l'événement. Ça y est, le Festival Tourisclip est lancé.

### **Des parrains bien sympathiques**

Il y a un petit problème d'argent. Un tournage mobilise une équipe de trois à quatre personnes; il réclame un équipement coûteux qu'on achète ou qu'on loue; et puis, il faut accéder à un studio de montage, ce qui engendre de nouveaux frais.

Quelques sondages réalisés auprès des professionnels montrent qu'il faut environ 15 000 francs pour réaliser un clip touristique. Le Festival s'engage donc à indemniser tous les réalisateurs à hauteur de cette somme. Et voilà comment on creuse un premier trou de 300 000 francs dans le budget. L'organisation et la conduite du Festival lui-même occasionneront des dépenses supplémentaires d'environ 700 000 francs.

La bonne volonté ne suffira décidément pas pour combler un tel trou. On présente donc le projet à quelques entreprises du tourisme et de la communication. Dieu merci, les cinq entreprises sollicitées trouvent l'idée intéressante et acceptent de sponsoriser la mani-

festation. La participation de chacune s'élève à 50 000 francs.

Côté tourisme, on trouve Swissair, Kuoni et le Touring Club Suisse. Côté communication, Edipresse et Téléphonie SA. Ça fait un fameux club de supporters, hein?

### **Le who's who**

Le jury réunit lui aussi des gens de ces deux mondes: le tourisme et la communication. Plus des professionnels du cinéma et la vidéo, bien sûr. C'est José Giovanni qui préside ce jury; il est assisté par Heikki Arekallio, réalisateur de télévision dont le talent fut révélé au grand public par une émission décoiffante: *Carabine FM*.

Toutes les régions du pays (sauf le Tessin) ont répondu à l'appel des organisateurs. Grisons, Suisse centrale, Vaud et Valais ont fourni le plus grand nombre de participants. Il faut mentionner aussi le Jura qui a déposé une candidature cantonale. Des stations étrangères ont rejoint les suisses: ce sont Evian et la province de Namur. Il se pourrait que Lübeck, Turin et une station autrichienne en fassent autant.

### **Et d'abord, une fête!**

Le Festival se déroulera du 4 au 6 octobre, à Champéry. On y projet-





Eduard Rieben

**La présentation officielle du Festival Tourisclip a eu lieu en décembre, à Berne. Jean-Charles Simon, Michel Crippa, André Coutaz et Roger Crittin au cours de la conférence de presse**

tera les clips en compétition. Les trois meilleurs seront couronnés et récompensés – les organisateurs ont prévu une planche de prix de 30 000 francs.

On projettera également des animations vidéo variées, style home-véo ou caméra cachée. Deux pays étrangers, l'un américain et l'autre oriental, présenteront une sélection d'œuvres caractéristiques de leur production respective. Mais Tourisclip, ce sera aussi, et pour le public surtout, une grande fête populaire. Des saltimbanques animeront les rues. On croquera des musiciens, des avaleurs de sabre, des cracheurs de feu, des clowns, des acrobates, des funambules, des mimes, des bodypainters, des conteurs, des montreurs et des bonimenteurs.

Et encore, des attractions: le Fanatic ski show, un mur de la grimpe, des aéronefs. Bref! une kyrielle de choses qui rappelleraient les inventaires de Jacques Prévert, si on ne s'arrêtait pas là. Alors, ciao!

**Jean-Jacques Zuber**



Eduard Rieben

**Jean-Charles Simon et Roger Crittin procèdent à l'appariement stations-réalisateurs**

# Pasquali cherche une langue paternelle

Le sixième roman d'Adrien Pasquali, «Le Veilleur de Paris», paru aux éditions Zoé, reprend le thème de l'écrivain déchiré dans sa langue: comme il l'avait déjà tenté dans l'«Eloge du migrant» (1984), puis dans «Les Portes d'Italie» (1986), Pasquali cherche entre Italie et France une culture et un langage qui lui soient propres. Quels langages traversent un écrivain francophone fils d'émigrés italiens? Comment être homme «debout» dans sa langue, entre deux pays contrastés?

Venons-en tout de suite à l'intrigue: Luca est un jeune écrivain de 25 ans, doutant de son talent et incapable d'atteindre un style. Il vit chez ses grands-parents paternels, à Marengo, près de Novare, où sa mère est revenue après son divorce, laissant le père de Luca à Paris alors que l'enfant avait cinq ans. Luca aime Lucia, jeune femme sensuelle et volontaire; en Luca une tension s'élève entre le père à retrouver (la France), la mère et la compagne (l'Italie), tension semblable à son déchirement entre l'écriture (l'intellect souffrant, le père) et l'amour (le sensuel triomphant, l'amante).

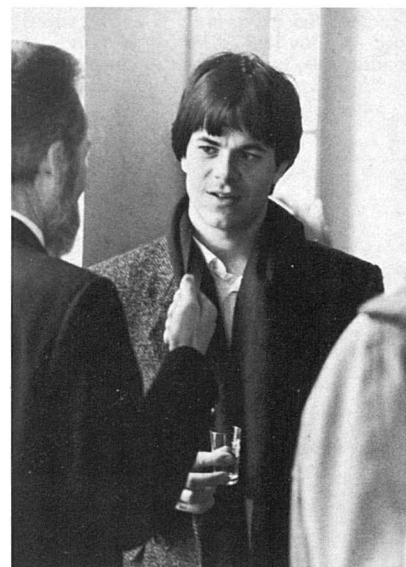
L'impuissance de Luca à écrire, son désir de «réussir son échec» (le psychanalyste parle déjà, comme Freud de Dostoïevski, de «moi masochiste», peut-être a-t-il raison?) contraste avec la vanité mondaine d'Ernesto Chiara, écrivain, compagnon de sa mère et «père» littéraire de Luca. Notre héros découvre une malle noire où sont entassés les vieux manuscrits de son père, et se lance dans un voyage imaginaire à la recherche de celui-ci. Il comprend, à la vue des papiers inachevés de son père, qu'il souffre de la même impossi-

lité à écrire que lui et que, comme son père inconnu, il met une application violente à se discréditer et se détruire. Luca vit sous l'emprise du credo stérilisant de son père: «L'inachèvement est la voie juste, humaine et juste.» Au fil du récit reviennent par bribes des souvenirs d'enfance, la vie actuelle à Marengo, les épisodes amoureux avec Lucia. L'hésitation entre l'exigence intellectuelle (l'écriture) et le «gouvernement» sensuel que Lucia exerce sur lui déchirent Luca. Pour résoudre ce dilemme, il s'éloigne de Lucia (il renonce à la sensualité), allant à Paris retrouver son père (il chemine vers l'intellectualité).

Aidé d'un carnet appartenant à son père, Luca parcourt Paris, laissant remonter ça et là des flux de souvenirs. Son père aimait les rues de la ville et les consignait dans son carnet. Luca finit par retrouver son père, qui tient une librairie nommée (toujours selon le credo esthétique de celui-ci) «L'Impasse littéraire».

On y vend des livres aux pages blanches. Arrivé devant la librairie, au terme d'une réflexion sur ses racines, sa langue, sa vocation d'écriture, Luca renonce à voir son père: «Sans doute avait-il tout disposé pour que je le recherche, et un jour, le retrouve (...). Mais je compris aussi à cet instant où les lampes à arc bleuisaient dans la rue, que j'avais besoin que Lucia m'attende autre part, là où elle me conduirait sur un chemin dont nous élaborions chaque jour l'énigme du parcours...»

Entre l'intellect inachevé (le père) qui le dominait jusque là, et la sensualité heureuse (la femme), Luca a choisi Lucia: les souvenirs, la dette au père, la culpabilité (la destruction du moi, dirait encore le psy-



chanalyste) sont effacés par le règlement de comptes avec le passé et le choix actif d'un présent à vivre. L'écrivain lui aussi, pour être dans sa langue, doit, comme disent les Ecritures, quitter son père et sa mère pour suivre sa femme. C'est là que Luca achève son dernier livre: le jour de son mariage, du renoncement à l'écriture qui était pour lui la trace atavique du bonheur impossible.

Roman d'un éveil, d'une soustraction à la loi négative du père (merci monsieur Lacan), vers le couple neuf et non déterminé. Roman où la cessation de l'écriture est la première réussite de l'écrivain.

On termine le livre avec plaisir: le récit est habile, les successions d'épisodes originales (chacun étant présenté comme un extrait inachevé). Le style par contre ne quitte pas l'académisme et la solennité (est-ce cette discipline du langage que l'université inculque à beaucoup?), et Pasquali n'a pas de «griffe», de style, au sens où Lovay ou Chappaz en ont. Agréable, mais sans surprise, trop inféodé à la langue légitime de Paris, peut-être. Tout pousse à penser que dans quelques années Pasquali aura trouvé, entre italianité et francophonie, son vrai langage.

Texte: Jérôme Meizoz  
Photo: Oswald Ruppen

## Le nouveau président du Grand Conseil

# Un dimanche à Hérémence



Oswald Ruppen





Oswald Ruppen

**Dominique Sierro:** «Au-delà de la beauté des paysages, il y a la beauté des traditions, celles qui martèlent la vie des gens»



**Camille Sierro et son épouse** lors d'une manifestation à Evolène

Bien sûr qu'on aurait pu – comme on dit en Valais – «crocher le nouveau président» dans son étude d'avocat à la rue des Cèdres à Sion, sur le perchoir du Grand Conseil où son aîné, Bernard Premand, lui laissa parfois présider les débats, ou mieux encore dans une de ces parties de tennis auxquelles il ne renonce pour rien au monde...

Nous l'avons «croché» tout simplement à Hérémence, dans son village, le dimanche, à la sortie de la messe, dans ce décor de béton qui rappelle le tempérament familial.

– Si vous saviez comme mon père, et tout le Conseil avec lui, ont dû bagarrer pour cette église. A l'époque c'était un coup de poing dans le paysage. Aujourd'hui, elle est rentrée dans la vie quotidienne, et chacun ici est fier de sa «cathédrale».

Les enfants n'aiment pas beaucoup qu'on parle d'eux au travers de leur père... Comment ne pas rappeler pourtant que Dominique Sierro, président du Parlement valaisan depuis ce mois de mai, est le fils de Camille, président de commune, colonel, député, président de groupe, une figure de proue du Valais des années soixante.

Dominique avait huit ans lorsque son père mourut.

– «Ça va vous étonner, mais le souvenir que je garde de mon père c'est celui de ces cigarettes qu'il fumait à la cadence de trois paquets par jour. Je me vois encore entrant dans la chambre où nous sommes, une chambre qui servait à l'époque de bureau communal et qu'envahissait une fumée éternelle. Rien d'étonnant que je ne supporte plus l'odeur du tabac. Cela dit, mon père était formidable...»

Dominique Sierro, qui est peut-être à 33 ans le «plus jeune président de parlement d'Europe occi-

dentale», descendit au Grand Conseil à 23 ans déjà. Il suivit auparavant l'école primaire à Hérémence, le collège à Sion «avec l'évêque comme recteur», s'empresse-t-il d'ajouter, puis gagna Fribourg pour ses études de droit. Coup du ciel et coup de grâce, le hasard le logea dans le même immeuble que Karine Masserey, de Sierre, qui suivait des cours d'enseignante à l'uni. Elle allait devenir sa femme et lui donner deux fillettes vives et charmantes, Héloïse et Florie.

Entre temps, ce fut, avec une licence de droit en poche, deux ans passés chez M<sup>e</sup> Jean-Marc Gaist, à Sion, dont tous les stagiaires décidément font de remuantes carrières; puis une vie montagnarde et communale intense, ce qui lui vaut aujourd'hui d'être vice-président de cette commune d'Hérémence que son père façonna durant vingt ans, et président du «Groupement de population de montagne du Valais romand».

– Mais dites-moi, Madame Sierro, quel genre d'homme ce nouveau président?

– C'est simple: je ne lui vois aucun défaut. Et ce n'est pas parce que je suis sa femme... Sa grande qualité c'est de savoir écouter. Il a la passion du contact. On peut compter sur lui, en tout. Il est d'un dynamisme qui m'époustoufle et trouve encore du temps pour baigner et langer ses filles, ou pour partir avec elles s'extasier devant la beauté des canards de Punta Fontana.»

Les passe-temps du président? Le ski bien sûr comme tout bon Valaisan, mais surtout le tennis qu'il pratique chaque semaine et qu'il veut populariser à Hérémence. Il déteste ce qu'il appelle «faire du sport pour rien», tourner en rond sur un stade par exemple, courir pour courir. Il réclame l'affronte-



Oswald Ruppen

ment dans l'effort et le jeu pour arriver à vaincre... si possible un adversaire autre que soi-même.

– *Et le Valais dans tout ça, Monsieur Sierro?*

– «Il ne faut pas sans cesse dissocier la montagne et la plaine. Il y a des problèmes à résoudre des deux côtés. Le Valais doit surtout entrer résolument dans cette ère nouvelle marquée par la fin des grandes usines et des grands barrages, et miser sur les nouvelles technologies liées à la télématique. C'est la clé de l'avenir. Tous les Valaisans doivent s'en rendre compte.

»Le deuxième dossier qui doit passionner le Valais, c'est son désenclavement total. Pour cela, il faut poursuivre ce qu'ont commencé les hommes de César ou de Troillet: l'autoroute jusqu'à Brigue le plus vite possible, le nouveau Lötschberg et la percée sous le Saint-Bernard. Je mets dans le désenclavement du Valais, non seulement la route, le rail, les airs, mais l'informatique qui ne doit pas

rester une affaire de spécialistes, mais de tous ceux qui veulent réussir l'avenir. J'ajouterai enfin, dans le désenclavement du Valais, l'envoi sur l'Europe de nos forces hydrauliques, puisqu'elles restent l'énergie numéro 1 et l'un des atouts du canton.

»C'est devenu banal de parler de l'équilibre entre progrès et protection de la nature, mais je lutterai jusqu'au bout pour le maintien des vraies couleurs du canton. La beauté des paysages doit avoir une place primordiale dans cette lutte. Les autorités n'en ont pas toujours été conscientes. Il y a encore en Valais des régions à développer, à dynamiser par le tourisme, envers et contre les extrémistes de la verdure, mais – attention – pas partout, sans cela on risque de tuer ce qui est finalement notre raison d'être et notre devenir.

»Au-delà de la beauté des paysages, il y a la beauté des traditions, celles qui martèlent la vie des gens.

»Ce sera le défi lancé au Valais de réussir son ouverture en gardant son génie montagnard.

»Ah si j'avais du temps pour élever des reines...»

Il a suffi de cette phrase partie du cœur pour rendre soudain rêveur Dominique Sierro. Ce qui n'est pas son genre. J'ai vu alors – à moins que ce ne soit le fendant de ce dimanche ensoleillé – son œil briller. Sa voix devint plus chaude. Il se mit soudain à évoquer le temps béni où il gardait les vaches de tante Stéphanie Dayer, là-haut dans les mayens... à cent lieues d'Hérémence-Béton.

**Pascal Thurre**





180 photos de  
Jean-Marc Biner  
plans et dessins

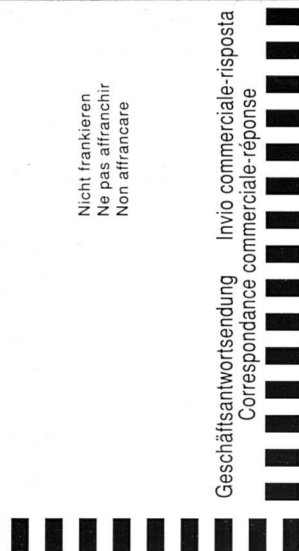
EDITIONS PILLET MARTIGNY

#### AUTRES OUVRAGES DISPONIBLES

Châteaux du Valais	Fr. 65.-
La Montagne et ses noms	28.-
Les Roches	38.-
La Flore	48.-
Les Follatères	24.-
Rampe Sud du Lötischberg	32.-
Fribourg jette ses ponts (Ed. Ketty et Alexandre)	73.-

Adresse de l'expéditeur :

Nom : \_\_\_\_\_  
Prénom : \_\_\_\_\_  
Rue : \_\_\_\_\_  
N° postal : \_\_\_\_\_  
Localité : \_\_\_\_\_



Nicht frankieren  
Ne pas affranchir  
Non affrancare

Geschäftsantwortsendung  
Correspondance commerciale-réponse

Invio commerciale-risposta

Editions Pillet

19, avenue de la Gare

1920 MARTIGNY 1

# La coronelle

Cette petite couleuvre inoffensive cause bien des frayeurs inutiles: en effet, neuf

on trouve dans  
gnoble au  
u des  
équemment  
est massacrée  
on extrême  
ependant  
e fatal. Comm  
es vieux murs,  
s friches  
rdins  
uin.  
nommée  
ède pas  
naît assez  
ce brillante,  
recouvrent le  
rps mince et  
e ronde,  
e qui présente  
s écailles sur la  
e verticalement  
orsqu'elle est  
eut aussi élargi  
riangulaire

sentiellement  
et des lézards  
ous l'avons  
0 mètres dans  
ssus de  
reillement des  
es presque  
mond Rollinat  
nçais du début  
igence de ce  
aisement,  
e même des  
on éleveur! Sa  
est particulière  
eux centimètre  
asse à vue. La  
uisie par le cou  
nes de plus  
enues de la  
par constriction

être mieux  
e présente  
ue à l'équilibre  
s milieux soum

o: Jean-Marc Pil



## PONTS DU VALAIS

Ponts de bois, de pierre, d'acier, de béton!  
Par-dessus les vallées, les rivières, les gorges,  
dans un paysage naturellement grandiose,  
ils ont tissé au cours des siècles des liens  
physiques entre les hommes.

Témoignant de notre patrimoine, l'ouvrage de  
Georges de Kalbermatten, ingénieur EPFZ,  
consacré aux ponts du Valais, retrace l'his-  
toire de ces ponts et de leurs techniques de  
construction.

Beauté de l'ouvrage d'art, née de la synthèse  
réussie de la qualité de la matière, de la  
technique, de la perfection des courbes en  
accord avec l'environnement.

Plaisir de lire et de compulsuer ce volume  
illustré de plus de 180 photos de Jean-Marc  
Biner, de dessins, de plans et de plusieurs  
cahiers en couleurs.

EDITIONS PILLET  
1920 Martigny - Tél. 026 / 22 20 52  
et dans les librairies

## CARTE DE COMMANDE

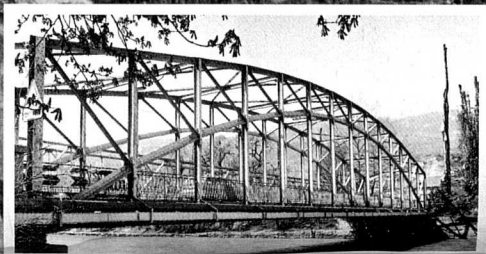
PONTS DU VALAIS par Georges de Kalbermatten, préface  
de Félix Carruzzo, ancien rédacteur de «Treize Etoiles»,  
avec plus de 180 photos récentes et inédites de Jean-Marc  
Biner.

Ouvrage relié pleine toile (210 x 230 mm), 300 pages,  
imprimées en duplex, sous jaquette en quadrichromie.

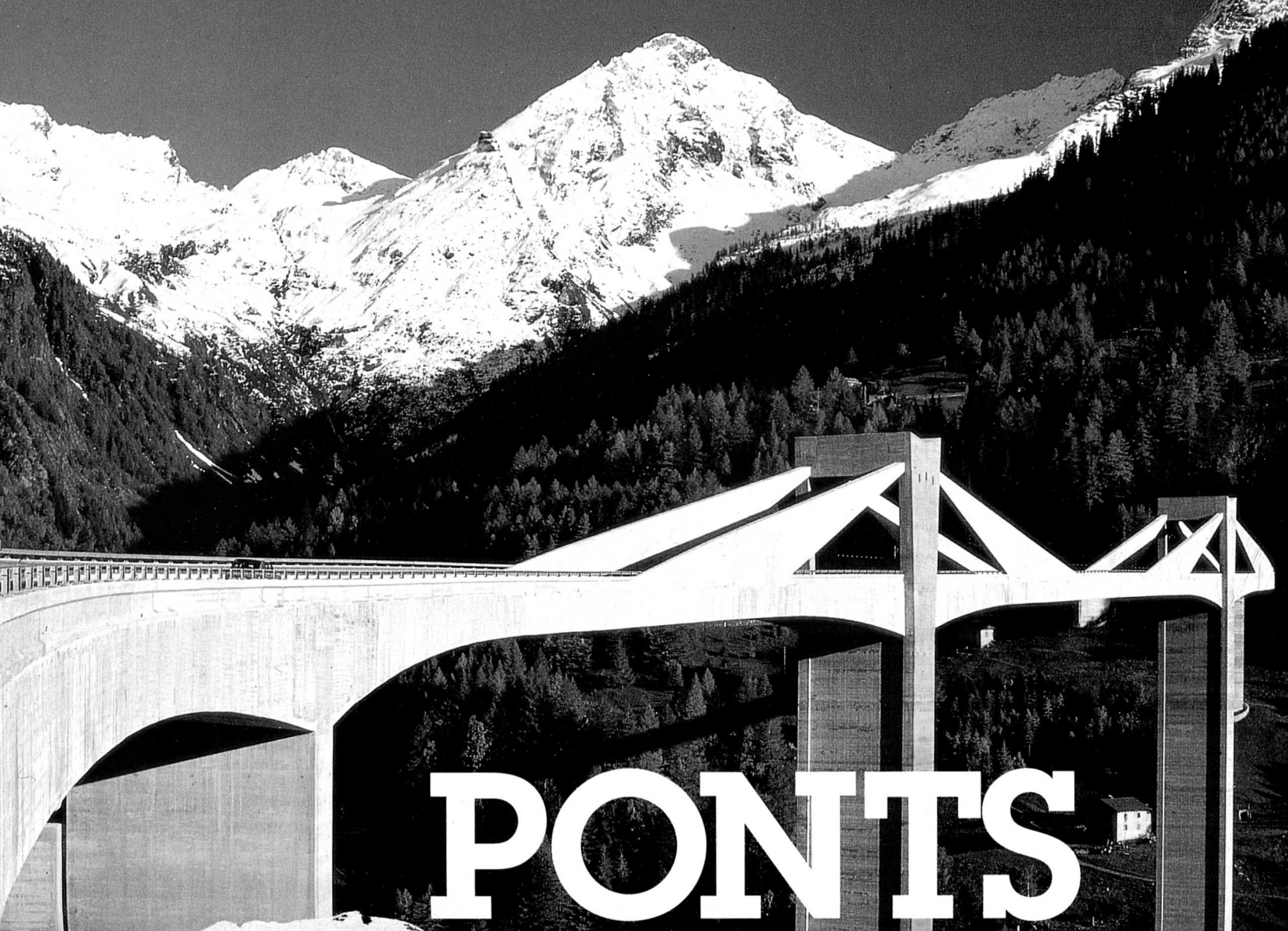
Je soussigné(e) commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) «Ponts du  
Valais» au **prix de lancement de Fr. 60.-** (+ Fr. 3.- pour  
port et frais).

Attention! A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1991 **Fr. 80.-** (+ Fr. 3.-  
pour frais d'envoi).

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_







PONTS





## La coronelle

Cette petite couleuvre inoffensive cause bien des frayeurs inutiles: en effet, neuf fois sur dix c'est elle qu'on trouve dans les ceps en bordure de vignoble au moment de l'effeuillage ou des vendanges! Confondue fréquemment avec la vipère aspic, elle est massacrée par ignorance. Grâce à son extrême discrétion, elle échappe cependant souvent au coup de pioche fatal. Comme la vipère, elle fréquente les vieux murs, les lisières ensoleillées, les friches arbustives et même les jardins tranquilles en milieu urbain.

La coronelle, également nommée couleuvre lisse, qui n'excède pas 70 centimètres, se reconnaît assez facilement à son apparence brillante, aux grandes plaques qui recouvrent le dessus de la tête, à son corps mince et cylindrique et à sa pupille ronde, contrairement à la vipère qui présente un aspect mat, des petites écailles sur la tête et une pupille fendue verticalement comme celle des chats. Lorsqu'elle est inquiétée, la coronelle peut aussi élargir sa tête qui devient alors triangulaire comme celle des vipères.

Son régime comprend essentiellement des lézards des murailles et des lézards vivipares en montagne. Nous l'avons rencontrée à près de 2000 mètres dans le vallon d'Arpette au-dessus de Champex. Elle dévore pareillement des orvets et même des vipères presque aussi grosses qu'elle! Raymond Rollinat, le célèbre naturaliste français du début du siècle, a relevé l'intelligence de ce serpent qui s'apprivoise aisément, devient familier et mange même des proies dans la main de son éleveur! Sa technique de prédation est particulière: la tête dressée à un ou deux centimètres au-dessus du sol, elle chasse à vue. La proie est brusquement saisie par le cou puis étranglée. Les victimes de plus grande taille sont maintenues de la même façon, mais tuées par constriction et avalées par la tête.

La coronelle mériterait d'être mieux connue du public: elle ne présente aucun danger et contribue à l'équilibre souvent précaire dans les milieux soumis aux activités humaines.

Texte et photo: Jean-Marc Pillet

# Couleuvres ou vipères?

Dès le premier printemps, la vie réapparaît dans toute sa diversité après les longs mois de léthargie hivernale. La nature entière sort de sa torpeur, les graines germent, les migrateurs ailés reviennent des tropiques... et les serpents retrouvent le soleil après l'hivernage\*. Contrairement à une idée généralement admise, ce n'est pas la température de l'air extérieur qui détermine les sorties vernales, mais l'action directe de l'insolation et la durée des jours. D'après des études récentes, la plupart des reptiles de nos contrées hivernent lorsque l'éclairement diurne est inférieur à dix heures et demie.

## Comportement de printemps

Les reptiles, qui ne sont pas des animaux à «sang froid» mais à température variable, doivent s'exposer au rayonnement solaire pour atteindre un optimum thermique nécessaire à leurs activités. Les premières sorties, entre février et mai selon l'altitude, seront de courte durée près du site d'hivernage. A ce moment de l'année, la végétation qui n'a pas encore atteint son recouvrement maximum rend les animaux très vulnérables face aux prédateurs de tout poil (y compris l'homme). Pour cette raison, les excursions à l'extérieur ont lieu sur des endroits très protégés, par exemple sous des buissons épineux encore dépourvus de feuilles, insolation oblige, mais offrant une barrière suffisamment efficace contre les agressions de toute nature. Dès que l'activité métabolique est retrouvée, la plupart des espèces de reptiles s'accouplent après quelques semaines de vie au grand air, souvent sans avoir absorbé la moindre nourriture. En avril et en mai, la chasse active reprend ses droits et fournira la nourriture nécessaire aux animaux: insectes ou autres invertébrés pour les lézards, rongeurs pour les serpents terrestres et batraciens pour les couleuvres aquatiques.

## Reptiles du Valais

On rencontre en Valais douze espèces de reptiles. La notion d'espèce est souvent floue dans le grand public. On entend souvent les termes de «variété», de «race» ou même de «sorte». Confusion totale! En réalité, la notion d'espèce désigne un groupe homogène d'individus qui se croise réellement et est isolé sexuellement des autres groupes semblables. Ainsi, l'homme est une espèce animale homogène, *Homo sapiens*, qui comprend plusieurs «races géographiques».

Avec ses douze espèces, le Valais est le canton le plus riche de Suisse en reptiles. Ceci provient d'une part de son climat privilégié, d'autre part de la variété des milieux et d'une très grande amplitude altitudinale.

## Comment distinguer les couleuvres des vipères?

La distinction entre les couleuvres et les vipères n'est pas toujours aisée pour le profane. La crainte souvent irraisonnée qu'inspirent les reptiles rend encore plus difficile un examen calme et attentif de l'animal. Il est utile de souligner que les serpents n'attaquent jamais l'homme délibérément mais fuient à son approche. Seul un animal menacé ou acculé mordra pour se

défendre. Les vipères ne sautent pas pour mordre et leur distance de frappe est inférieure à 30 cm. On prendra soin toutefois d'examiner le sol avant de s'asseoir lors d'excursions et de secouer les broussailles durant les cueillettes de baies ou de champignons. Une vipère s'enfuira si l'on martèle le sol avec le pied: les serpents sont sourds mais très sensibles aux vibrations. Rappelons également qu'aucun décès n'est survenu en Suisse durant ces dernières décennies à la suite de morsure de serpents venimeux, mais que les piqures des abeilles et des guêpes provoquent chaque année des victimes! Nous reviendrons sur ces problèmes au cours d'un prochain numéro.

Une meilleure connaissance de nos reptiles indigènes rendrait dérisoire la crainte ou la répulsion qu'ils provoquent parfois. Ces animaux font partie intégrante de notre faune et participent à la diversité biologique de notre environnement.

**Texte et photo: Jean-Marc Pillet**

\*Au terme d'hivernation employé dans son sens strict à propos de sommeil des mammifères, on préfère actuellement hivernage pour qualifier celui des reptiles.

**Ponte de la couleuvre d'Esculape. A la fin du printemps, les couleuvres pondent des œufs, sauf la coronelle dont les jeunes naissent parfaitement formés comme ceux des vipères**



### Petit tableau simplifié des espèces valaisannes de reptiles

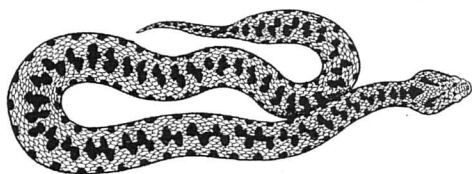
Espèces	Altitude	Milieu
<b>Lézards</b> Orvet (c'est un lézard!) Lézard vivipare Lézard des murailles Lézard vert Lézard agile	de la plaine à 1700 m au-dessus de 1500 m plutôt au-dessous de 1500 m jusqu'à 1300 m de la plaine à 1400 m	divers, lisières, friches, haies alpages, éboulis, landes alpines vieux murs, pierriers, rochers steppes, chênaies, pinèdes claires vergers, jardins, haies, plutôt humides
<b>Serpents</b> Couleuvre à collier Couleuvre vipérine Couleuvre verte et jaune Couleuvre d'Esculape Coronelle Vipère aspic Vipère péliade	plaine surtout, parfois 1500 m rare, plaine au coude du Rhône Sud du Simplon jusqu'à 1400 m jusqu'à 1800 m pied du coteau jusqu'à 2500 m rare, frontière bernoise 1600 m	aquatique, étangs, canaux, rivières aquatique, canaux de plaine milieux secs et broussailleux haies, friches, lisières, rives pierriers, murs, alpages, vignobles éboulis, couloirs, friches, broussailles landes alpines, pierriers

Ce tableau très schématique donne une idée de la répartition des reptiles en Valais. Toutes ces espèces sont protégées par l'ordonnance d'exécution de la loi sur la protection de la nature et du paysage du 27 décembre 1966.

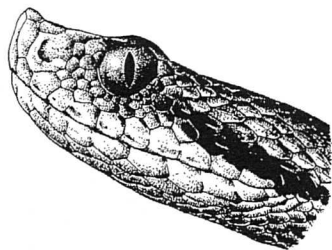
### Comment distinguer les couleuvres des vipères?

Exemple: la vipère aspic

Corps vu de dessus



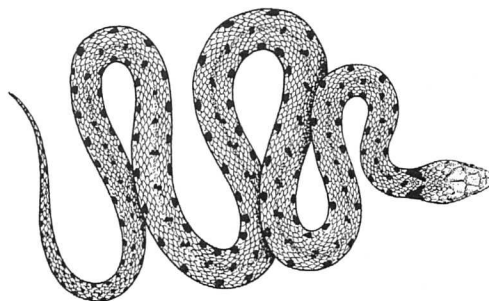
Profil de la tête



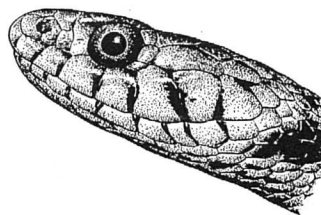
- pupille verticale
- trois rangées d'écailles entre l'œil et la bouche
- museau relevé
- crochets à venin développés
- petites écailles sur la tête
- aspect du corps court et trapu

Exemple: la couleuvre à collier

Corps vu de dessus



Profil de la tête



- pupille ronde
- une seule rangée d'écailles entre l'œil et la bouche
- museau arrondi
- absence de crochets à venin
- grandes plaques sur la tête
- aspect élancé

Remarque importante: ne pas se fier au dessin du corps, ni à la coloration, ni au V sur la tête, ces critères pouvant être très variables d'un individu à l'autre.



## Spécial golf

# De Guillaume le Conquérant... à René Schwéry

### La guerre du golf

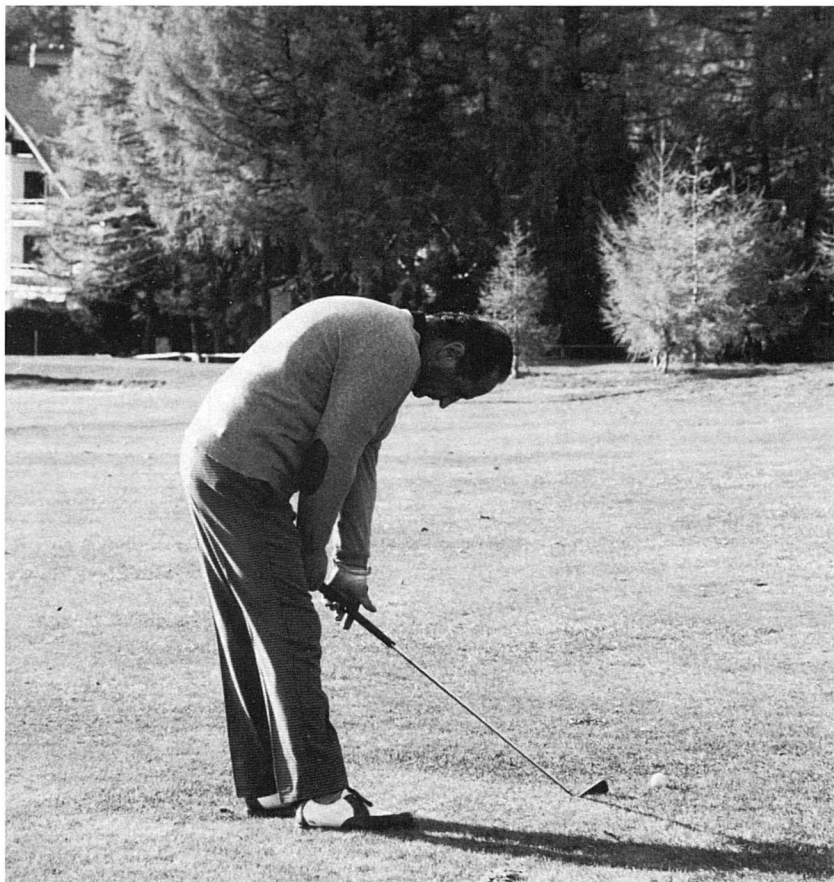
J'ai lu quelque part – il faut toujours se méfier de ses lectures – que ce n'est pas Gaston Barras et encore moins Marcel Nicollier qui a inventé le golf, mais l'un des officiers de Guillaume le Conquérant, roi d'Angleterre, qui trouvait la crosse plus légère que la hallebarde... En fait, ce sont les Écossais, dit-on, vers les années 1400, qui véritablement se mettent à jouer sérieusement au golf pour la première fois. C'est au point que le roi Jacques II, celui de la Guerre des Deux-Roses, doit prendre des mesures pour éviter qu'on néglige le tir à l'arc!

Quant à René Schwéry, quel Valaisan ne le connaît pas depuis qu'il est à la tête du Service cantonal de l'aménagement du territoire? Pour les champions du green, il s'agit-là tout simplement du service chargé de l'aménagement des terrains de golf dans le territoire cantonal.

René Schwéry fera, pour *Treize Etoiles*, le point sur la situation des vrais et des faux projets de golfs en Valais. On parle de dix-huit dossiers... autant que de trous. En fait, quatre pour l'instant sont vraiment sérieux.

Malgré la vogue grandissante de ce sport, sa popularisation indéniable, malgré la nécessité pour un canton aux 320 000 lits touristiques de dynamiser son tourisme d'été, on peut penser que le Valais ne comptera que six golfs, bien répartis dans le canton, pour passer l'an 2000. Et ce sera bien assez, dit-on en haut-lieu.

Une bataille va s'engager entre certains promoteurs, entre certaines régions. Il faudra trancher au vu d'arguments divers. C'est ce que René Schwéry appelle « la



Oswald Ruppen

pesée des intérêts», à savoir: assurer un équilibre entre les revendications des milieux touristiques et les objections des protecteurs de la nature.

### Mais ils sont fous ces Valaisans...

Le phénomène du golf, ailleurs comme en Valais, n'est pas seulement touristique et sportif. Il est «socio-culturel» pour reprendre l'expression de Jean-Marie Luyet, l'un des premiers députés à monter aux barricades le putter à la main. Fini le temps où le golf pas-

sait pour être, selon le mot de Marcel Nicollier dans sa verdeur retrouvée, une «promenade pour vieux croulants sur retour d'âge». C'est devenu, avec le ski, l'atout numéro un de la survie des stations. Plus de 52 millions de terriens pratiquent aujourd'hui ce sport. Les footballeurs sont loin derrière, alors que la balle des golfeurs ne mesure que 41 mm de diamètre. On compte en Suisse 32 clubs et 13 000 licenciés. Les grands pays touristiques tels que la France, l'Espagne, la Tunisie, le Portugal, pour ne pas parler des



USA où les golfeurs sont aujourd'hui plus de vingt millions, multiplient tous les coups pour créer des greens, talonnés qu'ils sont par une clientèle tenace. Dans la seule région espagnole de Marbella, on compte plus de trente terrains de golf dans un secteur moins vaste que le Valais. Il y a six fois plus de golfeurs en Suède qu'en Suisse, pays par excellence, dit-on, du tourisme européen.

C'est Alain Duc qui nous cite le cas de cette agence de voyage anglaise qui avait décidé d'envoyer cent clients par semaine, durant des mois, en Valais, mais qui les achemina finalement tous vers l'Espagne, car les touristes british voulaient absolument jouer au golf.

Notons en passant que l'Espagne fera figurer ces mots sur ses prospectus de l'an 2000: le pays au cent golfs.

### **Un branle-bas de cannes**

Le premier terrain de golf de Suisse encore praticable aujourd'hui fut construit à Samedan (Engadine) en 1898. Celui de Crans date de 1969. Le club de Crans, comme celui de Verbier d'ailleurs, compte un millier de membres. C'est le plus grand club de Suisse. On prétend, non sans maladresse, que plus de 200 postulants attendent sur l'herbe l'éventuel infarctus d'un vétéran, pour accéder enfin au cénacle... On voit certains jours en Valais une trentaine de golfeurs faire la queue devant le club-house dans l'espoir de jouer le lendemain, en se levant à 5 heures s'il le faut. Le club de Sion n'a pas de terrain et compte déjà... 300 membres.

A tout niveau, tant au département Bornet que dans les offices de tourisme, on est d'avis que c'est la carte à jouer dans le Valais qui bouge. Même à l'UVT, on trépigne. Faut croire que c'est urgent. Certains en oublient même l'aérodrome et le tunnel sous le Saint-Bernard!

Rien d'étonnant donc que, dans une vingtaine de communes et plus, on se soit mis à l'heure de l'open, l'heure d'été bien sûr, avec un relatif fair-play à l'égard des auteurs des projets voisins. On brandit des cannes non seulement à Verbier, Zermatt, Loèche, Riederalp et Sion, mais tout autant à Grimisuat, Vérossaz, Ayent, Vouvry, Savièse, Chermignon et Obergesteln.

On en oublie parfois les grands principes de base, ce que la commission cantonale appelle tout bonnement «la marche à suivre», en rappelant le parcours obligatoire et qu'on peut résumer ainsi:

- Le terrain de golf doit répondre à un besoin absolu dans le contexte d'une région.

- Une répartition équitable à l'échelon cantonal s'impose.

- Le terrain prévu pour un golf doit d'abord s'inscrire dans le plan d'affectation communal où d'emblée il sera question des impératifs posés par l'agriculture, la protection de la forêt, la gestion des eaux, la protection du paysage et les nécessités touristiques.

- Pas question dans telle zone de prévoir des constructions autres que celles affectées au golf. Pas de piscines, hôtels ou tennis.

- Le terrain devra être aménagé de façon à ce qu'il puisse en tout temps retrouver une vocation agricole.

- Le projet devra passer le cap du Service cantonal de l'aménagement du territoire, être homologué par le Conseil d'Etat, braver les éventuels recours pouvant conduire au Tribunal administratif et gagner, avant qu'on remue la première motte de terre, la bataille du «permis de construire».

Il est des combats à ne pas négliger non plus, celui par exemple de l'obtention de l'accord préalable de tous les propriétaires de parcelles. Le terrain des Esserts à Verbier, par exemple, s'étend sur 40 hectares, il a fallu traiter avec plus

de soixante propriétaires possédant 220 parcelles. A Grimisuat, il a fallu dialoguer avec plus de 250 propriétaires de parcelles.

Il ne faut pas oublier enfin que pour avoir un bon golf, il faut compter sur une surface cinquante fois plus vaste que la place de la Planta, si l'on ne veut pas «sucer le bonbon avec le papier autour», pour reprendre le mot de René Schwéry.

Il y a enfin des batailles plus cuisantes que celles à livrer au WWF, la bataille financière notamment. Sait-on que le golf de Verbier va coûter huit millions de francs? Il faut six millions pour aménager celui de Sion où les cotisants verseront 350 francs avant d'avoir donné un coup de canne. Il arrive que la LIM aligne ici et là un demi-million, mais il faudra trouver le solde. Cela se fera notamment avec les finances d'entrées des membres, lesquels, il est vrai, ne sont pas forcément soudeurs chez Giovanola ou courbeurs de bananes à Migros...

Au vu de tout cela et de tous les projets en cours, on dira avec Astérix: «Mais ils sont fous ces Valaisans...» Et pourtant non... car l'enjeu et la bataille en valent la peine. Il faut dire en effet à la gloire des promoteurs que non seulement le golf répond à un besoin touristique flagrant, qu'il donne à la santé un coup d'épéon bien plus percutant que la gelée royale, qu'il est moins dangereux, moins cher et tout aussi revigorant que le ski, mais aussi qu'il permet d'utiliser en été des terrains à avalanches, à commencer par celui qui supporte le chalet de Marthe Keller; enfin qu'il donne un coup de brosse vital à bien des paysages promus à la débâcle.

**Pascal Thurme**

# René Schwéry: «Ça me fait rire...»

– On parle sans cesse dans la presse de dix-huit ou vingt terrains de golf en Valais. Ça me fait rire, nous dit M. Schwéry. Il ne faut tout de même pas confondre intentions et réalisations. L'intention c'est l'idée qui tombe un beau matin sur un président de commune qui se demande ce qu'il va faire de terrains en friches. Il faut que les Valaisans le sachent, le golf n'est pas la panacée. D'abord il n'est pas rentable, et ensuite on ne peut pas en flanquer partout. On m'a dit qu'il y avait actuellement en Valais une vingtaine de projets. Dans les tiroirs de l'Etat, on en connaît officiellement aujourd'hui quatre. C'est tout. On les connaît par le biais des plans d'affectation de zones.

– Lesquels?

– Il y a le golf de la Brèche. Il est conforme à l'affectation de la zone. Il est donc actuellement en procédure d'autorisation de bâtir et tout laisse supposer qu'il va se faire. Il est sur territoire de la commune de Sierre et jouxte les réserves de Punta Fontana. Un seul problème se pose encore ici, celui du défrichement. Il s'agit d'un neuf trous qui doit s'étendre sur une vingtaine d'hectares.

»Il y a ensuite, parmi les projets connus officiellement, le golf de Chermoran, qui tire son nom des trois communes intéressées soit Chermignon, Montana et Randogne. Les trois communes ont soumis au Conseil d'Etat la révision de leur plan d'affectation de zones englobant le projet de golf. Si la zone est homologuée comme souhaité, on demandera l'autorisation de bâtir. C'est un projet qui

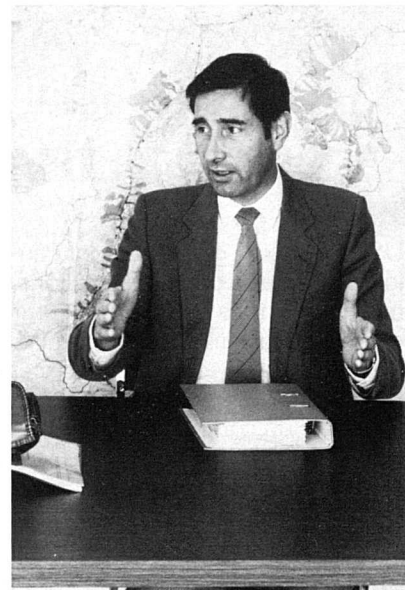
s'étend sur septante hectares et dont une partie servira de monnaie d'échange en matière agricole. Il faudra passer le cap des homologations au niveau de l'Etat et des citoyens intéressés.

»Il y a bien le projet de Sion, du côté de Champsec. Le plan de zone ici a été homologué par le Gouvernement. Il est pendant devant le TAC (Tribunal administratif cantonal) en raison d'un recours. Si le recours est rejeté, l'Etat va l'homologuer et on passera alors à la demande d'autorisation de bâtir. »Le quatrième projet «sérieux», pour l'instant, c'est celui de Grimsuat. On trouve ici une zone «Golf» dans le plan de zone. Le projet est donc intégré dans l'aménagement. Il n'y a pas de recours. On n'a dès lors plus qu'à obtenir l'autorisation de bâtir. C'est ce qui a été fait. Il y a ici également un petit problème de défrichement, mais des compensations sont possibles, comme on le sait, en reboisant une surface égale à celle qui a été rasée, ainsi que le prévoient, avec beaucoup de souplesse, les nouvelles dispositions forestières.

– A part ça?

– Et bien à part ça, il y a bien sûr les golfs existants, notamment ceux de Crans-Montana, connus de longue date, 18 et 9 trous, celui de Verbier, un 18 trous qu'on va inaugurer cet été, et celui de Riederalp, 9 trous; sans compter le golf d'Aigle, cher à bien des Valaisans.

»Cela dit, on connaît ici des projets «officieux». On les connaît parce qu'on a demandé notre avis par exemple. Ce sont des projets, disons, en études préliminaires.



Oswald Ruppen

Parmi ceux dont on parle le plus mais pour lesquels rien n'est décidé au niveau de l'Etat, aucune procédure en cours, il faut citer celui de Loèche-Ville, au bord du Rhône, celui de Savièse, côté Binii, celui de Vérossaz, et enfin celui de Randa. Il s'agit partout, à l'exception de la Brèche de Sierre, de 18 trous, car vouloir construire simplement un neuf trous, sans le 18 à côté... c'est sucer un bonbon avec du papier autour.

Pascal Thurre

# En matière de golf, les Chablaisiens font la queue: ils s'en repentiront peut-être bientôt



Golf Club Villars, Trophée Patrick Tambay

Studio Patrick Jantet, Villars

La patience est une vertu, dit-on. A défaut d'entraîner votre drive ou votre putting, vous vous exercez donc à la vertu en attendant d'être admis dans le Golf-club de Montreux. Quelque deux cents personnes se pressent avec optimisme dans la file d'attente. A l'intérieur, ils sont cinq cents.

Il ne faut pas trop compter sur les démissions ou les décès pour libérer des places. D'abord, parce que les départs sont rarissimes; ensuite parce le club accorde une préférence d'accueil à un candidat qui compte déjà un sien parent dans la place. Donc, si vous voulez pénétrer dans le club avant la résurrection des boutons de guêtre, regardez si quelque golfeur de vos amis ne serait pas aussi votre parent par le plus que parfait des hasards.

On ne saurait faire grief au club d'agir ainsi. Il réunit des personnes privées qui n'ont pas de comptes à rendre à la collectivité. Au demeure-

rant, à Aigle comme à Crans, on a le souci de mettre le golf au service de l'économie touristique: il est largement ouvert aux joueurs licenciés qui souhaitent effectuer un parcours. Il en coûte 60 francs les jours de semaine, 80 francs en week-end. Rien à dire.

Ces joueurs occasionnels ne viennent pas des rives lémaniques seulement, mais des Alpes de la Riviera (Leysin, Villars, Château-d'Œx, Les Diablerets), des Portes du Soleil (Champéry, Morgins, Champoussin, Les Crosets), et assez fréquemment de Verbier. En fait, le golf d'Aigle se trouve au centre du plus grand bassin versant touristique de Suisse. Et il est étonnant que son succès n'ait pas suscité la création de nouveaux parcours. Certes, Villars a créé un dix-huit trous, il y a quelques années. Mais la plaine du Rhône, qui est largement ouverte dans le Chablais et qui bénéficie de surcroît

d'une grande douceur climatique, offre des possibilités de jeu nettement plus intéressantes.

Depuis plusieurs années, il est question de créer un golf à Vouvry, et un autre sur le plateau de Vérossaz. Mais on n'a pas encore réussi à franchir l'espace qui sépare une bonne idée d'un bon projet. Si les gens du Chablais ne font pas diligence, il se passera peut-être ceci: que trois ou quatre parcours seront construits dans le Valais central, après quoi on leur conseillera de cultiver des choux plutôt que des rêves. Ce serait grand dommage pour une région où le tourisme d'été compte autant que celui d'hiver.

Jean-Jacques Zuber

# PANORAMA TOURISTIQUE

Les Bernois n'ont qu'à bien se tenir. Les ours des Marécottes sont en train de ravir leur renommée à l'affiche de l'actualité touristique. Quand on parle aujourd'hui de «fosse aux ours», les Japonais clignent de l'œil en direction de Salvan.

Vous vous souvenez de Pit l'inconsolable, qui avait perdu sa compagne à la suite d'une indigestion de noix de coco? Même *Treize Etoiles* et *France Dimanche* en avaient parlé... Et bien le deuil est fini. «Une de perdue, deux de retrouvées», dit un vieux proverbe valaisan. Deux compagnes en effet furent offertes à Pit, ce qui lui valut bientôt d'avoir trois oursons: Yogi, Saska et Arnaud. Tout ce monde va faire la joie des visiteurs de l'été au zoo des Marécottes, au milieu de lynx, loups, castors, cerfs, daims, mouflons, chevreuils et sangliers.

Les gens des Marécottes ont plus de chance avec les ours que les Sédunois avec les crocodiles. On connaît l'histoire. Sion-Expo avait invité le Kenya comme hôte d'honneur. Au menu: le crocodile à la dôle. Tout était prêt: les cuisiniers de Nairobi et la dôle à Fontannaz, mais pas le moindre crocodile à se mettre sous la dent. Berne a dit non. Le Valais finalement a moins de chance avec les crocodiles qu'avec les requins... Cela dit, Sion-Expo a connu son tradition-

nel succès. Sans avoir les structures de la Foire de Martigny, la grande manifestation sédunoise prend toujours plus d'ampleur. Il a fallu cette année refuser une vingtaine d'exposants, faute de place. On fit la part belle, comme invités d'honneur, non seulement au Kenya, mais à la Loterie romande, à Radio-Rhône, à la vie saine et aux artistes du canton. Pourquoi le Kenya? Les mauvaises langues prétendent que c'est pour permettre à la famille Roux, grands promoteurs de Sion-Expo, de placer de l'argent au noir...

La montagne, pendant ce temps, a tenu l'affiche de l'actualité sur le plateau de Crans-Montana. Près de 400 spécialistes du sauvetage, soit médecins, pilotes, guides, techniciens, patrouilleurs venus de tous les coins du monde, se sont réunis à l'occasion du Congrès international de médecine de montagne. Un travail fou pour organiser tout ça mais un succès indéniable.

En voyant cette alpiniste en robe qui s'avance sur le glacier, dans le décor du Mont-Rose, on mesure l'évolution du tourisme dans nos stations. La technique de sauvetage a suivi ce progrès mais doit encore être perfectionnée dans le domaine de l'équipement, de l'alerte, du transport, des conseils de prudence, des prévisions météorologiques, des sauvetages nocturnes, avec comme atout majeur

la formation de médecins capables, en alpinistes chevronnés, de se rendre sur le terrain par tous les temps.

Comment parler tourisme cette année sans évoquer les festivités du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération? Le Valais, tout marginal qu'il soit, s'est mis en quatre pour fêter... sa Suisse chérie. Le point culminant sera bien entendu l'entrée de Nicolas de Flue dans l'amphithéâtre d'Octodure. Un spectacle grandiose, à n'en pas douter, donné dans les arènes restaurées, sur une musique d'Arthur Honegger et un texte de Denis de Rougemont, avec plus de 200 choristes à la clé. Martigny accueillera également Barbara Hendricks, Tibor Varga, Ferdinand Hodler, et lancera à travers le canton, grâce à son Centre du film, une exposition itinérante à l'enseigne des images du passé.

L'un des grands moments également de ces festivités: les dix jours d'ivresse qu'on nous promet sur les hauteurs du Sanetsch, à plus de 2200 mètres d'altitude, avec combats de reines, fête des guides, fête de lutte, et tout un kaléidoscope de manifestations culturelles et populaires.

Viendront se greffer sur ces deux points forts: les retrouvailles des descendants des Valaisans émigrés, le spectacle original monté à Tourbillon par le Théâtre du Dé,



Valaisan et non Bernois, Pit est papa! On peut admirer sa petite famille au zoo des Marécottes



Une pionnière du tourisme d'altitude promène ses longues jupes sur le glacier du Mont-Rose



L'Institut César Ritz, au Bouveret, siège de nombreux congrès

sans parler d'expositions diverses et d'inaugurations dont celle du chemin du 700°, à Verbier, constitue l'une des initiatives les plus sportives. Il s'agit d'un itinéraire d'une trentaine de kilomètres, égayé de fontaines, d'auberges et de prairies en fleurs. Le sentier sera bordé de panneaux donnant mille renseignements sur chacun des cantons suisses, en soulignant les rapports qui les unissent au Vieux Pays.

C'est au Bouveret, tout naturellement, que nous allons finir cette escapade mensuelle. Au Bouveret où s'est tenu un symposium international sur l'avenir de l'hôtellerie en Suisse et dans le monde. D'éminents professeurs d'Europe, d'Amérique et d'ailleurs, se sont rencontrés à l'Institut César Ritz, en compagnie de délégués de la Société suisse des hôteliers, de la Fédération suisse du tourisme et d'instituts divers. A retenir de tant de débats: la nécessité pour nos universités de mieux intégrer le tourisme au rang des disciplines estudiantines, au vu de l'importance économique de ce secteur, et la nécessité également, pour le monde hôtelier, de développer davantage la formation des cadres et la technologie dans le secteur de la réservation par ordinateur.

# Stations valaisannes

## Quelques suggestions pour l'été

### SIERRE

Office du tourisme,  
tél. 027/55 85 35

#### Sentier viticole

De Sierre à Salquenen, itinéraire balisé à travers les vignes du co-teau. Des panneaux explicatifs mettent en évidence les caractéristiques du paysage, les divers cépages cultivés, les techniques et l'histoire de la vigne. Au départ de Sierre, on découvrira les trésors du château de Villa; à Salquenen, visite du nouveau Musée de la vigne et du vin. Le sentier viticole est accessible toute l'année. Des visites accompagnées sont organisées.

#### Le chemin des utopies

Cette année, le Festival de la bande dessinée propose, dans le cadre de la fête des quatre cultures, de faire le point sur 700 ans de légendaire liberté helvétique. 22 auteurs suisses présentent leur point de vue sur le sujet, et le visiteur découvrira, dans les entrailles d'un coléoptère géant, le fruit de leurs élaborations. L'exposition est ouverte du 1<sup>er</sup> juin au 31 août, sur la plaine Bellevue.

### VERCORIN

Office du tourisme,  
tél. 027/55 26 81

#### Sentier nature

A deux pas du village, le sentier nature propose une promenade divertissante et enrichissante. Brochure explicative à disposition à l'office du tourisme.

#### L'aventure à pied

Circuit pédestre organisé d'une semaine, amenant jusqu'au fond du val d'Anniviers par les sentiers. L'hébergement et les repas sont prévus dans les villages jalonnant le circuit. On prévoit six heures de marche par jour pour découvrir Chandolin et Saint-Luc, l'hôtel du Weisshorn, Zinal, Grimentz et Vercorin avant de redescendre sur Sierre. Une navigation sur le Rhône en rafting ou la visite du Sentier viticole Sierre-Salquenen

mettront un terme à cette semaine au grand air. Renseignements dans tous les offices du tourisme du val d'Annivier, ainsi que de Sierre.

### ZINAL

Office du tourisme,  
tél. 027/65 13 70

#### Rafting sur la Navizence

4 km de parcours pour les navigateurs possédant leur propre embarcation.

### CRANS-MONTANA

Office du tourisme,  
tél. 027/41 21 32

#### Des activités pour un été dynamique et tonique

##### Course-relais «Terrific»

Grande première pour cette manifestation pluridisciplinaire qui plaira sans doute aux adeptes de performances sportives. En effet, le 28 juillet 1991, 7 disciplines (la course à pied, la natation, le VTT, le ski alpin et nordique) s'enchaîneront sur un parcours total de 55 kilomètres avec une dénivellation de 6345 mètres, allant du lac de la Moubra (1450 m) au glacier de la Plaine Morte. Chaque team sera composé de 7 équipiers sur 10 tronçons différents. Peter Müller parrainera cette journée multisports en y participant également.

#### Tir à l'arc

Le 700<sup>e</sup> donne des idées aux amoureux du tir à l'arc: cet été, un stand sera organisé dans l'aire d'arrivée de la piste Nationale, avec des cibles placées à des distances allant de 30 à 90 mètres. Ouvert tous les jours, ce stand sera animé par l'office du tourisme et le Club des Archers des deux contrées; il accueillera novices et amateurs, avec ou sans matériel. Le vendredi sera réservé aux cours collectifs de 15 à 17 heures.

#### Parcours VTT balisés

Le vélo tout terrain sera également à l'honneur, avec l'inauguration de cinq parcours offrant des itinéraires variés. Crans-Montana offre

un total de 40 kilomètres de pistes entre 1300 et 2200 mètres, qui offrent des parcours de 1 à 3 heures, entre autre celui des championnats du monde 1988 de mountain bike. La nouvelle carte (1:25 000) des parcours VTT est à disposition dans les offices du tourisme de Crans-Montana. Beaucoup de plaisir en perspective!

#### Le rythme dans la rue

De mi-juillet à fin août, la rue se colorera de musiques venues des Andes et du Brésil, ainsi que de rythmes de jazz. Cette alternative culturelle sera proposée deux fois par semaine dans les rues de Crans-Montana et au Forum d'Ycoor. Une initiative rafraîchissante pour les chaudes soirées d'été.

### ÉVOLÈNE

Office du tourisme,  
tél. 027/83 12 35

La station a aménagé une piste de mountain bike. Les touristes sont invités chaque lundi à une petite réception; ils pourront prendre connaissance des offres culturelles et récréatives à cette occasion.

### AROLLA

Office du tourisme,  
tél. 027/83 10 83

#### Patrouille des rochers

Le 1<sup>er</sup> août, première édition de la Patrouille des rochers Arolla-Dixence-Verbier. Cette course pédestre en moyenne montagne a été créée pour rendre hommage aux intrépides montagnards qui fondèrent notre pays il y a 700 ans. Deux catégories: la catégorie course partira d'Arolla pour rallier Verbier, la catégorie tourisme parcourra le chemin conduisant du barrage de la Dixence à Verbier.

#### Sorties nature

Tous les mercredis du 15 juillet au 15 août, excursion au Mont-Dolin pour apprécier un lever du soleil sur les Alpes. Au retour, promenade-découverte de la flore et de la faune.

**NENDAZ**

Office du tourisme,  
tél. 027/88 14 44

**Au royaume des vacances, l'enfant est roi**

Tout l'été, actions spéciales pour les enfants. Entrée gratuite à la piscine, transport gratuit en télécabine et téléphérique, jeux et animations journalières.

**MAYENS-DE-RIDDES**

Office du tourisme,  
tél. 026/86 18 51

**Remise en eau partielle du plus long bisse du Valais**

25 ans après sa désaffectation, le bisse de Saxon, le plus long du Valais, chantera dès l'été prochain au rythme du martinet de bois sur les hauts de la station de la Tzoumaz-Mayens-de-Riddes. Sa remise en eau partielle permettra de donner un caractère nouveau à ce parcours qui est reconnu comme l'un des plus beaux buts de promenade du Valais.

**Cours de cor des Alpes**

La Tzoumaz-Mayens-de-Riddes organise en juillet, avec l'expert concours de Jozsef Molnar, mondialement connu dans les milieux de la musique, un cours unique en Suisse romande pour les amis du cor des Alpes.

**MARTIGNY**

Office du tourisme,  
tél. 026/22 10 18

**Les images en folie**

31 mai au 30 septembre: en commémoration du 700<sup>e</sup>, une série d'expositions et de spectacles en plein air, complétant et reliant les activités organisées en Valais.

**Amphi 91**

15 juin: inauguration de l'amphithéâtre romain rénové;

15, 20 et 22 juin: oratorio Nicolas de Flue;

29 juin: récital Barbara Hendricks;

27 juillet: concert de jazz.

Durant tout l'été, diverses manifestations auront lieu à l'amphithéâtre.

**VERBIER**

Office du tourisme,  
tél. 026/31 62 22

**Patrouille des rochers**

1<sup>er</sup> août : Arolla-Dixence-Verbiér, par patrouille de trois personnes 30 km (53 km effort) ou Dixence-



Alice Zuber

Verbiér sous forme de course populaire.

**Verbiér international Lucky Strike open de parapente**

du 8 au 11 août se tiendra la plus importante compétition mondiale de parapente. Le public pourra s'initier au saut à l'élastique (50 m) et au saut en parachute biplace (1500 m en chute libre). Démonstrations humoristiques, show aérien, fête foraine, bal, cantine.

**SAINT-MAURICE**

Office du tourisme,  
tél. 025/65 27 77

**A toute vapeur**

21 mai au 2 juin: Quinzaine du film ferroviaire

7 juin: Concert «Pacific 231»

11 au 23 juin:

– Exposition de trains miniature avec animations et concours

– Exposition de locomotives à la Rotonde de la gare CFF

– Excursions sur la ligne du Tonkin: visite de Swiss vapeur parc au Bouveret; trajets en locomotive à vapeur; promenades jusqu'à Evian avec le Rive-Bleue Express et la CGN.

Concours et exposition de travaux d'élèves. Sur le thème «à toute vapeur», les élèves ont réalisé des drapeaux, affiches, dessins, maquettes avec des matériaux de récupération, du tissu, du bois.

**CHAMPÉRY**

Office du tourisme,  
tél. 025/79 11 41

**Liaison directe plaine-montagne**

Une liaison ferroviaire directe entre la plaine et la montagne: de Monthey ou Aigle, l'AOMC vous amène à Champéry directement jusqu'à la cabine du téléphérique de Planachaux. Le transbordement train-téléphérique s'effectue donc maintenant dans une seule gare et sur le même niveau.

**Découverte de l'espace botanique**

Durant l'été, plusieurs promenades accompagnées d'un botaniste sont organisées par Champéry, Val-d'Illeiez, les Crosets et Champoussin; on découvrira la flore, la faune et la géologie de la région dans le cadre grandiose des Dents-du-Midi.

Un **stage nature** permettra de reconnaître et cuisiner les plantes sauvages sous la conduite experte de Françoise Marmy. On pourra aussi se relaxer avec Danielle Pahud, à l'enseigne de **Champéry tonic**.

**Festival Tourisclip**

du 4 au 6 octobre, festival du clip touristique. Proclamation des résultats et remise des prix du concours, animations filmiques et vidéographiques, fête populaire.

# Sommerprogramme 91

## Schwerpunkte

Wie immer lassen sich die Tourismusverantwortlichen für die Sommersaison einige Spezialangebote einfallen, um den Tourismus in der heissen Jahreszeit anzukurbeln. Viele Stationen konzentrierten sich in den letzten Jahrzehnten vor allem auf die Wintersaison und erlitten demzufolge starke Einbussen im Sommer. Deshalb versuchen die Sportorte, nun auch die warmen Tage mittels originellen Programmangeboten attraktiv zu gestalten. Vor allem Animationsideen sind gefragt. Diese sind meist ideal für gemütliche Familienferien konzipiert. Nachstehend in Kürze einige Tips.

### **Abrakadabra in Blatten-Belalp**

Das gesamte Sommerprogramm der Region Naters-Blatten-Belalp steht unter dem Slogan «Hexenzauber». Die Aktivitäten drehen sich allesamt um Hexlein, die zu dieser sagenumwobenen Gegend hinzugehören wie die Berggipfel zum Wallis... Beispiele: An zehn der schönsten Wanderziele können die Wanderer Hexenpunkte mittels dem Gratiswanderpass holen. Bei 100 Hexenpunkten gewinnen diese so die wohlverdiente Goldhexe. Weitere Fixsterne am Blattner Ferienhimmel sind die Traditionswochen, um die Lebenskultur (von der Arbeit bis hin zum Essen) kennenzulernen. Für Kreative gibt es allerlei Kursmöglichkeiten: Malen, Fotografie, Gastronomie, Pferdetrekking, Gleitschirmfliegen, Bauernmalerei, Naturkunde, Klettern oder Tennis.

### **Badeplausch in Leukerbad**

Die heissen Quellen dieses Dorfes inmitten gigantischer Felsmassive bieten auch im Sommer – natürlich abgekühlt – Vergnügen und Spass. So werden Pauschalbade-wochen (Hotel und Thermalbad) angeboten. Ansonsten bietet Leu-

kerbad dem Sportliebhaber alles, was sein Herz begehrt: tolle Wandermöglichkeiten, Tennis, Badminton, Minigolf, Tischtennis, Leichtathletik und ab August schon die Möglichkeit zum Eislaufen in der Halle. Zu diesem Zeitpunkt findet schon das internationale Hockeyturnier statt! Kulturell läuft in den Sommermonaten ebenfalls immer was. So beispiels-

beim Jodlerfest, dem Älplerfest oder dem internationalen Drehör- gelitreffen. Der grosse Schriftstel- ler Karl Zuckmayer verbrachte hier oben viele Lebensjahre. Ihm zum Gedenken finden alljährlich die Karl-Zuckmayer-Wochen statt. Inter- essentInnen können sich seine Wirkungsstätte ansehen und sich über sein Schaffen orientieren. Sport kommt dennoch nicht zu



Thomas Andenmatten

weise das Dorffest mit folklori- stischen Darbietungen am 21.-23. Juni oder das beliebte Schäferfest auf der Gemmi am 28. Juli. Heuer feiert die Dorfmusik ihr 175jäh- riges Bestehen, das am 28. und 29. Oktober würdig gefeiert wird.

### **Kulturplus in Saas-Fee**

Der Sommer im Gletscherdorf steht ganz unter dem Zeichen der Kultur. Feiern ist angesagt: So

kurz: Im Sommer stehen dem Ski- fahrer auf dem Allalingsletscher 3 Skilifte und 15 km Piste zur Ver- fügung. Nebst Tennisspielen gibt es Schwimmmöglichkeiten sowie Badminton, Bergsteigen und 280 km Wanderwege. Zudem wurden spezielle Mountain-Bikes-Wege aus- gesondert und markiert. Spezielle Sportangebote sind weiter Klein- kaliber- und Pfeilbogenschiessen sowie Gleitschirmfliegen.



### Ausstellungen in Fiesch

Dieses grosse Gommer Dorf mit seinem weitreichenden Angebot im Sommer organisiert in dieser Jahreszeit Ausstellungen. Bei schlechtem Wetter kann sich die Gästeschar an seltenen Briefmarken erfreuen oder sich Malereien einheimischer Künstler zu Gemüte führen. Kinderfreundlichkeit wird grossgeschrieben: Für die Kleinen ist Minigolfspielen gratis! Das Wandernetz der Region umfasst ca. 100 km Wege. Andere Sportmöglichkeiten sind das Schwimmen im Hallenbad mit Sommerwiese oder Fitness, Squash, und Tennis in der Fitnesshalle, wo auch Turniere organisiert werden. Diese Region ist sehr bekannt für ihre ideale Lage, um dem Delta- und Gleitschirmfliegen näherzukommen. Zu guter Letzt gibt es Mountain-Bike-Wege und offene Tennisplätze.

### Country in Grächen-Luft

In diesem Sommer gibt es in Grächen einen ganz speziellen Anlass: Der Verkehrsverein organisiert erstmals ein Country-Festival, von dem in Kürze Näheres zu erfahren sein wird. Musik ist hier immer Trumpf: Es gibt einige klassische Konzerte und viele folkloristische Musikdarbietungen. Meist ist an den Jodlerabenden Tanz angesagt, und für die Kleinen werden tolle Kinderabende organisiert. Einmal wöchentlich findet der heimelige Dorfmarkt statt und dieses Jahr erstmals ein Ringkuhkampf. Das Heimatmuseum ist dreimal wöchentlich geöffnet und bietet somit ein gutes Schlechtwetterprogramm. Wer Grächen kennt, weiss, dass dort die meisten Sportarten ausgeübt werden können: Schwimmen, Tennis, Tischtennis, Mountain-Bike sowie Wandern auf dem 250 km Netz.

### Gartenplausch in Brig

Brig ist im Winter idealer Ausgangspunkt zu verschiedensten Sportorten, doch im Sommer kann sich der Gast auch im Städtchen mit seinem Wahrzeichen, dem Stockalperschloss, recht gut unterhalten. Das Museum im Schloss zeigt Interessierten viel über Kultur und Brauchtum im Oberwallis. Weiter gibt es drei Bildergalerien mit



wechselden Ausstellungen zu sehen. Der sogenannte Gartenplausch ist aus dem Sommerprogramm nicht mehr wegzudenken: Der Verkehrsverein organisiert jeweils jeden zweiten Freitagabend ein Konzert im Zentrum. An diesen Abenden mit jeweils unterschiedlichen Musikdarbietungen jeden Geschmacks sind Autos nicht willkommen! Das Zentrum wird für jeglichen Verkehr gesperrt, denn die Strassen und Plätze gehören an jenen Abenden den zahlreichen Gartenbeizen für die vielen ZuhörerInnen. Ansonsten frönen hier die Gäste dem Schwimmen, Tennisspielen im Freien oder in der Halle, dem Fitnesstraining in diversen Fitnessräumen oder im grossen Fitness-Center, wo beispielsweise auch das Klettern an einer Kletterwand geübt werden kann.

### Unser autofreies Paradies!

Unschwer zu erraten, welcher berühmte Ort hier gemeint ist! Zermatt startete seine «Tourismus-Karriere» im Sommer. Damals kamen die ersten Engländer, um das Matterhorn zu erklimmen. Im Laufe der Jahrzehnte entwickelte sich der Wintertourismus mehr und mehr – heute ist er höher dotiert als der Sommer. Doch die Verantwortlichen wissen immer bes-

ser, auch den herrlichen Bergsommer für Gäste attraktiv zu gestalten. Die markierten Wanderwege bilden ein Netz von sagenhaften 388 Kilometern! Fünfzig diplomierte Bergsteiger führen die Gäste auf 29 Viertausender oder organisieren Bergtouren und Kletterkurse. Im Sommer kann der Skifahrer auf 25 km markierter Pisten fahren, die mit 9 Skiliften erschlossen sind.

Das weitere Sommerangebot lässt schier keine Wünsche offen... Einige «Rosinen» seien herausgepickt: Sonnenaufgang entweder auf dem Rothorn oder dem Gornergrat, Kräuterwanderungen, Dia-Vorträge, geführte Dorfrundgänge, Me-teokurse, Mulivisionsshow und viele Konzerte – von klassisch bis folkloristisch. Es ist fast müssig, speziell darauf hinzuweisen, dass sozusagen alle weiteren Sportmöglichkeiten in Hülle und Fülle vorhanden sind...

**Ursula Oggier**

# Tourismus in Schlagzeilen

## **Broschüre zur Heimattagung**

Das idyllische Dorf Staldenried – eingangs des Saas- und Mattertales gelegen – feiert in der zweiten Maiwoche sein erstes Dorffest. Zu diesem Anlass sind auch jene Leute eingeladen, die ihr Heimatdorf inzwischen verlassen haben. Die Organisatoren realisierten eine gute Idee: Sie engagierten kurzerhand Hanspeter Furrer, Rita Arnold, Franz Abgottspon und Rainer Brigger, die alsdann eine Broschüre zu diesem Fest zu betreuen und zu veröffentlichen hatten. Dieses Redaktionsteam veröffentlichte eine umfassende Broschüre mit Beiträgen verschiedener Autoren sowie zahlreichen Illustrationen. Das 60 Seiten umfassende Werk ist Zeugnis der Geschichte Staldenrieds. Ausgeleuchtet wurden verschiedene Themenkreise aus dem wirtschaftlichen, kirchlichen und sozialen Leben vergangener Jahrzehnte.

## **Alice Zuckmayer verstorben**

Die Autorin Alice Zuckmayer verstarb am 8. März dieses Jahres kurz vor ihrem 90. Lebensjahr in Visp. Die Schriftstellerin war die Witwe des berühmten Schriftstellers Carl Zuckmayer. Beide lebten lange Jahre in Saas Fee. Alice Zuckmayer hinterlässt ein eigenständiges literarisches Werk. Ihre bekanntesten Bücher sind «Die Farm in den grünen Bergen», «Genies sind im Lehrplan nicht vorgesehen», «Das Kästchen» oder «Das Scheusal». 1965 liess sich das Schriftsteller-Paar einbürgern. Alice Zuckmayer, 1901 in Wien geboren, vermählte sich 1925 mit Carl Zuckmayer und wanderte mit ihm in die USA aus. Dort betrieben sie bis 1958 eine Farm. Danach liessen sie sich im Wallis nieder.

## **Bilder von Behinderten**

Behinderte Kinder drücken sich genauso gern in der Bildersprache



**Alice Zuckmayer**

Thomas Andenmatten

aus wie ihre gesunden AltersgenossInnen. 37 Kunstwerke sind nun in der Aula des Sittener Kollegiums versteigert worden. Der Erlös kam der Stiftung «In memoriam F.-Gérald Gessler» zugute. Diese Stiftung kümmert sich in vorbildlicher Weise um behinderte Kinder. Gemalt wurde im Kinderdorf Leuk und in der Castalie in Monthey.

## **Twirling-Majoretten**

Die Twirling-Majoretten aus Brig sind heute kaum mehr wegzudenken. An verschiedenen Anlässen erfreuen sie sowohl Gäste wie Einheimische. Unlängst, am 21. April, wurden die neuen Uniformen dieser Girls feierlich eingeweiht. Die Organisatoren liessen sich nicht lumpen und boten in der Simplonhalle ein Programm, das sich sehen lassen konnte.

## **NEAT bereitet Kopfzerbrechen**

Die Neue Eisenbahn-Alpentransversale (NEAT) soll inskünftig den immer grösser werdenden Güterverkehr entlasten. Ziel ist es, die tonnenschweren Lastwagen per Huckepack, d.h. auf Schienen,

durch die Schweiz zu schleusen. Somit wäre die Nord-Süd-Achse um eine neue und umweltfreundliche Transitverbindung durch unser kleines Land ergänzt. Geplant sind Basistunnels am Lötschberg und am Gotthard. Kopfzerbrechen bietet das Jahrhundertwerk jedoch in finanzieller Hinsicht. Schätzungen gehen davon aus, dass dieser Schienentransit satte 14 Milliarden Franken kosten wird. Diese Gelder wären dann den SBB und der BLS als rückzahlbare Kredite zu gewähren. Tausend Züge würden nach Fertigstellung dieses Mammutprojektes die Schweiz täglich durchqueren! Diese Alpentransversale würde es zudem ermöglichen, dass die Schweiz weiterhin am 28-Tonnen-Limit für Lastwagen festhalten und das Nacht- und Sonntagsverbot aufrechterhalten könnte. Für den Bund wäre dieses Vorhaben das grösste je realisierte Werk in seiner Geschichte. Befürworter argumentieren, dass die politischen Instanzen damit zugleich beweisen könnten, dass sie fähig sind, ein solches Riesenwerk zu bauen.

## **Wander- und Naturbuch**

Daniel Maselli, seines Zeichens Botaniker, ist vom Wallis angetan: Sein neues Wander- und Naturbuch befasst sich mit der Lötschberg-Südrampe. Dieser 160seitige Farbband beinhaltet 160 Fotos und zeigt folgende Bereiche auf: Topographie, Klima und Geologie der Lötschberg-Südrampe, den Wanderweg, das Bewässerungssystem, die Pflanzenwelt wie Föhrenwälder, Hecken, Gebüsche, Felsensteppen, Wegränder, Böschungen, Felswände, Wiesen, Weiden, Äcker, Gärten, Weinberge, weiter Phänologie, Tierwelt (Insekten, Spinnen, Reptilien, Vögel), und schliesslich die Bibliographie einschliesslich der Register der erwähnten Pflanzen und Tiere.

**Ursula Oggier**

# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

Mon pied cassé n'étant pas le fait d'un casse-pieds, je m'abstiendrai de casser les tiens avec mon aventure.

Elle me permet de voir arriver le printemps en parfaite sérénité. De ma chambre, j'admire mon cerisier en fleurs avec la perspective d'en voir d'ici mûrir les fruits. Et c'est beau.

Et puis, la presse meuble les temps morts. Je me risque même à lire, dans *Le Matin*, les avis... sur la chose... du Dr Ruth (bientôt avec le tréma). Cela manquait à notre culture.

Puis je viens de parcourir le récit de la cérémonie funèbre du fondateur d'Ecône, parti pour aller mettre un peu d'ordre chez Dieu le Père. Son successeur en a profité pour «casser» du Vatican dont l'Eglise, je cite, «est occupée par des mercenaires, des voleurs et des larons». «La fumée de Satan y est entrée», paraît-il.

Il ne te reste plus qu'à te signer. Grâce à Dieu (le sien), l'immunité est admise en pareille circonstance. Ziegler a eu moins de chance.

Je te rappelle que le pape de ce Vatican est venu «aussi» en Valais il y a quelques années. Il avait l'air «honnête», pourtant!

Tu vois qu'ici nous avons les idées larges malgré ce qu'en disent (toujours la presse) certains pourvoyeurs d'ici ou d'ailleurs de lettres de lecteurs. Pour eux, casser du Valais est de bon ton. Ça les soulage.

Je préfère savoir que nos Confédérés s'y précipitent et y construisent. Il y eut beaucoup de skieurs cet hiver. Cela console.

Mais la «une» des journaux continue à être ferroviaire après avoir été routière. Les projets à longue échéance font sérieux et permettent de sortir d'un présent qui n'est pas toujours facile à affronter.

Ainsi, sur le papier, une voie rapide de Genève à Aoste par le Tonkin, Martigny et le sous-sol des Alpes, c'est décidé. Un tunnel de plus ou de moins, peu importe, surtout que celui-ci n'aurait que cinquante-trois kilomètres!

Et puis, la bougeotte, c'est notre vie. Et voyager à trois cents kilomètres à l'heure, c'est instructif et ça permet de visiter l'Europe en quelques fins de semaines.

Rail et route sont de vieux rivaux. C'est appelé à durer. Et à propos d'autos, tu as lu: la pollution, fini! les autos rouleront à l'électricité. Cela fera démarrer la Grande-Dixence et Hydro-Rhône, actuellement en panne; ils ne susciteront plus d'oppositions.

Mais, vu mon âge... Tu vois ce que je veux dire. *Ad multos annos.*

Bien à toi.

**Edouard Morand**

# Les pensées de Pascal

## La cabane Rambert

C'est peut-être le föehn, ou la présence à mes côtés d'Edouard Morand, la cheville dans le plâtre, paraît-il... mais voici que je me surprends à philosopher ce soir. Ça va vraiment mal.

La réflexion d'une connaissance, au hasard du chemin, me donne tout d'un coup un aperçu fulgurant du bonheur.

Cette personne évoquait devant moi – sans que je ne lui aie rien demandé d'ailleurs – sa vision des joies que la vie procure.

Elle me disait: «Je me souviens, lorsque j'étais enfant, on partait dans ce Valais, tous les dimanches, se promener, ma mère, mes frères et moi. Nous n'avions pas de voiture. Pas le moindre vélo. On marchait, comme ça, à l'orée des bois et des champs, par tous les temps.

»On devait économiser, me dit-elle, car notre père était mort jeune, emporté en quatre jours par une pneumonie, vous vous figurez? Il arrivait, lorsque nous marchions ainsi, durant des heures, que la soif nous prenne à la gorge. Ma mère sortait alors de son sac à main, rendu brillant à l'usure, des bonbons pour la soif. Des bonbons... car on ne pouvait pas se payer le luxe d'aller dans un café, boire le moindre sirop. Nous étions souverainement heureux...

»Ces promenades dominicales dans l'enfance valaisanne, quelle bénédiction... On rentrait fourbus, éreintés, mais galvanisés pour la semaine entière. En arrivant avec la nuit, on se baignait dans un grand baquet, posé au milieu de la cuisine; on sautait tous dans la même eau, une eau qu'on réchauffait à coup de marmites posées sur le feu.»

Et cette connaissance enchaînait, sans que je ne lui aie rien demandé d'ailleurs: «Aujourd'hui nous avons plusieurs voitures à la maison. On peut se payer tous les bistrotis qu'on veut, mais le bonheur n'est plus le même. Celui qu'on a connu a disparu, même pour les enfants qui nous entourent.»

«Mais voyons, lui dis-je, elles reviendront ces joies toutes simples. Elles reviendront, chez les Valaisans eux-mêmes, lorsqu'ils auront compris, dans la turbulence des temps, qu'il n'est pas nécessaire d'avoir quinze chaînes de télévision, des voitures tractées sur quatre roues, un voilier sur le lac, pour savourer les joies de la vie.»

C'est un fait qu'il arrive qu'une simple promenade sur un sentier pédestre, avec des rires en cascade et des bonbons pour la soif, nargue toutes les commodités du monde.

Eugène Rambert, humaniste et randonneur, de passage à Leytron appréciait à ce propos la philosophie du président de commune de l'endroit. Un président-vigneron qui s'appelait Cheseaux, en ce temps-là déjà.

Rambert résumait ainsi sa vision du bonheur: «Le plus sûr moyen d'être malheureux dans ce monde est de négliger les petites fortunes qu'on a à portée de main, pour courir après les grandes.»

Rien que pour cette phrase lancée à la face du Valais, ça valait la peine de lui faire une cabane.

...La cabane Rambert.

**Pascal Thurre**

# Les faits de tout à l'heure

## **Transversale alpine: le projet valaisan rejeté**

Le Conseil national a rejeté la variante valaisanne de transversale ferroviaire alpine. Cette décision a été ressentie en Valais comme une gifle. Le National, s'il a malgré tout adopté le principe d'un tunnel ferroviaire au Lötschberg, n'a en revanche pas été aussi loin que le demandaient les Valaisans.

L'exécutif cantonal est partagé entre la satisfaction et la déception. Le tunnel de base du Lötschberg semble désormais acquis, malgré l'opposition de certains parlementaires qui demandaient la suppression pure et simple de la variante Lötschberg. En revanche, le National s'est opposé à la solution valaisanne de compromis (un portail de sortie à Mundbach et un autre à Rarogne oriental), et ce malgré un large soutien de l'ensemble des cantons romands.

C'est toutefois la déception qui prime, surtout dans la région de Viège. La communauté d'intérêt Nouvelle ligne ferroviaire alpine a immédiatement fait savoir qu'elle allait poursuivre son combat contre un tunnel court tel que projeté par le National. L'Exécutif cantonal est pour sa part conscient des divers problèmes que cette situation de refus pourrait faire naître. Il a donc demandé au Conseil fédéral d'étudier en détail la solution de compromis, au même titre que celle du National, et ce avant que le dossier ne passe au Conseil des Etats.

Pour compromise qu'elle soit, la solution valaisanne n'est pourtant pas jetée aux oubliettes. La bonne surprise, celle que nombre de Valaisans attendent, viendra peut-être du Conseil des Etats qui pourrait accepter cette solution valaisanne. Une rude partie en jeu pour les élus cantonaux, mais aussi pour l'ensemble des représentants des cantons romands. Selon la formule consacrée, affaire à suivre...

## **Mgr Marcel Lefebvre n'est plus**

Le fondateur et chef de file du mouvement traditionaliste catholique est décédé le 25 mars à l'hôpital de Martigny. Ses obsèques se sont déroulées le 2 avril à Ecône, un des bastions du mouvement. La cérémonie s'est déroulée en présence de milliers de fidèles – 6000 à 8000 selon la presse, 20 000 selon les milieux intégristes – venus rendre un dernier hommage à leur père spirituel.

Des funérailles très médiatisées; nombre de télévisions et de radios se sont bousculées pour obtenir une place privilégiée sous la tente élevée à cette occasion en contrebas du séminaire d'Ecône. Une cérémonie qui s'est toutefois déroulée dans le calme et non sans une certaine dignité. Le successeur de Mgr Lefebvre à la tête du mouvement, l'abbé Franz Schmidberger, a néanmoins relevé dans son homélie funèbre que le mouvement allait poursuivre son action dans la voie tracée par le prélat rebelle.

Né en 1905 à Tourcoing (France), Marcel Lefebvre a gravi rapidement les échelons de la hiérarchie ecclésiastique. Ordonné prêtre en 1929, il est sacré évêque en 1947. Il devint archevêque de Dakar en 1955 puis évêque de Tulle (France) en 1962. Opposé au virage moderniste amorcé par l'Eglise lors du Concile Vatican II, il crée son propre mouvement au début des années septante et s'établit à Ecône.

En 1976, il ordonne ses premiers prêtres et diacres, ce qui lui vaut d'être déclaré «suspens a divinis» – interdiction de célébrer les sacrements – par Paul VI. Le conflit avec Rome ne cesse de s'envenimer, et Mgr Lefebvre menace à plusieurs reprises de sacrer des évêques. Sa menace, il la met à exécution en juin 1988 à Ecône. Quatre évêques intégristes sont sacrés. Le Vatican réagit immédiate-

ment en excommuniant les rebelles, provoquant du même coup le premier schisme de notre siècle. Le décès de Mgr Lefebvre ne devrait pas, à court terme au moins, modifier la ligne intransigeante du mouvement qui se dit ouvert à un dialogue avec Rome, mais un dialogue sans concession du côté intégriste. L'abbé Schmidberger annonce qu'une quinzaine de prêtres seront consacrés cette année et une trentaine l'an prochain.

## **Le Valais joue la carte de l'Europe**

Le processus d'intégration européenne, même s'il ne prendra peut-être pas la forme envisagée par le Conseil fédéral, aura de toute manière des retombées sur les cantons. Le Valais se prépare à gérer ces modifications à venir en essayant de dynamiser ses relations transfrontalières avec les régions voisines – val d'Aoste, Haute-Savoie, région Rhône-Alpes, Lombardie.

Pour ce faire, le canton veut s'appuyer sur le Conseil du Léman, présidé depuis le 25 mars par le conseiller d'Etat Raymond Deferr. Cet organisme est ainsi destiné à jouer le rôle de plaque tournante de la coopération transfrontalière. La Chambre valaisanne de commerce, qui a signé une convention avec l'Etat à fin mars, se chargera de l'ensemble de l'information aux entreprises. L'Europe des régions commence à prendre forme.

## **Non au Valais Skipass**

Si le climat paraît ensoleillé entre régions voisines situées de part et d'autre de la frontière, il n'en va pas tout à fait de même à l'intérieur du canton. Le projet de Valais Skipass, un abonnement de ski valable sur l'ensemble des domaines skiables du canton, a été rejeté par l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques (AVERM).



Etudié l'an dernier par la société Montagne Plus et un groupe d'experts comprenant des représentants de l'AVERM, l'Union valaisanne du tourisme et l'Etat du Valais, le projet semblait en bonne voie puisque ces experts avaient conclu à son bien-fondé et à l'opportunité de l'introduire immédiatement, soit pour la saison 1991-92.

Les délégués de l'AVERM ne l'ont pas entendu de cette oreille. Après trois hivers sans neige, leur préoccupation va vers d'autres nécessités. Le Valais Skipass aurait requis un investissement global de quelque 13 millions de francs. Certaines stations ne veulent pas en entendre parler, même si elles projettent des dépenses pour de nouveaux équipements.

Le projet n'est fort heureusement pas enterré, mais simplement mis en veilleuse. Un groupe de travail gardera un œil dessus afin d'éviter que les investissements futurs en équipements de contrôle n'aboutissent à une incompatibilité qui entraverait alors sérieusement, voire définitivement, l'introduction du Valais Skipass.

### **L'adieu aux Vampires**

L'armée suisse a dit adieu définitivement aux derniers avions d'entraînement de type Vampire Trainer. La vente aux enchères organisée le 23 mars à l'aérodrome de Sion a permis de liquider les 28 derniers témoins d'une époque révolue de l'histoire de l'aviation militaire. Onze de ces avions ont été acquis par des Suisses, les autres ont pris le chemin de l'étranger.

La vente a fait tinter les caisses fédérales pour la coquette somme de 1,2 million de francs. Les amateurs se sont arraché les appareils pour des prix allant de 27 000 à 82 000 francs, une paille lorsque l'on songe que chacun de ces avions fut acquis par l'armée au



début des années cinquante pour près de 1 million de francs la pièce.

### **Inquiétude pour les vins valaisans**

L'Union des négociants en vins du Valais (UNVV) est inquiète à quelques mois de la prochaine vendange. Malgré une faible récolte 1990, le marché est peu soutenu. Les ventes de vin en vrac ne permettent pas de couvrir le prix de la vendange. Selon l'UNVV, la seule solution pour remédier à ce problème est l'introduction rapide des appellations d'origine contrôlée (AOC). Contestée, cette mesure fait toujours l'objet d'une procédure au Tribunal fédéral. La décision est attendue pour le mois d'avril.

### **Deux personnalités décèdent**

Le sculpteur romand André Gigon, qui s'était établi à Sion après une carrière artistique de près de 40 ans dans le canton de Vaud, est décédé le 12 mars dernier à l'âge de 67 ans. Le dimanche de Pâques, l'ancien conseiller d'Etat et aux Etats Marius Lampert est décédé dans sa 89<sup>e</sup> année. Il avait accédé à la présidence d'Ardon en 1933. Douze ans plus tard, il était élu au Grand Conseil, puis au Conseil d'Etat en 1953, où il a dirigé le Département de l'intérieur, de

l'agriculture, de l'industrie et du commerce jusqu'en 1969. Entre 1955 et 1975, il occupa en outre un siège au Conseil des Etats, qu'il a eu l'honneur de présider en 1972-73.

### **L'Histoire à l'honneur**

L'Eglise médiévale de Saint-Pierre-de-Clages est désormais promue au rang de centre culturel valaisan. Sous la houlette des «Amis de Saint-Pierre-de-Clages», un programme culturel a été mis sur pied à l'intention des touristes.

Dans le Haut-Valais, c'est le Simplon qui fut à l'honneur. La «Fondation Simplon», créée à la fin du mois, projette de restaurer la fameuse voie Stockalper due à Kaspar Jodok Stockalper (1609-1691), lequel avait monté une organisation de transport entre Lyon et Milan à travers le Simplon. Divers bâtiments historiques seront peu à peu restaurés. La fondation estime à 22 millions de francs l'investissement nécessaire à l'ensemble du projet qui sera réalisé par étapes.

**Texte et photo: Pierre Berclaz**

# Laufendes Geschehen

## **Tausend Grenzgänger hoffen auf eine Winterentschädigung**

Mit Versammlungen in Domodossola und einem Schreiben an den Vorsteher des Volkswirtschaftsdepartements des Kantons Wallis machte der Oberwalliser Gewerkschaftsbund auf die prekäre Versicherungslage der italienischen Grenzgänger aufmerksam. In der Tat müssen circa tausend Bauarbeiter sich im Winter mit einem Almosen aus Rom zufriedengeben, bis die Walliser Baustellen wieder geöffnet werden. In Sachen Schlechtwetterentschädigung fallen sie nämlich zwischen alle Stühle, da sie weder als Ganzjahresangestellte noch als Saisonniers gelten. Deshalb fordern die Gewerkschaften für die Grenzgänger im Bauhauptgewerbe eine rechtliche Gleichstellung mit den einheimischen Arbeitnehmern der Branche. Das heisst, dass demjenigen Arbeitnehmer, dem bei der winterbedingten Einstellung der Bauarbeiten nicht gekündigt wird, weiterhin seinen Lohn aus der Kasse für Schlechtwetterentschädigung bezahlt werden muss. Die heutige Regelung, die einer arbeitsrechtlichen Nichtregelung gleichkommt, wird von den Betroffenen als nicht gesetzeskonform empfunden, und der Oberwalliser Gewerkschaftsbund pocht hier auf eine europagerechte Lösung. Er weist auch darauf hin, dass die Revision des Arbeitslosengesetzes auf eidgenössischer Ebene die Arbeitgeber in Sachen Schlechtwetterentschädigung entlastet und somit die finanzielle Möglichkeit besteht, alle Bauarbeiter auch im Winter gleich zu behandeln. Dies drängt sich insbesondere in einem Wirtschaftszweig auf, der zu über 50% auf ausländische Arbeitskräfte angewiesen ist.

## **Imageträchtige Einbürgerungsaktion in Leukerbad**

Die Burgergemeinde Leukerbads bot im Monat April den langjährigen Einwohnern des Kurortes die Gelegenheit, zu «ewigen Burgern» zu werden. Die Einbürgerungstaxe wurde für diese Zeit auf 2000 Franken herabgesetzt. In den Genuss dieser Aktion kamen zwischen 150 und 180 Personen. Sonst kann im Kanton bis zu 15 000 Franken für eine Einbürgerung verlangt werden. Leukerbad machte von der im neuen Gesetz über die BURGERSCHAFTEN fest verankerten Autonomie der einzelnen BURGERSCHAFTEN Gebrauch. Das einmalige Angebot stand im Zeichen der Jubiläumsfeiern der Eidgenossenschaft. Doch der Burger Rat betonte bei seinem einstimmig vorgebrachten Vorschlag, dass «eine offene Einbürgerungspolitik nicht nur ein Gebot der Rechtsgleichheit, sondern langfristig auch im Interesse der Burgergemeinde sei». In der BURGERVERSAMMLUNG nahm der Vorstoss jedoch nur knapp die Hürde.

So werden die Schweizer Bürger und die ausländischen Ehegatten der Badner BürgerInnen und deren Kinder die Reihen der alteingesessenen Bürger verstärken können.

Als kurzer historischer Hinweis sei hier vermerkt, dass im Jahre 1871 der Badner Rat die ihm von Bund und Kanton aufgezwungene Einbürgerung von 18 sogenannten «heimatlosen» zugezogenen Familien und 11 ausserehelich geborenen Einzelpersonen nur widerwillig vollzog. Der Burger Rat stellte damals noch die Theorie auf, wonach die damalige Gesetzesverfügung «Communistische Ideen erblicken liesse, die überall Fortschritte zu machen scheinen».

## **Eine überlastete Abwasser- reinigungsanlage in Riederalp und Trinkwasser- sorgen in Mörel**

Ausgelastete Betten in Riederalp haben auch ihre negative Seite. Die dortige Abwasserreinigungsanlage (ARA) muss zu Spitzenzeiten 4000 Wohnungen entsorgen, ist aber bloss auf 2500 Einwohner ausgerichtet. Zudem fliesst das ungenügend gereinigte Abwasser ins Quellgebiet der Trinkwasserversorgung der Talgemeinde Mörel. Mitte März stellte nun das Kantonslaboratorium, das die Trinkwasserqualität aller Gemeinden regelmässig überprüft, Kolibakterien in einem Mörjer Reservoir fest. Das Wasser musste als nicht trinkbar erklärt und mit Chlor behandelt werden. Der Aufruhr in der Bevölkerung und in der Presse war recht gross, und nach den ersten Sofortmassnahmen setzten sich die Gemeindebehörden im Bezirk Östlich-Raron mit der ARA-Problematik grundsätzlich auseinander. Man einigte sich im Prinzip auf den Neubau einer Kanalisation vom Hochplateau hinunter ins Tal, mit dem Ziel, das überschüssige Abwasser, ob gereinigt oder nicht, in die Gemeinschafts-ARA von Brig-Glis und Naters zu leiten. Das Interesse aller Bezirksgemeinden an einer funktionierenden Infrastruktur des Höhenkurorts führte zu dieser gemeinschaftlichen Lösung. Andererseits zeigt dieser Zwischenfall, wie sehr heute Berg- und Talgemeinden im Wallis eine eigentliche Schicksalsgemeinschaft bilden. Gerade im Bereich des Tourismus.

## **Neue Gipfeltarife für die Hochalpen**

Für den Laien meist unbemerkt, legt die Regierung periodisch die sogenannten Gipfeltarife für die



Die Fraginoni-Brücke in der Gondoschlucht aus der Zeit Napoleons

Klaus Anderegg

Bergtouren im Wallis fest. Der Mindestansatz für die Bergführer beträgt demnach 300 Franken am Tag. Für verschiedenen Nordwände kann die Entschädigung nach Vereinbarung zwischen Bergführer und Tourengänger festgelegt werden. Interessant ist eine kleine Rangliste der teuersten Gipfel im Lande. Auf der Liste der über 400 Bergtouren im Kanton finden wir zuoberst das Lyskamm-Castor-Polux-Massiv ab Monte-Rosa-Hütte für 850 Franken, gefolgt vom Weisshorn über den Younggrat für 790 Franken, dem Matterhorn über den Italienergrat oder den Zmattgrat für 770 Franken, den drei Nordgräten des Mont Collon für 750 Franken, dem Lötschentaler Breithorn via Nordwand, dem Wandfluhhorngrat, dem Alphubel, den Fiescherhörnern, dem Finsteraarhorn und der Jungfrau. Neben diesen Spitzenreitern mit einem Gipfeltarif über 700 Franken gibt es zahlreiche Touren um die 500 Franken und andere bei bloss 340. Diese Zahlenspielererei ergibt ein recht uneinheitliches Bild unserer Bergwelt und der Bergfreuden. Wir wünschen allen Führern und Alpinisten eine gute Aussicht und solide Seile.

### **Die Kulturlandschaft am Simplon soll neu erlebbar werden**

Zwischen dem Stockalperschloss in Brig und dem Turm in Gondo keuchten einst die Saumtiere und die Ballenführer. Ihnen zu Ehren und uns zur Belehrung soll der alte Stockalperweg wieder zusammenhängend begehrbar gemacht werden, und dies nicht etwa als asphaltierter Flurweg, sondern als kulturhistorischer Parcours im Sinne eines Ecomuseums. Zum Beispiel soll auch der «Alte Gasthof» in Simplon-Dorf zu einem Do-

kumentations- und Begegnungszentrum für die Bevölkerung und die Passanten werden. Die Grundidee des Projekts, das von den Gemeinden der Region und einer nationalen Stiftung getragen wird, steht im Zeichen des Inventars der historischen Verkehrswege der Schweiz, und wurde von den Geographen H. Hafner, Klaus Aerni und dem Ethnologen Klaus Anderegg entwickelt. Ende März war es soweit, dass in Brig die Stiftung «Simplon-Ecomuseum und Passwege» mit einem Startkapital von einer Million Franken gegründet werden konnte. Sie wird sicher einige Dynamik in die Geschichte und die aktuelle Auseinandersetzung mit den Passwegen über den Simplon bringen, die da heissen Römerweg, Stockalperweg, Napoleonstrasse und N9.

### **Ein Plädoyer für die Gleichstellung der Haupt- und Nebenerwerbslandwirte**

Benno Tscherrig, der neue Präsident des Oberwalliser Bauernverbandes, setzte an der Jahresversammlung des Verbandes am 16. März deutliche Zeichen an die Adresse der Öffentlichkeit und der Behörden aller Stufen. Er zeigte sich fest davon überzeugt, dass

Direktzahlungen an die Bauern vorab in das Berggebiet fliessen sollten, dass Landwirtschaft, Tourismus, Umweltschutz und Gewerbe eine Interessengemeinschaft bilden, und folglich auch besser finanziell zusammenarbeiten sollten. Am aussagekräftigsten ist aber seine Analyse dort, wo er sich für die Nebenerwerbslandwirte einsetzt, die nicht nur im Rebbau, sondern auch im Bereich der Viehzucht das Bild des Wallis prägen. Der Bauernführer sagte dazu: «Sollte eintreffen, dass im Zuge der Subventionskürzungen die Nebenerwerbslandwirtschaft als erste geopfert werden sollte, was ich nicht hoffe, und wogegen sich der Oberwalliser Bauernverband zu jedem Zeitpunkt energisch widersetzt, müsste der Kanton Mittel und Wege finden, um aufgrund unserer heutigen Strukturen sowohl die Neben- als auch die Haupterwerbslandwirtschaft zu erhalten und zu garantieren.»

**Stephan Anderegg**

# La vigne et le vin sous toutes ses coutures

La vigne et le vin seront à l'honneur au mois de septembre à l'Ecole d'ingénieurs du Valais (EIV). L'Institut universitaire Kurt Bösch organise en effet un symposium transdisciplinaire sur ce thème. Une quinzaine de disciplines seront abordées par des spécialistes de leurs branches respectives. Outre les domaines propres à la viti-viticulture, on y parlera également d'agronomie, de pédologie, d'ethnologie, de sociologie, d'histoire, de médecine, de neurophysiologie, de psychophysiologie et d'arts graphiques. Pourquoi ce symposium et pourquoi autant de sujets différents? Voilà de quoi en surprendre plus d'un. En réalité, les organisateurs du symposium ont estimé que chacune des branches abordées pouvait apporter des éléments susceptibles d'intéresser les gens du métier. Cet apport de connaissances diverses devrait permettre

d'élargir les horizons et de ne plus voir la vigne et le vin sous l'unique angle viti-vinicole.

Ce symposium veut également constituer un apport sensible à ce secteur économique. Les professionnels de la branche devraient pouvoir en tirer certains éléments pratiques. Les organisateurs misent aussi et surtout sur le professionnalisme des personnalités invitées. Certaines d'entre elles, spécialistes dans leur domaine, ne connaissent rien à la vigne et au vin. Elles n'ont ainsi aucun a priori positif ou négatif sur le thème choisi.

L'Institut universitaire Kurt Bösch vise, avec ce symposium, à poser un premier jalon dans l'approche pluridisciplinaire d'un sujet qui retient l'attention de l'ensemble des Valaisans. Ce symposium ne doit pas être une manifestation unique et isolée. Un suivi est d'ores et déjà prévu sous la forme d'un appro-

fondissement de l'un ou l'autre aspect, mais toujours sous l'angle de l'interdisciplinarité.

Le symposium, qui se déroulera les 5 et 6 septembre prochains à l'aula de l'EIV, est ouvert à tous, professionnels de la branche ou non. La moitié environ des sujets traités sont réellement grand public. Les places sont toutefois limitées à une centaine de participants. Le dernier délai pour les inscriptions est fixé au 31 mai. Les formulaires peuvent être obtenus auprès de l'Institut universitaire Kurt Bösch, case postale 514, 1950 Sion, tél. 027/31 12 72, fax 027/31 54 24.

**L'épistolier de l'Ordre de la Channe  
Pierre Berclaz**

## PROGRAMME

Le symposium comporte 13 exposés d'environ 30 minutes chacun, suivi d'une dizaine de minutes de discussion. Le programme se présente comme suit:

### **Jeudi 5 septembre**

10.00 ouverture

#### *I. Volet agronomique (conférencier)*

10.15 Sol et terroir viticole

(Claire Guenat)

11.00 L'adéquation sol-plante

(François Murisier)

11.45 La place de la vigne des

coteaux alpins

(Giorgio Vola)

#### *II. Volet œnologique*

14.30 Evolution des pratiques et techniques œnologiques dans l'élaboration des vins blancs (Denis Dubourdieu)

15.15 Evolution des pratiques et techniques œnologiques dans l'élaboration des vins rouges

(Jean-Noël Boidron)

#### *III. Volet artistique*

16.30 L'étiquette, un instrument de communication (Michel Logoz)

#### *IV. Volet médical*

17.15 Le vin dans notre organisme (Willy Dettwiler)

### **Vendredi 6 septembre**

#### *V. Volet analytique*

08.00 L'univers des sens (Jacques de Preux)

08.30 La méthodologie et l'analyse sensorielle en agroalimentaire (Nicole Daguet)

09.05 La dégustation du vin, un outil de communication et de contrôle de la qualité (Jean-Noël Boidron)

09.40 Le vocabulaire de la dégustation (Jacques Puisais)

#### *VI. Volet ethnographique*

10.45 Les rites de la vigne et du vin (Bernard Crettaz)

11.20 Les confréries bachiques, aspect historique et culturel (Gérard Follonier)

11.40 Synthèse

#### *VII. Volet gastronomique*

12.15 Les vins et les mets présentés lors d'un repas gastronomique au Forum de Martigny

L'Ordre de la Channe prend une part active à ce symposium. Il est responsable du volet gastronomique au cours duquel il présentera les mets et les vins. Par ailleurs, le procureur de l'Ordre, Gérard Follonier, aura la tâche de présenter les confréries bachiques dans le cadre du volet ethnographique.



## L'Institut universitaire Kurt Bösch

## La carte de la trans-disciplinarité

Fondé à Sion en 1989, l'Institut universitaire Kurt Bösch (IKB) s'est fixé comme objectif de favoriser les études et les recherches inter et transdisciplinaires. Son fondateur Kurt Bösch, suisse d'origine, est né en Allemagne à Augsburg. Son père était architecte et urbaniste de la ville. Mais c'est dans l'industrie, et plus particulièrement dans la construction de machines, que Kurt Bösch a déployé la plus grande part de son activité. Il découvre le Valais lorsqu'il fréquente l'école d'officiers de Sion. C'est le coup de foudre pour notre canton, qui débouchera en 1989 sur la création de l'institut qui porte son nom.

L'institut s'inscrit dans la lignée des projets présentés en 1988 par la commission Valais-Universités. Le projet avait d'ailleurs déjà été présenté en 1987 par le recteur de l'Université de Bâle, Werner Arber, prix Nobel de micro-biologie, et par le professeur Stefan Graeser de cette même université. Les divers accords passés entre l'Etat du Valais et les universités suisses et étrangères assurent la participation de professeurs et d'étudiants à l'institut. De plus, ces accords donnent à l'IKB une dimension internationale.



## Le chapitre des Académies

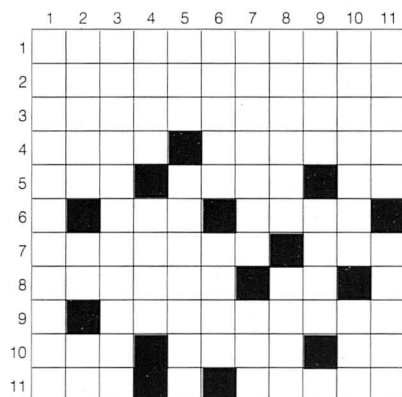
Le samedi 9 mars dernier, l'Ordre de la Channe tenait son chapitre des Académies à l'Ecole d'ingénieurs du Valais, et parallèlement son assemblée annuelle. Un chapitre de haut niveau, particulièrement relevé grâce à la présence de la plupart des recteurs d'universités de Suisse qui s'étaient déplacés jusqu'à Sion pour cette occasion.

L'Ordre a intronisé trois nouveaux chevaliers: Marie-Christine Meyer, Karl Heinz Liener et Félix Garcia. Douze personnalités ont été promues au rang de chevaliers d'honneur; il s'agit de Kurt Bösch, fondateur de l'institut universitaire qui porte son nom, Josef Becker, président de l'Université d'Augsbourg, Pierre Ducrey, recteur de l'Université de Lausanne, Jean-Claude Favez, recteur de l'Université de Genève, Hans von Gunten, recteur de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, Charles Hahn, président de l'Institut de recherches cardio-vasculaires de Sion, Andreas Lüdi, vice-recteur de l'Université de Berne, Augustin Macheret, recteur de l'Université de Fribourg, Carl Rudolf Pfaltz, prorecteur de l'Université de Neuchâtel, Hans Heinrich Schmid, recteur de l'Université de Zurich et Gilbert Fournier, délégué valaisan aux questions universitaires.

Le chapitre s'est déroulé en présence du chef du Département de l'instruction publique, Bernard Comby, qui s'est exprimé sur les activités de la commission Valais-Universités. Il a relevé l'importance, pour notre canton, de disposer d'une infrastructure para-universitaire. Le Valais n'ambitionne toutefois pas de devenir un canton universitaire, a précisé M. Comby. L'objectif est surtout de jouer la carte du partenariat avec les cantons universitaires. Dans cette optique, les buts de la commission sont atteints et se développeront encore à l'avenir. M. Comby a également souligné l'importance de cette journée: «Il y a quelques mois, il aurait été tout simplement utopique de penser pouvoir rassembler tant d'académiciens en Valais.»

Lors de sa harangue, le procureur Gérard Follonier a pour sa part regretté l'absence d'une chaire d'œnologie dans les Universités suisses. Une absence qui peut-être ne sera plus de très longue durée, vu l'intérêt croissant suscité par le vin, et dont le symposium témoigne.

# Mots croisés



5

## Horizontalement

1. Sherlock à son cher Watson! 2. Rendre accessible au grand public. 3. Remontent à la source (fém.). 4. Engrais azoté. – Elle ne le fait pas mais le conduit. 5. Entre les portes de l'écluse. – Pilastre cornier. – En les. 6. Tour des Préalpes. – Sigle de qualité. – Ville d'Algérie. 7. Dans l'indigo. – Orient en désordre. 8. Equipe de tête. – Abrév. monétaire. 9. Eve à Katmandou. 10. Autoroute Paris-Strasbourg. – Victime du bolchevisme. – De là, de cela. 11. Nous dévoile les «Mystères de Paris». – Appelée à comparaître.

## Verticalement

1. Pour le meilleur et pour le pire (Vx). 2. L'on s'y rend en sabots! – De savoir. 3. Observe secrètement. – Père de la poésie italienne (1265-1321). 4. Rien de commun avec le mulot de Savie. – Mission du CICR. 5. Unité monétaire «instable». – S'engage à honorer la traite (bque). 6. Plein de délices. – Jacos d'Amérique du Sud. 7. Cap du New Jersey. – Chanté par Lamartine. 8. L'un des «onze». – Epice. 9. Serpente à Périgueux (235 km). – «Mousse» et «pétile» dans le Piémont. 10. Bramèrent. – Lac germanique. 11. Anneaux de cordage. – D'un beau noir.

Lucien Porchet

## Solution du N° 4 (avril)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	N	O	M	I	N	A	T	I	V	E	S
2	A	B	U	S	I	V	E	M	E	N	T
3	T	E	R	R	A	I	N		R	F	A
4	U	S		A	S	S	I	G	N	A	T
5	R	I	R	E		A	R	A	I	R	E
6	A	T	E	L	E	S		Z	E	I	R
7	L	E	V	I	S			B	E	R	N
8	I		E	T	A		O	T		E	S
9	S		R	E	U	N	I	T		R	
10	M	A	I	S		A	R	E	S		O
11	E	V	E		P	O	E	S	I	E	S

# Schlechtes Wetter? Museumsbesuch!

Das Wallis hat ein sprichwörtlich sonniges und sehr warmes Klima, doch ist es halt gegen wenige Regentage im Sommer nicht gefeit. Doch keine Bange! Hier die Liste mit den wichtigsten Museen im Wallis:

## Binn

Regionalmuseum der Gräser-Andenmatten-Stiftung für Volkskunde und Archäologie sowie die Mineraliensammlung der Burgergemeinde. Öffnungszeiten: Dienstag, Samstag und Sonntag jeweils von 15.00 bis 18.00 Uhr.

## Grächen

Heimatmuseum. Öffnungszeiten: Mittwoch, Freitag und Sonntag von 14.30 bis 17.30 Uhr.

## Leuk-Stadt

Heimatmuseum, Öffnungszeiten: Jeden Samstag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

## Riederalp

Naturschutzzentrum. Öffnungszeiten: Dienstag und Donnerstag 13.30 bis 16.30 Uhr.

## Saas-Fee

Saaser Museum. Öffnungszeiten: 14.00 bis 18.00 Uhr.

## Zermatt

Alpines Museum. Öffnungszeiten: Sonntag bis Freitag 16.30 bis 18.30 Uhr.

## Unterwallis

### Siders

Zinnmuseum. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 09.00 bis 11.00 und 15.00 bis 17.00 Uhr.

### Sitten

Kantonales Museum für Geschichte und Volkskunde. (Valeria) Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10.00 bis 12.00 sowie 14.00 bis 18.00 Uhr.

Kantonales Kunstmuseum (Majoria). Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10.00 bis 12.00 und 14.00 bis 18.00 Uhr.

Kantonales Museum für Archäologie (Majoria). Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10.00 bis 12.00 und 14.00 bis 18.00 Uhr.

Kantonales Naturhistorisches Museum (Bahnhofstrasse). Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag 14.00 bis 18.00 Uhr und Sonntag 10.00 bis 12.00 Uhr.

## Martinach

Gallo-römisches Museum. Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10.00 bis 18.00 Uhr.

## Saint-Maurice

Kantonales Militärmuseum (Schloss). Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag 10.00 bis 12.00 und 14.00 bis 18.00 Uhr.

Informationen über Ausstellungen im Wallis über Telefon-Nummer 188.

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

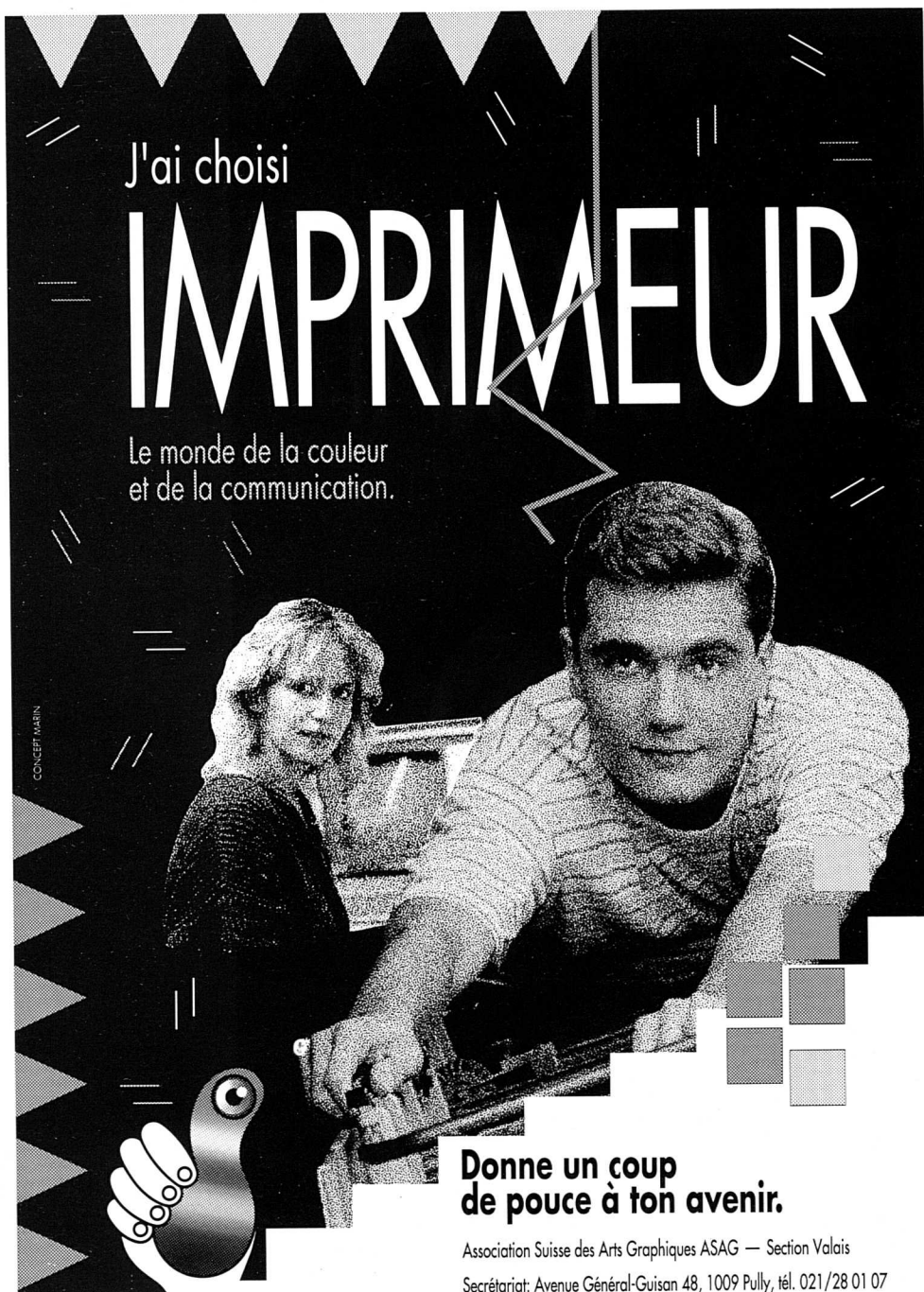
Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

**VARONE**  
*négociants - éleveurs*  
**SION**

Dôle  
« **VALERIA** »  
Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »

J'ai choisi  
**IMPRIMEUR**

Le monde de la couleur  
et de la communication.



CONCEPT MAIRN

**Donne un coup  
de pouce à ton avenir.**

Association Suisse des Arts Graphiques ASAG — Section Valais  
Secrétariat: Avenue Général-Guisan 48, 1009 Pully, tél. 021/28 01 07

**HP**

Photos publicitaires  
industrielles  
architectures  
reproductions  
travaux de laboratoire  
reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél. 027 / 22 89 92



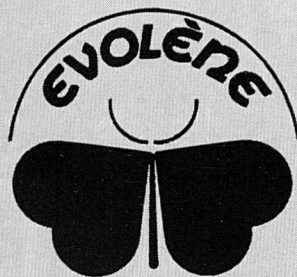
# ÉVOLÈNE

1400-2700 m  
Office du tourisme  
Tél. 027 / 83 12 35

## HÔTEL-RESTAURANT EDEN

Fam. Roger Gaudin-Pralong

ÉVOLÈNE  
Tél. 027 / 83 11 12



*Vous cherchez l'authentique dans l'homme  
et son environnement*

## ÉVOLÈNE

*vous invite à le découvrir et à le vivre*

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT D'ÉVOLÈNE  
CH-1983 ÉVOLÈNE - TÉL. 027 / 83 12 35 - FAX 027 / 83 22 58

## HÔTEL-RESTAURANT HERMITAGE

*Cadre rustique et ambiance  
familiale. La traditionnelle  
potée évolénarde*

Fam. Gaspoz-Chevrier  
ÉVOLÈNE  
Tél. 027 / 83 12 32



**ÉTÉ-HIVER à Evolène**  
**Songer à vos prochaines vacances**  
**Dans un cadre tranquille, soleil,**  
**promenade, alpinisme, folklore**

Vous pouvez déjà réserver votre logement: appartement ou chalet  
Si vous désirez devenir propriétaire de votre résidence secondaire  
Renseignements: vente et location par l'agence immobilière

## ÉVOLÈNE VACANCES

Evolène - Tél. 027 / 83 21 21 - Fax 027 / 83 22 33

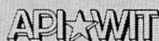


## AGENCE IMMOBILIÈRE AFIM

Anne-Catherine Follonier  
Lic. en sc. écon. (U.C.L.)  
Evolène

Tél. 027 / 83 18 57  
Fax 027 / 83 18 69

**Vente - Gérance**  
**Location - Administration**



ASSOCIATION PROFESSIONNELLE  
VALAISANNE DES GÉRANTS  
ET COURTIER EN IMMEUBLES



Agence immobilière

## Evolène

Solange Anzévui-Maistre

Case postale 15

CH-1983 ÉVOLÈNE

Tél. 027 / 83 13 59

Fax 027 / 83 21 46



1971

1991

Membre API\*WIT

*Demandez notre liste de logements  
à louer et à vendre dans la région  
d'Evolène. Autorisation de ventes  
aux étrangers.*



# HOTEL BERGDOHLE

RIEDERALP

Schöne, sonnige Zimmer  
mit Dusche und WC  
Direkt beim Skilift

Fam. Viktor Albrecht  
Tel. 028 / 27 13 37  
oder 27 17 17

## Lötschental

Hôtels Fafleralp  
et Langgletscher

Fafleralp Altitude 1800 m

Celui qui dit LÖTSCHENTAL  
Pense à FAFLERALP  
Celui qui pense FAFLERALP  
Pense à HÔTELS


Dir.: Famille Paul Eggel, tél. 028 / 49 14 51



*La Tzoumaz*

Mayens-de-Riddes

*L'été au cœur  
du plus long bisse du Valais!*

 Office du tourisme  
CH-1918 Mayens-de-Riddes  
Tél. 027/86 18 51  
Fax 027/86 64 93

BATIMENT - GENIE CIVIL

# CONFORTI

SA  
MARTIGNY

FABRIQUE DE MEUBLES

# Gertschen

PROJET  
DESIGN  
EXÉCUTION

ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR *à la carte*

POUR HÔTEL  
RESTAURANT  
BAR, PUB, CAFÉ  
SALLE DE CONFÉRENCE



*ameublement d'hôtels  
par des spécialistes*

Liste des références à disposition  
Mrs. Berra et Favié, Bureau d'architecture  
Rue du Nord 9, 1920 Martigny  
Tél. 026 / 22 27 94

QUAND ILS JOUENT ENSEMBLE ILS SONT  
IRRÉSISTIBLES



**IBM**

**IBM** Système Personnel/2 Il a pour lui le talent et l'expérience. Dans la famille des PC, il mène le bal. On dit qu'il est un peu fier et distant du fait de ses origines. Mais chez nous, il dialogue volontiers avec Mac.



**Apple Computer** Les gens disent qu'il est fringant, génial, mais insolent. Il cultiverait un quant-à-soi farouche. Bah! nous l'avons mis en réseau avec IBM. Et ils n'en finissent plus de se causer.



**INFORMATIQUE**

GENEVE \*

IBM LAUSANNE \*

VEVEY \*

MONTHEY \*

IBM SION \* Center

SIERRE \*

BRIG \*



## AG für Verkehrsbetriebe Leuk - Leukerbad

### und Umgebung

#### Betrieb des «Ring-Jet» in Leukerbad

Vereine, Feriengäste, als nächstes Ausflugsziel empfehlen wir Ihnen den Kurort Leukerbad!

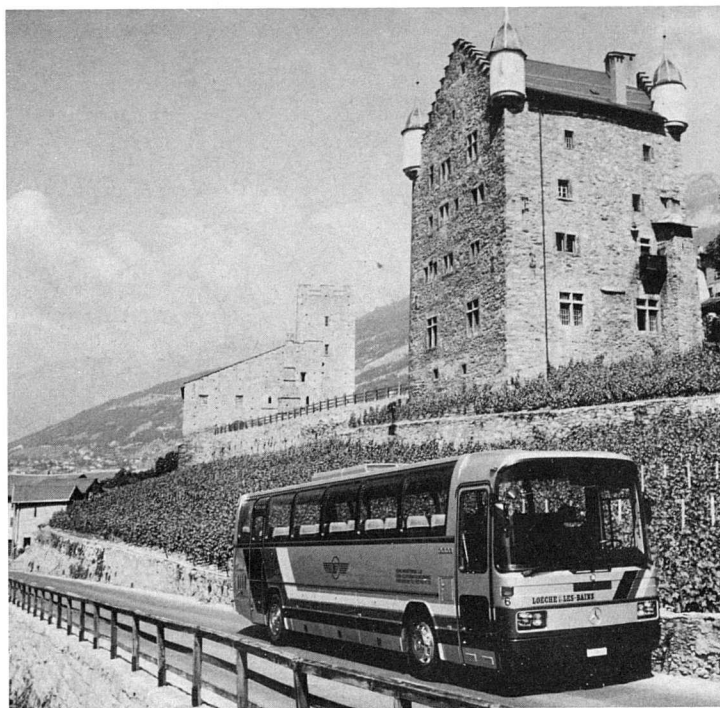
Günstige Gesellschaftstarife

#### Auf Anfrage Spezialausflüge

**Direktverbindung  
GOPPENSTEIN-LEUKERBAD-  
GOPPENSTEIN**

(jeweils Samstag und Sonntag)

**Direktion in Susten  
Telefon 027 / 63 16 33**



# SION



Photo : H. Preisig, Sion

Sion : Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sana, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, place de la Planta, tél. 027/22 85 86, fax 027/22 18 82

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027/31 50 50



LE PLUS GRAND CHOIX À SION

**TOYOTA - SUBARU - JAGUAR  
ROVER - LAND ROVER**

### Garage du Mont SA

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027/23 54 12



*Alfa passionne la route*

### Garage Hediger

Batassé



Mercedes-Benz



Tél. 027/22 01 31



Stéphane Revaz

Agence :  
Opel - Isuzu



Rue de Lausanne 86 - Tél. 027/22 81 41

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

### Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027/22 16 09  
Bourguignonne - chinoise - charbonnade

## ANTIQUITÉS - DÉCORATION

### Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027/22 25 26

## RADIO - TV



**S. MICHELOTTI**  
Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027/22 22 19

**PHILIPS**



## DÉCORATION D'INTÉRIEUR

### R. REICHENBACH + M. GERMANIER

Décorateurs d'intérieur

Rue de Lausanne 50 - SION - Tél. 027/22 38 73  
Réfection de salons - Tissus - Rideaux - Literie



**René Bonvin** Ensembleur-décorateur  
Rue du Rhône 19 - Tél. 027/22 21 10

## MUSIQUE - LOISIRS



Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

Avenue de la Gare 14  
Tél. 027/22 95 45  
SION

## OPTIQUE

### Horlogerie-Bijouterie

Movado - Zenith - Rado - Cardin - Gucci

**GAILLARD SA**

Grand-Pont 9

Tél. 027/22 11 46

## CAMPING

### Aux 4 Saisons - J.-L. Héritier

Camping gaz  
Service échange tous gaz

DÉPÔT

Chandoline 2, tél. 027/31 38 20

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Galerie Giséle**

Rue de  
Lausanne 4  
Prêt-à-porter (tailles 36-52)  
Bijoux  
Accessoires mode



Chaussures  
confort  
support  
sur mesure  
transformations  
orthopédiques

**Babecki  
& Fils**  
La Croisée  
Tél. 027/22 48 62



MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

**stampo** SA

Tourbillon 40  
027/22 50 55  
Fax 027/22 96 31

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

**Service  
Ouverture  
Serrure**



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027/22 44 66

**FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE**

- VOILETS  
EN ALUMINIUM  
(plus de 200 coloris)
- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX À  
BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES



**FABRIQUE DE STORES  
1951 SION**

Tél. 027 / 22 55 05/6

**SERVICE DE RÉPARATIONS**

**VISITEZ NOTRE EXPOSITION**

**Bonvin Antiquités Sion**



Grand choix de meubles valaisans  
anciens

Décorations d'intérieurs

Pose de tentures murales  
et de rideaux

Luminaires et tapis anciens

**René Bonvin** Ensemblier-décorateur

Rue du Rhône 19 - SION - Tél. 027 / 22 21 10

**ISO TOUT SA**

VOTRE  
ISOLATION  
NOTRE  
PASSION

1964 CONTHEY Tél: 027/36 64 42

**MM**  
CENTRE COMMERCIAL  
DU MANOIR  
MARTIGNY

**Metzgerei - Wursterei  
Walliser Fleischrocknerei**



**Boucherie - Charcuterie**  
Fabrication de viande séchée

Spezialgeschäft  
für Walliser Trockenfleisch  
Spezialitäten

**Peter Nessier**

Münster 028 / 73 11 21

Fiesch 028 / 71 11 70

Lax 028 / 71 18 41

**HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS**



Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027 / 35 22 62



# L'AVENIR ENSEMBLE



# TRIENT

## COL DE LA FORCLAZ

### ARPILLE

Le gracieux vallon de Trient, sur la magnifique route internationale de Martigny-Chamonix par le col de La Forclaz, est un centre de promenades, d'excursions et une halte paisible et agréable, aussi bien en été qu'en hiver.

Ni bise ni brouillard. On accède à Trient par le col de La Forclaz (17 km de Martigny - 20 km de Chamonix) et par le chemin de fer Martigny-Châtellard-Chamonix.

#### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

- Service autobus toute l'année
- Chemins balisés 22 km
- Bisse du Trient: promenade tout à plat (1 h environ)
- Eglise catholique néo-gothique avec autels Renaissance
- Chapelle Notre-Dame des Neiges, aux Jours, de 1709
- Bureau de poste, 1929 Trient, 026 / 22 23 82
- Piscine couverte à Finhaut (6 km)
- Ludothèque

#### LOGEMENT - RESTAURATION - CHANGE

##### A Trient-Village

- Relais du Mont-Blanc, 026 / 22 46 23, café-restaurant, dortoirs, épicerie
- Café Moret, 026 / 22 27 07, restauration, spécialités valaisannes

##### Au col de La Forclaz

- Hôtel du Col de La Forclaz, 026 / 22 26 88, café-restaurant, terrasse, bar, chambres, dortoirs, bazar, alimentation

##### Au pied du glacier du Trient

- Buvette du glacier, 026 / 22 11 62 - 22 52 12, boissons, petite restauration (à 1 h du col de la Forclaz - bisse - ou à 1 h de Trient).



T.V.T. tour vallée du Trient en 5 jours

Randonnées pédestres, promenades, pêche en rivière, ski de fond, randonnées à ski

#### INFORMATIONS

Société de développement - 1929 TRIENT - Tél. 026 / 22 19 29 - 22 81 56 - 22 53 09



# Saas-Fee

## HOTEL GARNI ★★★★★

# LA COLLINA

Hallenbad - Sprudelbad - Sauna - Solarium - Hotelbar - Snacks  
*Das romantische Erstklasshotel mit persönlicher Atmosphäre.*

Fam. Cesar Zurbriggen, 3906 Saas-Fee  
Bergführer und Skilehrer, ☎ 028 / 57 19 38

- UNE LETTRE?
- UN TEXTE?
- UN ARTICLE?

**Michel Theytaz**  
écrivain public  
rédacteur indépendant  
Rue de Borzuat 52

N° de téléphone:  
**027 / 55 73 00**



FONDATION PIERRE GIANADDA  
MARTIGNY



# Chagall

Oeuvres de la période russe en provenance  
des collections publiques et privées en URSS

1<sup>er</sup> mars - 9 juin 1991

Tous les jours de 10 heures à 18 heures  
Tél. 026 / 22 39 78

départs	PROMENADES ET EXCURSIONS	buts	km.
BRIGUE	Gasthaus Jägerheim, Fam. Julier, 028 / 71 11 31, gepflegte Küche, Zimmer mit Dusche, WC, Radio	AUSSERBIN	25
	Hotel Mühlebach, familienfreundlich, Kinderspielplatz, schöne Gästezimmer, ausgezeichnete Küche, Sauna/Solarium. Fam. Sepp Volken-Ritz, 028 / 71 14 06	MÜHLEBACH	21
	Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028 / 73 11 44	OBERWALD	40
	Hotel Walser, an der Anfahrt zum Nufenenpass, 028 / 73 21 22	ULRICHEN	35
	Rest.-Taverne, Gartenter., Sole-Hallenbad, offenes geheiztes, Schwimmbad Kinderbad, neuer Tennisplatz. Fam. A. + H. Blatter, 028 / 27 10 22	BREITEN OB MÖREL	7
	Hotel-Restaurant-Pizzeria-Bar-Dancing Millius, 3952 Susten-Leuk, 027 / 63 23 75	SUSTEN-LEUK	29
	Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer		
VIÈGE	Hotel-Rest. Bellevue-Kulm, T. Pacozzi, 028 / 29 13 31. Spez. Arr. für Sac-+ Wandergruppen, Hotel 80 Betten. Massenlager mit eigener Küche, 100 Pers.	COL DU SIMPLON	20
	Hotel-Speiserest. Alpenblick, heim. Gästezimmer, Sonnenterrasse, Kinderspielplatz, W.-Stube, Kegelbahnen, gute Küche. Fam. M. Imboden, 028 / 71 15 37	ERNEN	22
SIERRE	Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028 / 52 13 38	STALDEN	8
	Hotel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer. Fam. Pfammater, 028 / 46 12 73	EGGERBERG	2
	Hotel-Restaurant Sonnenhalde, Fam. F. Gard-Blatter, 028 / 46 25 83		
	umgebautes ***Hotel. Walliser Spezialitäten + französische Küche. Wanderwege	AUSSERBERG	7
	Hotel-Restaurant Rhodania, Albinen (eines der schönsten Walliser Bergdörfer), grosse Sonnenterrasse, wunderbare Aussicht ins Rhonetal, 027 / 63 15 89	ALBINEN/LEUKERBAD	20
	Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo		
	C. Vuistiner, 027 / 58 16 01	GRANGES	10
	Au Petit-Relais tout est parfait. Y. Bonnet-Bonvin, 027 / 58 13 08		
	Fermé: lundi et mardi. Spécialités de chasse en automne	ERDESSON/LOYE	14
SION	Hôtel-Restaurant Favre, fam. Favre-Zufferey, 027 / 65 11 28		
	Terrasse ombragée sur val d'Anniviers, truites du vivier, demi-pension dès Fr. 60.-	SAINT-LUC	22
	Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés		
	charbonnade et spécialités, 027 / 65 15 08	SAINT-LUC	22
	Restaurant panoramique Tignousa sur Saint-Luc, I. Epiney		
	Départ du sentier planétaire, logement pour groupes	SAINT-LUC	22
	Hôtel-Restaurant-pizzeria-bar-dancing Millius, 3952 La Souste-Loèche, 027 / 63 23 75. Restaurant-gourmet, 30 chambres avec tout confort	SUSTEN-LEUK	9
	Café-Restaurant de la Noble-Contrée, M. et M <sup>me</sup> Galizia-Germann, 027 / 55 67 74		
	Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé di soir + lu, juillet-août di + lu	VEYRAS	2
MARTIGNY	Restaurant La Colline-aux-Oiseaux, fam. Léon Aubert-Roduit, 027 / 86 40 77		
	Nouveau! 40 places à l'intérieur: «Le Bistrot»		
	En plein air 200 places chauffées, restauration chaude toute heure, raclette.		
	Pêche à la truite. Ouverture tous les jours de 8 h à 23 h.	CHAMOSON	15
	Auberge Le Godet, salle pour sociétés, chambres ou dortoirs, randonnées variées. F. Nicollier-Sauthier, 027 / 36 15 58	GODET/DERBORENCE	23
	Café-Restaurant Au Vieux-Nendaz, après avoir cheminé le long du Bisse-Vieux, venez déguster en pleine nature la truite fraîche, les produits du pays et admirer une exposition de peinture, dans la bonne humeur.		
	Se recommande Edith Frossard, 027 / 88 21 89	SIVIEZ/NENDAZ	24
	Café-Restaurant Vieux-Bourg, terrasse, vieux pressoir, 027 / 81 19 91	MASE	15
	Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027 / 86 27 77	MAYENS-DE-RIDDES	17
	Hôtel-Restaurant-pizzeria-bar-dancing Millius, 3952 La Souste-Loèche, 027 / 63 23 75. Restaurant-gourmet, 30 chambres avec tout confort	SUSTEN-LEUK	25
SAINT-MAURICE	Hôtel Au Bivouac de Napoléon, 026 / 87 11 62, fam. G. Villettaz, randonnées variées	BOURG-SAINT-PIERRE	34
	Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson. Salle à manger 140 places. 026 / 68 11 01	FINHAUT	30
	Restaurant-Dortoirs Col de la Gueulaz. Barrage d'Emosson.		
	Panorama grandiose sur la chaîne du Mont-Blanc, 026 / 68 12 46	FINHAUT	37
	Hôtel-Café-Rest.-Dortoirs-Epicerie du Grand-Combin, 026 / 38 11 22. Sur le passage des tours du val de Bagnes et des Combins. Nombreux itinéraires pédestres	FIONNAY	33
	Hôtel-Rest.-Dortoirs-Camping Col de La Forclaz. Nombreux itinéraires pédestres.		
	Point de départ tour du Mont-Blanc, T.V.T., glacier du Trient. 026 / 22 26 88	COL DE LA FORCLAZ	15
	Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, pelouse face au glacier, 026 / 83 11 88	FERRET	32,5
	Café-Restaurant Au Relais des Chasseurs, fam. Ançay-Gentile.		
	Coupes de petits fruits. Belle terrasse rustique. 026 / 46 29 98	CHIBOZ/FULLY	15
MONTHEY	Café-Restaurant Relais du Mont-Blanc, dortoirs, épicerie, gîte d'étape, tour du Mont-Blanc, M <sup>me</sup> Eliane Rosset, 026 / 22 46 23	TRIENT	20
	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant, fam. H. Michellod, 026 / 31 63 03. Carte variée selon saison. Grande terrasse fleurie. Départ des pistes de ski de Savoleyres	VERBIER	27
MONTHEY	La Grotte-aux-Fées, café, Y. Peney, terrasse, visite des grottes, lac, cascade, 025 / 65 10 45	SAINT-MAURICE	1
	Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades.		
	10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex	VÉROSSAZ	10
MONTHEY	Bouveret, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Son port, sa plage, ses campings, hôtels et restaurants.		
	Swiss Vapeur Parc. Société de développement 025 / 81 11 01	BOUVERET	15
	A Planachaux 1800 m, Restaurant Coquoz, 025 / 79 12 55, votre étape gourmande en pleine nature. Le terroir dans votre assiette	CHAMPÉRY-PLANACHAUD	22
	Café-Restaurant Chez Gaby, avec chambres, tél. 025 / 77 22 22		
	Au cœur des alpages avec ses spécialités, promenades à cheval et pédestres	CHAMPOUSSIN	19
MONTHEY	Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages.		
	Cornettes-de-Bise 2432 m, vue sur les Alpes. Le Grammont 2171 m, vue sur le lac Léman. Dès Miex + 50 min. à pied. Pêche dans le lac de Taney	TANEY/VOUVRY	20



# GORNERGRAT ZERMATT

3131m  
10270ft

Au pays des 29 sommets de plus de 4000 m:  
l'excursion mondialement renommée

Renseignements et documentation:  
Chemins de fer Brigue-Viège-Zermatt et du Gornergrat  
CH-3900 Brigue, téléphone 028 / 23 13 33



Photo Klopferstein, Adelsboden

1966



1990

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
**Neon**

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76



coifferie



**SANS RENDEZ-VOUS**

SION REMPARTS 8 - 1<sup>er</sup> ÉTAGE



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités

Arbitrage

Révision

Expertise

Évaluation d'entreprises

Conseils fiscaux

Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85



# Gastronomie



## KWONG-MING

光明酒家

RESTAURANT CHINDIS

**vous propose un mariage  
de la gastronomie chinoise  
et des crus valaisans**

Familles Hau

Man Ming & Tak Ming

Place de Rome - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/22 45 15

**Parfait aux noisettes  
et compote d'oranges**

**Ingrédients pour le parfait:**

1 œuf, 1 jaune d'œuf, 2 dl de crème fouettée, 50 g de noisettes râpées.

**Préparation la veille:**

Pour le bain-marie, remplir à moitié une casserole d'eau et chauffer. Dans le récipient du bain-marie, battre en mousse le sucre et les œufs; retirer du bain-marie et battre jusqu'à ce que cette mousse se soit refroidie. Ajouter délicatement la crème et les noisettes. Verser dans une petite forme à cakes et mettre au congélateur.

**Ingrédients**

**pour la compote d'oranges:**

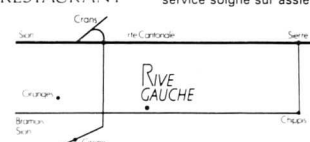
3 cs de sucre, 2 cs d'eau, 5 oranges, une pointe de couteau de gingembre, 1 cs de kirsch.

**Préparation la veille:**

Caramel: faire fondre le sucre avec un peu d'eau. Ajouter le jus d'une orange et laisser réduire le tout de moitié. Saupoudrer de gingembre. Peler les oranges restantes avec un couteau, couper en morceaux, ajouter au caramel froid avec le kirsch. Pour servir: couper le parfait en tranches et garnir de compote.

**RIVE  
GAUCHE**

AUBERGE  
RESTAURANT



**CLAUDE ZUFFEREY**, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027 / 58 34 34

**Fermeture hebdomadaire:  
dimanche dès 15 h et lundi**

**RESTAURANT  
BRASSERIE - BAR**

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte  
et menus  
Produits de saison  
A la brasserie,  
service soigné sur assiette

Tél. 026/  
6116 66  
Fax 026/  
6116 00



Fam.  
Mol.  
Bernér.

**Aux Mille Etoiles**

Vous vous y sentez chez vous  
Notre charbonnade «Marécottinte»  
Une fête pour tous!

Fr. 30.- (enfants Fr. 16.-)

**Les Marécottes**

*Café-Restaurant  
de la Noble-Contrée  
3964 Veyras*



Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée  
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour

Fermé le dimanche soir et lundi

**Fam. A. Galizia-German**

Tél. 027 / 55 67 74



**RESTAURANT  
CHANNA BRIG**



Quatre restaurants  
sous un même toit,  
un coup dans le  
mille pour le  
bien-être de nos  
hôtes

**Peter Walch-Ricci**  
Tél. 028/23 65 56

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**

## TRISCONI & FILS, MONTHEY

### MEUBLES RUSTIQUES

#### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanguinika, etc.

Fabrication sur mesure  
également



#### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également



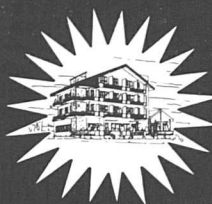
#### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément

Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

2214 m u. M.



Restaurant  
**HOTEL ALPINA**

Für die schönsten Tage Ihres Urlaubes in das Hotel  
Alpina auf dem Kühboden

- Viele Punkte sprechen dafür
- erleben Sie naturverbundene Ferien
- Hotelzimmer in verschiedenen Preislagen
- Video-Programme für Gross und Klein
- ab Winter 90/91 eigene Sauna, Whirlpool, Solarium
- und vieles mehr

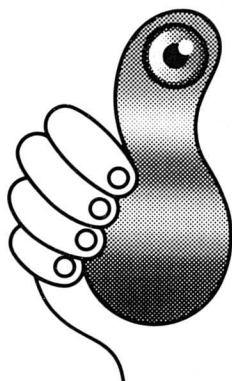
Verlangen Sie unsere Prospekte, wir freuen uns  
Familie Imwinkelried.

Kühboden im Aletschgebiet



Familie Peter Imwinkelried-Garbely  
CH-3984 Fiesch/Kühboden (VS)

graphiques



Arts

### Vieilles portes?

L' idée: vieilles portes remi-  
ses «à neuf» en une journée.



Vous économisez  
de l'argent!



Téléphonez tout simplement à

**OSCAR MUDRY FILS SA**

3973 VENTHÔNE

Tél. 027 / 55 17 84

PORTAS®



tapis  
biaggi

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite



### Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96



# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

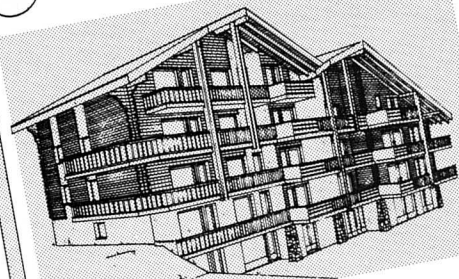


**AGENCE IMMOBILIÈRE**

T. + D. CORDONIER  
(027) 41 42 82  
3962 MONTANA-CRANS

**MODERNE**

*Résidence  
Marie-José*



Au centre de station, situation privilégiée,  
calme, ensoleillée et vue sur les Alpes

**A vendre**

dans chalet de 15 appartements:  
appartements 2 1/2 pièces dès fr. 285 000.-  
appartements 3 1/2 pièces dès fr. 427'000.-  
appartements 4 1/2 pièces dès fr. 458'000.-  
places de garage fr. 25'000.-  
Habitable dès août 1991



Zellweger  
Fiduciaire  
Treuhänder



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir - Chalets - Appartements et studios**

AGENCE MAX ZELLWEGER

Route du Sanetsch 11 - 1950 SION - ☎ 027 / 22 08 10

**LEUKERBAD**

**LOÈCHE-LES-BAINS**

IMMEUBLE «LA PROMENADE»  
au centre

**STUDIOS, 2 PIÈCES, 3 PIÈCES**  
**grand standing**

Renseignements et documentation:

**Agence immobilière  
et fiduciaire DALA**

Badnerhof - Tél. 027 / 6113 43  
3954 LOÈCHE-LES-BAINS



CH-3962 MONTANA-CRANS

MICHEL-ALAIN KNECHT  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 226

**ASSURANCES  
PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

FAX 027 / 41 81 00  
TÉL. 027 / 41 41 41

**Champex-Lac (proximité piscine-tennis)**  
**Chalet confortable**  
vaste séjour, cheminée, sauna, garage **Fr. 380 000.-**

**Entremont (excellent ensoleillement et vue)**  
**Week-end avec cachet**  
séjour, mezzanine, cave à voûte, terrain **Fr. 150 000.-**

**Chalet meublé**  
3 chambres, séjour, cheminée, terrain 600 m² **Fr. 265 000.-**



IMMOBILIER

JEAN KAMERZIN  
PRÈS DE LA SCIE 2  
1920 MARTIGNY  
TEL 026 / 22 41 21  
FAX 026 / 22 80 54

**ACHAT - VENTE - COURTAGE**

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

**IMMOBILIEN  
IM WALLIS**

**Hiver - Eté**

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements et de chalets  
en vente. (Neufs ou occasions)

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Téléx 472 688  
Fax 027 / 38 16 57

**novagence  
anzère sa**



- ★ BALAYEUSES
- ★ RÉCUREUSES
- ★ ASPIRATEURS
- ★ LAVEUSES  
TAPIS

NEUF et OCCASION

**TECHNIQUES SA**



CH-1920 MARTIGNY

© 026 / 22 51 51 - 22 51 52

Fax 026 / 22 67 30

- ★ LAVAGES HAUTE PRESSION
- ★ LAVAGES À BROSSES
- ★ LAVAGES H. P.  
SELF-SERVICE
- ★ LAVAGES SPÉCIAUX

PROJET – OFFRE – DÉMO.

**TECHNIQUES DE NETTOYAGE**



**c'est moins cher**

Alimentation - fromages - boucherie  
fruits et légumes - spiritueux - vins  
produits frais - surgelés - pain  
articles ménagers - literie - lessives  
outillage - livres - textiles  
cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**

**SUTER** **SUTER**  
VACHES VACHES

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Prés Viège



**CENTRE DE DÉGUSTATION SION**

face à la Gare

Horaires	Matin	Après-midi
Lundi	Fermé	13 h 30 - 17 h 30
Mardi au vendredi	10 h - 12 h	13 h 30 - 17 h 30
Samedi	9 h - 12 h	13 h 30 - 17 h 00
Dimanche et jours fériés fermés		

**CHS BONVIN FILS**, vins de domaine  
1950 Sion, 027 / 31 41 31

# 13 ETOILES

**12 NUMÉROS DE 70 PAGES PAR ANNÉE**

**LES ACTIVITÉS, LES REFLETS ET LES POTINS VALAISANS**

**LA FAUNE ET LA FLORE D'UN CANTON EXCEPTIONNEL**

**L'ART, LA CULTURE, LA BIOLOGIE, LA NATURE, LA SCIENCE**

**DES COLLABORATEURS SPÉCIALISÉS**

**DES PHOTOS DE QUALITÉ**

**LA QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DE L'IMAGE**

☐ Je désire m'abonner à la revue « 13 Etoiles »

☐ Je désire recevoir durant 3 mois, gratuitement et sans engagement de ma part la revue « 13 Etoiles »

Nom et prénom: .....

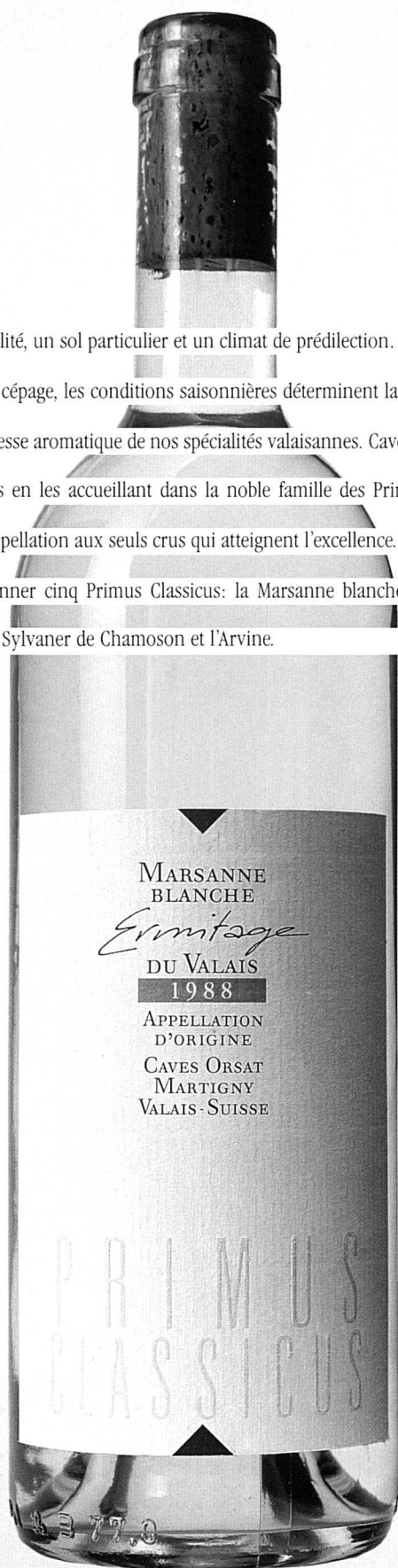
Adresse exacte: .....

Date: ..... Signature: .....

J'acquitterai le montant (Suisse SFr. 60.-, étranger SFr. 70.-) par CCP 19-4320-9 «13 Etoiles», Imprimerie Pillet SA, CP 840, 1920 Martigny 1



A chaque spécialité, un sol particulier et un climat de prédilection. Si le terrain exalte la typicité d'un cépage, les conditions saisonnières déterminent la puissance, la profondeur, la richesse aromatique de nos spécialités valaisannes. Caves Orsat célèbre les plus beaux vins en les accueillant dans la noble famille des Primus Classicus. On accorde cette appellation aux seuls crus qui atteignent l'excellence. Le millésime 1988 a permis d'étrenner cinq Primus Classicus: la Marsanne blanche, le Pinot gris, le Chardonnay, le Sylvaner de Chamoson et l'Arvine.



Meublesse oblige.

CREATION

UNE COLLECTION PAR

**ROLF  
BENZ**



TOUS LES JEUDIS OUVERT  
JUSQU'À 21 HEURES

026 44 35 44

**MEUBLES**  
**decarte**  
**saxon**

SORTIE



SAX

13'500m<sup>2</sup> d'expos